叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 自由(freedom) 000001

2. 自由(freedom) 000002

3. 自由(freedom) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自由(Freedom)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction February 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 二月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年2月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['fri:dəm]
FREEDOM
自由

自由

[baɪ] [mæk] ['renldz]
by MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by Schoenherr
插图 经过 舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

['fri:dəm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn'di:d] .
Freedom is a very dangerous thing indeed .
自由 是 一个 非常 危险的 事物 的确 .

自由的确是一件非常危险的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dɑ:ktɝz] [get][ˌaɪ 'ti:] .
It is so catching — like a plague — even the doctors get it .
它 是 所以 捕捉 — 喜欢 一个 瘟疫 — 甚至 这 医生 得到 它 .

它传染性极强，就像瘟疫一样，连医生都会感染。

[oʊloʊnəl] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [tu:ld] [hɪz; ɪz]['zɪl] - [kən'vɜ:rtəb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [red]
olonel Ilya Simonov tooled his Zil aircushion convertible along the edge of Red
上校 伊利亚 西蒙诺夫 工具 他的 齐尔 - 敞篷车 沿着 这 边缘 的 红色的
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

伊利亚·西蒙诺夫上校驾驶着他的Zil气垫敞篷车沿着红场边缘行驶，

[tɜ:rnd] [raɪt] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'jɑ:nd] [ˌes 'ti:] . ['bæzəlz] [kə'θi:drəl] ,
turned right immediately beyond St . Basil's Cathedral ,
转向 正确的 立即地 超过 英石 . 罗勒的 大教堂 ,

过了圣巴西尔大教堂后立即右转，

[krɔ:st] [ðə; ði]['mɑ:skaʊ] ['rɪvər] [baɪ][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ]['ɪntu:][ðə; ði]

crossed	the	Moscow	River	by	the	Moskvocetski	Bridge	and	debouched	into	the
交叉	这	莫斯科	河	经过	这	-	桥	和	出港	进入	这

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

穿过莫斯科大桥跨过莫斯科河，然后驶入厚重的河水中，

[ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['træfɪk] [ʌv; əv] - .

and	largely	automated	traffic	of	Pyarnikskaya	.
和	很大程度上	自动化	交通	的	-	.

以及皮亚尔尼克斯卡娅街基本自动化的交通。

[æt; ət] - [skwer] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [west] [tu:; tə]['gɔ:ki][pɑ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pærəleld] [ɑ:n]

At	Dobryninskaya	Square	he	turned	west	to	Gorki	Park	which	he	paralleled	on
在	-	正方形	他	转向	西方	到	高尔基	公园	哪个	他	平行	在

[kə'lu:gə][ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [bə'roʊk] ['pæləs] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

Kaluga	until	he	reached	the	old	baroque	palace	which	housed	the	Ministry	.
卡卢加	直到	他	达到	这	老的	巴洛克	宫殿	哪个	房屋	这	部	.

在多布雷宁斯卡娅广场，他向西转向高尔基公园，沿着卡卢加河一路前行，直到到达那座古老的巴洛克式宫殿，那里是内政部的所在地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][flægz] , [noʊ][saɪnz] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

There	were	no	flags	,	no	signs	,	nothing	to	indicate	the	present	nature	of
那里	是	不	旗帜	,	不	标志	,	没有什么	到	表明	这	展示	自然	的

[ðə; ði][eɪdʒd] ['zɑ:rɪst] ['bɪldɪŋ] .

the	aged	Czarist	building	.
这	老年人	沙皇	建筑	.

这里没有旗帜，没有标牌，没有任何东西表明这座古老的沙皇时期建筑如今的面貌。

[hi:; hi][left][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,

He	left	the	car	at	the	curb	,
他	左边	这	车	在	这	抑制	,

他把车停在了路边。

[slæmɪŋ] [ɪts] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

slamming	its	door	behind	him	and	walking	briskly	to	the	entrance	.
猛击	它是	门	在后面	他	和	步行	轻快地	到	这	入口	.

他砰地一声关上门，快步走向门口。

[hɑ:rd] , ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði]['slævɪk][trə'dɪʃ(ə)n] , ['dedɪkeɪtɪd] , ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔ:r; fər]

Hard	,	handsome	in	the	Slavic	tradition	,	dedicated	,	Ilya	Simonov	was	young	for
难的	,	英俊的	在	这	斯拉夫	传统	,	投入的	,	伊利亚	西蒙诺夫	曾是	年轻的	为了

[hɪz; ɪz][ræŋk] .

his	rank	.
他的	秩	.

伊利亚·西蒙诺夫身材魁梧，相貌英俊，符合斯拉夫传统，而且非常敬业。就他的军衔而言，他年纪还小。

[ə; eɪ] ['plein'kləjðz] [mæn] , ['aɪdlɪŋ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

A	plainclothes	man	,	idling	a	hundred	feet	down	the	street	,
一个	便衣	男人	,	怠速	一个	百	脚	向下	这	街道	,

一名便衣男子，在街上百英尺处闲逛，

[aɪd] [hɪm; ɪm] ['bri:fli] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

eyed	him	briefly	then	turned	his	attention	elsewhere	.
眼睛	他	简要地	然后	转向	他的	注意力	别处	.

他瞥了他一眼，然后把注意力转移到了别处。

[ðə; ði] [tu:] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [snæpt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] .

The	two	guards	at	the	gate	snapped	to	attention	,	their	eyes	straight	ahead	.
这	二	守卫	在	这	门	啪啪	到	注意力	,	他们的	眼睛	直的	前方	.

门口的两名卫兵立刻立正，目光直视前方。

['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz][ɪn]['mʌfti][ænd; ənd]['dɪdnt]['ænsər][ðə; ði][sə'luːt].

Colonel	Simonov	was	in	mufti	and	didn't	answer	the	salute	.
上校	西蒙诺夫	曾是	在	常服	和	没有	回答	这	礼炮	.

西蒙诺夫上校身着便服，没有应声敬礼。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɪldɪŋ][wʌz; wəz][wel][noʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm].

The	inside	of	the	old	building	was	well	known	to	him	.
这	里面	的	这	老的	建筑	曾是	出色地	已知	到	他	.

他对那栋老建筑的内部构造非常熟悉。

[hiː; hi][went][ə'lɔːŋ]['mɑːrb(ə)l][hɔːlz][wɪtʃ][kən'teɪnd][æn'tiːk]['stætʃueri][ænd; ənd]['ʌðər]['relɪks][ʌv; əv]

He	went	along	marble	halls	which	contained	antique	statuary	and	other	relics	of
他	去	沿着	大理石	大厅	哪个	包含	古董	雕像	和	其他	遗物	的

[ðə; ði][pæst][wɪtʃ],

the	past	which	,
这	过去的	哪个	,

他沿着大理石大厅漫步，大厅里陈列着古代雕像和其他历史遗迹，

[fɔːr; fər][ˌʌn'noʊn]['riːz(ə)n], [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['bɑːðərd][tuː; tə][rɪ'muːv].

for	unknown	reason	,	no	one	had	ever	bothered	to	remove	.
为了	未知	原因	,	不	一	有	曾经	烦恼	到	消除	.

由于不明原因，一直没有人费心去移除它。

[æt; ət][ðə; ði]['hevi][dɔːr][wɪtʃ]['entərd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːfɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][keɪm]

At	the	heavy	door	which	entered	upon	the	office	of	his	destination	he	came
在	这	重的	门	哪个	进入	之上	这	办公室	的	他的	目的地	他	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd][spoʊk]['briːfli][tuː; tə][ðə; ði][luː'tenənt][æt; ət][ðə; ði][desk][ðer; ðər].

to	a	halt	and	spoke	briefly	to	the	lieutenant	at	the	desk	there	.
到	一个	停止	和	辐	简要地	到	这	中尉	在	这	桌子	那里	.

他走到目的地办公室那扇厚重的门前，停了下来，和坐在办公桌前的中尉简短地交谈了几句。

" [ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪz][ɪk'spektɪŋ][ˌem 'iː], " ['sɪmənˌɑːf][klɪpt].

"	The	Minister	is	expecting	me	,	"	Simonov	clipped	.
"	这	部长	是	期待	我	,	"	西蒙诺夫	剪辑	.

“部长在等我，”西蒙诺夫简短地说。

[ðə; ði][luː'tenənt][dɪd][ðə; ði][θɪŋz][rɪ'sepʃənɪsts][duː]['evriwer][ænd; ənd][lʊkt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

The	lieutenant	did	the	things	receptionists	do	everywhere	and	looked	up	in	a
这	中尉	做过	这	事物	接待员	做	到处	和	看起来	向上	在	一个

['moʊmənt][tuː; tə][seɪ],

moment	to	say	,
片刻	到	说	,

中尉像所有接待员一样，抬起头说道：

" [goʊ][raɪt][ɪn], ['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf].

"	Go	right	in	,	Colonel	Simonov	.
"	去	正确的	在	,	上校	西蒙诺夫	.

“请直接进去，西蒙诺夫上校。”

" ['mɪnɪstər]['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv][lʊkt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][æt; ət] - ['entrəns].

"	Minister	Kliment	Blagonravov	looked	up	from	his	desk	at	Simonov's	entrance	.
"	部长	克莱门特	布拉贡拉沃夫	看起来	向上	从	他的	桌子	在	-	入口	.

“部长克利门特·布拉贡拉沃夫从办公桌前抬起头，看向西蒙诺夫的入口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hevi] - [set][mæn], ['hevi][ʌv; əv][feɪs][ænd; ənd][hiː; hi][stɪl][ə'fektɪd][ðə; ði]

He	was	a	heavy	-	set	man	,	heavy	of	face	and	he	still	affected	the
他	曾是	一个	重的	-	放	男人	,	重的	的	脸	和	他	仍然	做作的	这

['ʃeɪvn][hed],

shaven	head	,
剃光	头	,

他身材魁梧，脸型也很魁梧，而且仍然剃着光头。

[naʊ] ['ræpɪdlɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌpər] - ['eʃəˌlɔnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

now	rapidly	disappearing	among	upper	-	echelons	of	the	Party	.
现在	快速	消失	之中	上	-	梯队	的	这	派对	.

如今这种观念正在党的上层迅速消失。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

His	jacket	had	been	thrown	over	the	back	of	a	chair	and	his	collar
他的	夹克	有	到过	抛掷	超过	这	后退	的	一个	椅子	和	他的	衣领

['luːsnd] ;

loosened	;
松动	;

他的外套随意地搭在椅背上，领子也松开了;

['iːv(ə)n][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

even	so	there	was	a	sheen	of	sweat	on	his	face	.
甚至	所以	那里	曾是	一个	光泽	的	汗	在	他的	脸	.

即便如此，他脸上还是渗出了一层汗珠。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] [fiːld] [mæn] , [sed] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

He	looked	up	at	his	most	trusted	field	man	,	said	in	the	way	of	greeting	,
他	看起来	向上	在	他的	最多	可信	场地	男人	,	说	在	这	方式	的	问候	,

他抬头看向自己最信任的外勤人员，以问候的方式说道:

" ['ɪljə] , " [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][bɑːr] .

"	Ilya	,	"	and	twisted	in	his	swivel	chair	to	a	portable	bar	.
"	伊利亚	,	"	和	扭曲	在	他的	旋转	椅子	到	一个	便携的	酒吧	.

“伊利亚，”他转过身，从转椅上挪到便携式吧台前。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'frɪdʒəreɪtər][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	swung	open	the	door	of	the	small	refrigerator	and	emerged	with	a
他	摇摆	打开	这	门	的	这	小的	冰箱	和	出现	和	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌstoʊlɪk'naɪə] ['vɑːdkə] .

bottle	of	Stolichnaya	vodka	.
瓶子	的	斯托利奇纳亚	伏特加酒	.

他猛地打开小冰箱的门，拿出一瓶斯托利奇纳亚伏特加。

[hiː; hi] [plʌkt] [tuː] [θriː] - [aʊns] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['bɑːtlz]

He	plucked	two	three	-	ounce	glasses	from	a	shelf	and	pulled	the	bottle's
他	拨弦	二	三	-	盎司	眼镜	从	一个	架子	和	拉	这	瓶子的

[kɔːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

cork	with	his	teeth	.
软木	和	他的	牙齿	.

他从架子上取下两个三盎司的玻璃杯，用牙齿拔出了瓶子的软木塞。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ['ɪljə] , " [hiː; hi] [grʌntid] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

"	Sit	down	,	sit	down	,	Ilya	,	"	he	grunted	as	he	filled	the	glasses	.
"	坐	向下	,	坐	向下	,	伊利亚	,	"	他	哼哼	作为	他	已填	这	眼镜	.

“坐下，坐下，伊利亚，”他一边倒酒一边咕哝道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][mæ^'niːtəu'^ɔːsk] ?

"	How	was	Magnitogorsk	?
"	如何	曾是	马格尼托哥尔斯克	?

“马格尼托哥尔斯克怎么样？”

" ['ɪljə] ['sɪməˌɑːf] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [glæs] [bɪ'fɔːr] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz] ['hevi]

"	Ilya	Simonov	secured	his	glass	before	seating	himself	in	one	of	the	room's	heavy
"	伊利亚	西蒙诺夫	安全	他的	玻璃	前	座位	他自己	在	一	的	这	房间的	重的

['leðərn] [tʃerz] .

leathern	chairs	.
皮革	椅子	.

伊利亚·西蒙诺夫扶好酒杯，然后坐到房间里的一张厚重的皮椅上。

[hiː; hi] [said] , [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [sed] , " ['terəb(ə)l] , [aɪ] [loʊθ] [ðoʊz] ['ʌltrə] - [ɪn'dʌstriəlaɪzd]
He **sighed** **,** **relaxed** **,** **and** **said** **,** **"** **Terrible** **,** **I** **loath** **those** **ultra** **-** **industrialized**
他 叹了口气 , 轻松 , 和 说 , " 糟糕的 , 我 厌恶 那些 极端主义者 - 工业化
['sɪtiz] .
cities **.**
城市 .

他叹了口气，放松下来，说道："真糟糕，我讨厌那些高度工业化的城市。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [duː] ['eni] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['pɪtsbɜːrg] [ɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪð; wɪθ]
I **wonder** **if** **the** **Americans** **do** **any** **better** **with** **Pittsburgh** **or** **the** **British** **with**
我 想知道 如果 这 美国人 做 任何 更好的 和 匹兹堡 或者 这 英国 和
['bɜːrmɪŋhæm] . "
Birmingham **.** **"**
伯明翰 . "

我想知道美国人在匹兹堡的表现会不会更好，或者英国人在伯明翰的表现会不会更好。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [hed] ['rʌmbld] .
" **I** **know** **what** **you** **mean** **,** **"** **the** **security** **head** **rumbled** **.**
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 这 安全 头 隆隆声 .

"我明白你的意思，"保安主管低声说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'saɪnmənt] , ['ɪljə] ?
" **How** **did** **you** **make** **out** **with** **you** **assignment** **,** **Ilya** **?**
" 如何 做过 你 制作 出去 和 你 任务 , 伊利亚 ?

伊利亚，你的任务完成得怎么样?

" ['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf] [fraund] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlərləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːdkə] [bɪ'fɔːr] ['dæʃɪŋ]
" **Colonel** **Simonov** **frowned** **down** **into** **the** **colorlessness** **of** **the** **vodka** **before** **dashing**
" 上校 西蒙诺夫 皱眉 向下 进入 这 无色 的 这 伏特加酒 前 帅气
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pælət] .
it **back** **over** **his** **palate** **.**
它 后退 超过 他的 味蕾 .

西蒙诺夫上校皱着眉头，低头看着那无色的伏特加，然后又把它一饮而尽。

" [its] [ɔːl][ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːrt] , ['klaɪmənt] .
" **It's** **all** **in** **my** **report** **,** **Kliment** **.**
" 它是 全部 在 我的 报告 , 克莱门特 .

"克莱门特，我的报告里都写着呢。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [huː] [kɔːld] [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv][baɪ][hɪz; ɪz]
" **He** **was** **the** **only** **man** **in** **the** **organization** **who** **called** **Blagonravov** **by** **his**
" 他 曾是 这 仅有的 男人 在 这 组织 WHO 称为 布拉贡拉沃夫 经过 他的
[fɜːrst] [neɪm] .
first **name** **.**
第一的 姓名 .

"他是组织中唯一一个直呼布拉戈纳拉沃夫名字的人。"

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [grʌntid] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði] [glæs] .
His **chief** **grunted** **again** **and** **reached** **forward** **to** **refill** **the** **glass** **.**
他的 首席 哼哼 再次 和 达到 向前 到 补充装 这 玻璃 .

他的上司又哼了一声，伸手去续杯。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **I'm** **sure** **it** **is** **.**
" 我是 当然 它 是 .

我确信是这样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [rɪ'pɔːrts] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [desk] ['deɪli] ?
Do **you** **know** **how** **many** **reports** **go** **across** **this** **desk** **daily** **?**
做 你 知道 如何 许多 报告 去 穿过 这 桌子 日常的 ?

你知道每天有多少份报告经由这张办公桌处理吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][ɪz][ðə; ði][moʊst] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , [æz; əz][ðə; ði]

And	did	you	know	that	Ilya	Simonov	is	the	most	long	-	winded	,	as	the
和	做过	你	知道	那	伊利亚	西蒙诺夫	是	这	最多	长的	-	喘息	,	作为	这

[əˈmɛrɪkənz] [seɪ] ,

Americans	say	,
美国人	说	,

你知道吗？伊利亚·西蒙诺夫是个话痨，就像美国人说的那样。

[ʌv; əv][maɪ][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fɜːrst] - [laɪn] ['ɔpərətɪvz] ?

of	my	some	two	hundred	first	-	line	operatives	?
的	我的	一些	二	百	第一的	-	线	特工	?

我的两百多名一线特工中?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	colonel	shifted	in	his	chair	.
"	这	上校	转移	在	他的	椅子	.

上校在椅子上挪了挪身子。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	,	"	he	said	.
"	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [aɪl] [kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

"	I'll	keep	that	in	mind	.
"	患病的	保持	那	在	头脑	.

我会记住的。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['rʌmbld] [hɪz; ɪz]['saʊər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	His	chief	rumbled	his	sour	version	of	a	chuckle	.
"	他的	首席	隆隆声	他的	酸的	版本	的	一个	轻笑	.

他的上司发出了一声酸溜溜的笑声。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['ɪljə] .

"	Nothing	,	nothing	,	Ilya	.
"	没有什么	,	没有什么	,	伊利亚	.

“没什么，没什么，伊利亚。”

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒestɪŋ] .

I	was	jesting	.
我	曾是	开玩笑	.

我只是开玩笑。

[haʊ'evər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

However	,	give	me	a	brief	of	your	mission	.
然而	,	给	我	一个	简短的	的	你的	使命	.

不过，请简要介绍一下你的任务。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [fraund] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [riː'fɪld] ['vɑːdkə] [glæs] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

"	Ilya	Simonov	frowned	again	at	his	refilled	vodka	glass	but	didn't	take	it	up
"	伊利亚	西蒙诺夫	皱眉	再次	在	他的	已补充	伏特加酒	玻璃	但	没有	拿	它	向上

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

伊利亚·西蒙诺夫再次皱着眉头看着他重新斟满的伏特加酒杯，但一时之间并没有拿起它。

" [ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	routine	matter	,	"	he	said	.
"	一个	常规	事情	,	"	他	说	.

“一件例行公事，”他说。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ]['ɛndʒə'nɪrz][ænd; ənd] [tekniʃənz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ferli] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ]
" A dozen or so engineers and technicians , two or three fairly high - ranking
" 一个 打 或者 所以 工程师 和 技术人员 , 二 或者 三 相当 高的 - 排行
['saɪəntɪsts] ,
scientists ,
科学家 ,

“大约有十几名工程师和技术人员，两三位级别较高的科学家，

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn,telɪ'dʒentsiə] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
and three or four of the local intelligentsia had formed some sort of
和 三 或者 四 的 这 当地的 知识分子 有 形成 一些 种类 的
[ɪn'fɔ:rm(ə)l] [klʌb] .
informal club .
非正式 俱乐部 .

当地三四个知识分子组成了一个非正式俱乐部。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] .
They were discussing national and international affairs .
他们 是 讨论 国家的 和 国际的 事务 .

他们讨论了国内和国际事务。

" ['klaɪmənt] - [θɪn] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][bʌt; bət][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]
" Kliment Blagonravov's thin eyebrows went up but he waited for the other to
" 克莱门特 - 薄的 眉毛 去 向上 但 他 等待 为了 这 其他 到
[goʊ][ɑ:n] .
go on .
去 在 .

克莱门特·布拉贡拉沃夫的细眉扬了起来，但他等着对方继续说下去。

['ɪljə] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .
Ilya said impatiently , " It was the ordinary .
伊利亚 说 不耐烦地 , " 它 曾是 这 普通的 .

伊利亚不耐烦地说：“这很普通。”

[ðeɪ] ['fitʃərd] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['wi:kli] [get] -
They featured complete freedom of opinion and expression in their weekly get -
他们 特色 完全的 自由 的 观点 和 表达 在 他们的 每周 得到 -
[tə'gɛðɚz] .
togethers .
一起 .

他们的每周聚会都秉持着完全的意见和表达自由原则。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ]['krɪtɪsaɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:mɪzəm] , ['loʊk(ə)l] [ə'ferz] , ['mætərz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
They began by criticizing without extremism , local affairs , matters concerned with
他们 开始 经过 批评 没有 极端主义 , 当地的 事务 , 事情 担心的 和
[ðer; ðər] ['du:tiz] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
their duties , that sort of thing .
他们的 职责 , 那 种类 的 事物 .

他们一开始批评的是地方事务、与自身职责相关的事项等等，但并不激进。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['i:v(ə)n][sent][ə; eɪ][fju:] ['letərz] [ʌv; əv]['proʊtest][tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pres] ,
In the beginning , they even sent a few letters of protest to the local press ,
在 这 开始 , 他们 甚至 发送 一个 很少 信件 的 反对 到 这 当地的 按 ,

起初，他们甚至还向当地媒体寄送了几封抗议信。

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
signing the name of the club .
签名 这 姓名 的 这 俱乐部 .

签上俱乐部名称。

['æftər][ðer; ðər][aɪ'di:əz][went] ['fɜ:rðər] [aʊt] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [der] [du:][ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

After	**their**	**ideas**	**went**	**further**	**out**	**,**	**they**	**didn't**	**dare**	**do**	**that**	**,**	**of**	**course**	**.**
后	他们的	想法	去	更远	出去	,	他们	没有	敢	做	那	,	的	课程	.

当然，当他们的想法更加超前时，他们就不敢再那样做了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['sekənd] [drɪŋk][ænd; ənd] ['beltɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

"	**He**	**took**	**up**	**his**	**second**	**drink**	**and**	**belted**	**it**	**back**	**,**
"	他	采取	向上	他的	第二	喝	和	系带	它	后退	,

他拿起第二杯酒，一口干了。

[nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [tʃɪl] .

not	**wanting**	**to**	**give**	**it**	**time**	**to**	**lose**	**its**	**chill**	**.**
不是	想要	到	给	它	时间	到	失去	它是	寒意	.

不想给它时间失去它的凉爽状态。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [fɪld] [ɪn] .

His	**chief**	**filled**	**in**	**.**
他的	首席	已填	在	.

他的上司顶替了他的位置。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [delvd] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] ['mætərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skʌst]

"	**And**	**they**	**delved**	**further**	**and**	**further**	**into**	**matters**	**that**	**should**	**be**	**discussed**
"	和	他们	深入研究	更远	和	更远	进入	事情	那	应该	是	讨论

['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɑ:rti] — [ɪf] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] ?

only	**within**	**the**	**party**	**—**	**if**	**even**	**there**	**—**	**until**	**they**	**arrived**	**at**	**what**	**point**	**?**
仅有的	之内	这	派对	—	如果	甚至	那里	—	直到	他们	到达的	在	什么	观点	?

“他们越陷越深，深入探讨那些本应只在党内讨论（如果党内也有讨论的话）的事情，直到他们最终走到了哪一步？

" ['kɜ:rn(ə)l]['sɪmənˌɑ:f] [ʃ'rʌgd] .

"	**Colonel**	**Simonov**	**shrugged**	**.**
"	上校	西蒙诺夫	耸了耸肩	.

西蒙诺夫上校耸了耸肩。

" [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [best][tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ][ðə; ði]

"	**Until**	**they**	**finally**	**got**	**to**	**the**	**point**	**of**	**discussing**	**how**	**best**	**to**	**overthrow**	**the**
"	直到	他们	最后	得到	到	这	观点	的	讨论	如何	最好的	到	推翻	这

['soʊviet] [steɪt] [ænd; ənd] [wʌt] ['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Soviet	**State**	**and**	**what**	**socio**	**-**	**economic**	**system**	**should**	**follow**	**it**	**.**
苏联	状态	和	什么	社会	-	经济的	系统	应该	跟随	它	.

“直到他们最终讨论到如何最好地推翻苏联政权以及推翻苏联政权后应该建立什么样的社会经济制度。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] .

The	**usual**	**thing**	**.**
这	通常	事物	.

老样子。

[aɪv] [rʌn]['ɪntu:]['pɑ:səb(ə)l] [tu:] ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['aʊtˌfɪts][ɪn][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] .

I've	**run**	**into**	**possible**	**two**	**dozen**	**such**	**outfits**	**in**	**the**	**past**	**five**	**years**	**.**
我已经	跑步	进入	可能的	二	打	这样的	服装	在	这	过去的	五	年	.

过去五年里，我可能遇到过二十几家这样的公司。

" [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [grʌntid] [ænd; ənd] [tɔ:st] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪŋk] .

"	**His**	**chief**	**grunted**	**and**	**tossed**	**back**	**his**	**own**	**drink**	**.**
"	他的	首席	哼哼	和	抛掷	后退	他的	自己的	喝	.

他的上司哼了一声，一口喝干了自己的酒。

" [maɪ] [dɪr] ['ɪljə] , " [hi:; hi] ['rʌmbld] ['saʊərli] , " [aɪv] [rʌn]['ɪntu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]

"	**My**	**dear**	**Ilya**	**,**	**"**	**he**	**rumbled**	**sourly**	**,**	**"**	**I've**	**run**	**into**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**more**	**than**
"	我的	亲爱的	伊利亚	,	"	他	隆隆声	酸涩地	,	"	我已经	跑步	进入	,	作为	你	说	,	更多的	比

[tu:] ['hʌndrəd] .

two	**hundred**	**.**
二	百	.

“我亲爱的伊利亚，”他闷闷不乐地咕哝道，“正如你所说，我已经遇到了两百多个。”

" ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Simonov	was	taken	back	by	the	figure	but	he	only	looked	at	the	other	.
"	西蒙诺夫	曾是	已采取	后退	经过	这	数字	但	他	仅有的	看起来	在	这	其他	.

西蒙诺夫被那个身影吓了一跳，但他只看了看对方。

[blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [sed] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Blagonravov	said	,	"	What	did	you	do	about	it	?	"
布拉贡拉沃夫	说	,	"	什么	做过	你	做	关于	它	?	"

布拉戈纳拉沃夫说：“你对此做了什么？”

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['pɑːpjələr]['loʊkəli] .

"	Several	of	them	were	popular	locally	.
"	一些	的	他们	是	受欢迎的	本地	.

“其中一些在当地很受欢迎。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['kɑːmræd] [zvrɛvz] ['riːs(ə)nt] [prə'naunsmənts] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['friːdəm] [ʌv; əv] [pres]

In	view	of	Comrade	Zverev's	recent	pronouncements	of	increased	freedom	of	press
在	看法	的	同志	兹维列夫的	最近的	声明	的	增加	自由	的	按

[ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

and	speech	,
和	演讲	,

鉴于兹韦列夫同志最近发表了关于扩大新闻和言论自由的声明，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] .

I	thought	it	best	not	to	make	a	public	display	.
我	想法	它	最好的	不是	到	制作	一个	民众	展示	.

我认为最好不要公开展示。

[ɪn'sted] , [aɪ] [tʊk] ['meʒərz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪn][ðer; ðər]

Instead	,	I	took	measures	to	charge	individual	members	with	inefficiency	in	their
反而	,	我	采取	措施	到	收费	个人	成员	和	效率低下	在	他们的

[wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr][græft] ,

work	,	with	corruption	or	graft	,
工作	,	和	腐败	或者	接枝	,

相反，我采取措施指控个别成员工作效率低下、贪污腐败或受贿。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kraɪmz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

or	with	other	crimes	having	nothing	to	do	with	the	reality	of	the	situation	.
或者	和	其他	犯罪	拥有	没有什么	到	做	和	这	现实	的	这	情况	.

或者与实际情况无关的其他犯罪。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ɪn][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] , ['ʌðər] [dɪ'məʊtid] .

Six	or	seven	in	all	were	imprisoned	,	others	demoted	.
六	或者	七	在	全部	是	被监禁	,	其他的	降职	.

总共有六七人被监禁，其他人被降职。

[ten] [ɔːr] [twelv] [aɪ][hæd; həd] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

Ten	or	twelve	I	had	switched	to	other	cities	,
十	或者	十二	我	有	切换	到	其他	城市	,

十来个人我都搬到了其他城市。

['prɪnsəpli] ['ɪntuː] [mɔːr] ['bækwərd] ['eriəz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][lændz] . "

principally	into	more	backward	areas	in	the	virgin	lands	.	"
主要	进入	更多的	落后	区域	在	这	处女	土地	.	"

主要进入较为落后的处女地地区。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ?

"	And	the	ringleaders	?
"	和	这	头目	?

“那么，主谋是谁呢？”

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [hed] [æskt] .
" the security head asked .
" 这 安全 头 问 .

“保安主管问道。”

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['prɑːmɪnəns] ,
" There were two of them , one a research chemist of some prominence ,
" 那里 是 二 的 他们 , 一 一个 研究 化学家 的 一些 显赫地位 ,

“他们一共两个人，其中一位是颇有名气的研究化学家，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [stiːl] [pleɪn] ['mænɪdʒər] .
the other a steel plane manager .
这 其他 一个 钢 飞机 经理 .

另一位是钢铁飞机经理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] , [ɑː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]
They were both , ah , unfortunately killed in an automobile accident while under the
他们 是 两个都 , 啊 , 很遗憾 被杀 在 一个 汽车 事故 尽管 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] . "
influence of drink . "
影响 的 喝 . "

很不幸，他们两人都在酒后驾车的情况下遭遇车祸身亡。

" [aɪ] [siː] , " [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I see , " Blagonravov nodded .
" 我 看 , " 布拉贡拉沃夫 点头 .

“我明白了，”布拉贡拉沃夫点点头。

" [soʊ] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ræts] [nest] [wʌz; wəz] [stæmpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [brɔːt]
" So actually the whole rat's nest was stamped out without attention being brought
" 所以 实际上 这 所有的 老鼠的 巢 曾是 盖章 出去 没有 注意力 存在 带来
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [mæ^'niːtəu'^ɔːsk] ['pʌblɪk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
to it so far as the Magnitogorsk public is concerned .
到 它 所以 远的 作为 这 马格尼托哥尔斯克 民众 是 担心的 .

“所以实际上，整个鼠窝都被悄无声息地铲除了，马格尼托哥尔斯克公众对此却毫不知情。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hevɪli] [ə'gen] .
" He nodded heavily again .
" 他 点头 重度 再次 .

他再次用力地点了点头。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['ɪljə] .
" You can almost always be depended upon to do the right thing , Ilya .
" 你 能 几乎 总是 是 取决于 之上 到 做 这 正确的 事物 , 伊利亚 .

“伊利亚，你几乎总能做出正确的选择。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [soʊ] [kən'faundidli] [gʊd] [ə; eɪ] [fiːld] [mæn] , [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] ['depjuti] .
If you weren't so confoundedly good a field man , I'd make you my deputy .
如果 你 不是 所以 要命 好的 一个 场地 男人 , ID 制作 你 我的 副 .

如果你不是那么出色的外勤人员，我真想让你当我的副手。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['sɪmənˌɑːf] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Which was exactly what Simonov would have hated , but he said nothing .
" 哪个 曾是 确切地 什么 西蒙诺夫 会 有 憎恨 , 但 他 说 没有什么 .

“这正是西蒙诺夫最痛恨的，但他什么也没说。”

" [wʌn] [θɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sed] .
" One thing , " his chief said .
" 一 事物 , " 他的 首席 说 .

“有一件事，”他的上司说。

" [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɑː] , [klʌb] [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [ˌʌndər'graʊnd] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts]
" **The origin of this , ah , club which turned into a tiny underground all of its**
" 这 起源 的 这 , 啊 , 俱乐部 哪个 转向 进入 一个 微小的 地下 全部 的 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .

"这个俱乐部的起源，啊，它后来发展成了一个完全独立的小型地下俱乐部。"

[dɪd][juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] ? "
Did you detect the finger of the West , stirring up trouble ? "
做过 你 探测 这 手指 的 这 西方 , 搅拌 向上 麻烦 ? "

你是否察觉到西方势力在挑拨离间，煽动骚乱？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" ['sɪmənˌɑːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Simonov shook his head .
" 西蒙诺夫 摇晃 他的 头 .

西蒙诺夫摇了摇头。

" [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
" If such was the case ,
" 如果 这样的 曾是 这 案件 ,

"如果情况真是如此，

[ðə; ði]['eɪdʒənts] [ɪn'vɑːlvd] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['klevər][ðæn; ðən][aɪ'd] [ˌɔːrdn'erəli] [gɪv] ['iːðər] [ə'merɪkə] [ɔːr]
the agents involved were more clever than I'd ordinarily give either America or
这 代理人 涉及 是 更多的 聪明的 比 ID 按说 给 任何一个 美国 或者
['kɑːmən] ['jʊrəp] ['kredɪt][fɔːr; fər] .
Common Europe credit for .
常见的 欧洲 信用 为了 .

参与其中的特工比我通常认为的美国或欧洲列强都要聪明得多。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
I could be wrong , of course . "
我 可以 是 错误的 , 的 课程 . "

当然，我也可能错了。

" [pər'hæps] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [hed] [grauld] .
" Perhaps , " the police head growled .
" 也许 , " 这 警察 头 咆哮 .

"或许吧，"警长低声说道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
He eyed the bottle before him but made no motion toward it .
他 眼睛 这 瓶子 前 他 但 制成 不 运动 朝向 它 .

他看了看面前的瓶子，但没有伸手去拿。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] , [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs]
He wiped the palm of his right hand back over his bald pate , in unconscious
他 擦拭 这 棕榈 的 他的 正确的 手 后退 超过 他的 秃 肉酱 , 在 无意识
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

他下意识地烦躁地用右手掌擦了擦光秃的头顶。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" But there is something at work that we are not getting at .
" 但 那里 是 某物 在 工作 那 我们 是 不是 获得 在 .

但有些事情我们还没有触及。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌbdʒekts] .
" **Blagonravov** **seemed** **to** **change** **subjects** **.**
" 布拉贡拉沃夫 似乎 到 改变 主题 .

布拉戈纳拉沃夫似乎转移了话题。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tʃek] , [soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd] . "
" **You** **can** **speak** **Czech** **,** **so** **I** **understand** **.** **"**
" 你 能 说话 捷克语 , 所以 我 理解 . "

“你会说捷克语，所以我听得懂。”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌbræti'slɑːvə] .
My **mother** **was** **from** **Bratislava** **.**
我的 母亲 曾是 从 布拉迪斯拉发 .

我母亲是布拉迪斯拉发人。

[maɪ] ['fɑːðər] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪtlər] [wɔːr] . "
My **father** **met** **her** **there** **during** **the** **Hitler** **war** **.** **"**
我的 父亲 遇见 她 那里 期间 这 希特勒 战争 . "

我父亲在希特勒战争期间在那里认识了她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] ? "
" **And** **you** **know** **Czechoslovakia** **?** **"**
" 和 你 知道 捷克斯洛伐克 ? "

“你知道捷克斯洛伐克吗？”

" [aɪv] [spent] ['sevrəl] [və'keiʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɑːtrəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][æz; əz] -
" **I've** **spent** **several** **vacations** **in** **the** **Tatras** **at** **such** **resorts** **as** **Tatranski**
" 我已经 花费 一些 假期 在 这 塔特拉山脉 在 这样的 度假村 作为 -
- [sɪns] [ðə; ðɪ] ['kʌntriːz] [bɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sætlˌaɪts] .
Lomnica **since** **the** **country's** **been** **made** **such** **a** **tourist** **center** **of** **the** **satellites** **.**
- 自从 这 该国的 到过 制成 这样的 一个 游客 中心 的 这 卫星 .

“自从该国成为卫星国的旅游中心以来，我曾在塔特拉山脉的塔特兰斯基洛姆尼察等度假胜地度过好几次假期。”

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [trend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **Ilya** **Simonov** **didn't** **understand** **this** **trend** **of** **the** **conversation** **.**
" 伊利亚 西蒙诺夫 没有 理解 这 趋势 的 这 对话 .

伊利亚·西蒙诺夫不理解这种谈话趋势。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] , [tuː] ?
" **You** **have** **some** **knowledge** **of** **automobiles** **,** **too** **?**
" 你 有 一些 知识 的 汽车 , 也 ?

“你对汽车也有一些了解吗？”

" ['sɪmənˌɑːf] [ʃ'rʌgd] .
" **Simonov** **shrugged** **.**
" 西蒙诺夫 耸了耸肩 .

西蒙诺夫耸了耸肩。

" [aɪv] ['drɪvn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **I've** **driven** **all** **my** **life** **.**
" 我已经 驱动 全部 我的 生活 .

我这辈子都在开车。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['rʌmbld] ['θɔːtfəli] , " [taɪm] ['iznt] [ʌv; əv] ['es(ə)ns] .
" **His** **chief** **rumbled** **thoughtfully** **,** **"** **Time** **isn't** **of** **essence** **.**
" 他的 首席 隆隆声 深思熟虑 , " 时间 不是 的 本质 .

他的上司若有所思地咕哝道：“时间并不重要。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [mɔskvɪtʃ] [plænt] .

You	can	take	a	quick	course	at	the	Moskvich	plant	.
你	能	拿	一个	快的	课程	在	这	莫斯科人	植物	.

你可以在莫斯科人工厂参加一个速成课程。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [juː; jʊ] [niːd] .

A	week	or	two	would	give	you	all	the	background	you	need	.
一个	星期	或者	二	会	给	你	全部	这	背景	你	需要	.

一两周的时间就能让你掌握所需的所有背景知识。

" ['ɪljə] [læft] ['iːzəli] .

"	Ilya	laughed	easily	.
"	伊利亚	笑了	容易地	.

伊利亚很容易就笑了。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	seem	to	have	missed	something	.
"	我	似乎	到	有	错过	某物	.

我好像错过了什么。

[hæv; həv][maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Have	my	shortcomings	caught	up	with	me	?
有	我的	缺点	捕捉	向上	和	我	?

我的缺点是否已经让我付出了代价?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'məʊtid] [tuː; tə] ['ɔːtəməbiːl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

Am	I	to	be	demoted	to	automobile	mechanic	?
是	我	到	是	降职	到	汽车	机械	?

难道我要被降职成汽车修理工吗?

" ['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [bɪ'keɪm] ['defɪnət] .

"	Kliment	Blagonravov	became	definite	.
"	克莱门特	布拉贡拉沃夫	成为	定	.

"克里门特·布拉贡拉沃夫变得明确了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] , ['ɪljə] .

"	You	are	being	given	the	most	important	assignment	of	your	career	,	Ilya	.
"	你	是	存在	给定	这	最多	重要的	任务	的	你的	职业	,	伊利亚	.

"伊利亚，你即将肩负起职业生涯中最重要的一项任务。"

[ðɪs] [rɑːt] , [ðɪs] ['evər] ['groʊɪŋ] [fər'ment] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːrti] , [mʌst; məst][biː; bi][kʌt] [aʊt] , ['lɪkwɪdeɪtɪd]

This	rot	,	this	ever	growing	ferment	against	the	Party	,	must	be	cut	out	,	liquidated
这	腐烂	,	这	曾经	生长	发酵	反对	这	派对	,	必须	是	切	出去	,	清算

.

:

.

这种腐败，这种日益增长的反党情绪，必须被铲除，被彻底清除。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['festər] [wɜːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['eʃəˌlɔnz] [ʌv; əv] . . .

It	seems	to	fester	worse	among	the	middle	echelons	of	.	.	.
它	似乎	到	溃烂	更糟	之中	这	中间	梯队	的	.	.	.

这种现象似乎在中层阶级中愈演愈烈.....

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˌjuːgəu'slɑːviən]['dʒɪləs][kɔːl][ˌjuː 'es] ? . . .

what	did	that	Yugoslavian	Djilas	call	us	?	.	.	.
什么	做过	那	南斯拉夫	吉拉斯	称呼	我们	?	.	.	.

那个南斯拉夫人吉拉斯叫我们什么?

[ðə; ði] [nuː] [klæs] .

the	New	Class	.
这	新的	班级	.

新班级。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] .
That's what we must know .
那就是 什么 我们 必须 知道 .

这是我们必须知道的。

" [hiː; hi][sæt]['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ]['maʊt] .
" He sat farther back in his chair and his heavy lips made a mout .
" 他 卫星 更远 后退 在 他的 椅子 和 他的 重的 嘴唇 制成 一个 嘴 .

他往后靠在椅子上，厚厚的嘴唇抿成了一张嘴。

" [waɪ] , ['ɪljə] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Why , Ilya ? " he repeated .
" 为什么 , 伊利亚 ? " 他 重复 .

“为什么，伊利亚？”他重复道。

" ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɔːl][ɪts][goʊlz] .
" After more than half a century the Party has attained all its goals .
" 后 更多的 比 一半 一个 世纪 这 派对 有 已达到 全部它是 目标 .

“经过半个多世纪，党已经实现了它的所有目标。”

['lɛnɪnz] [mɪ'leniəm] [ɪz] [hɪr] ; [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['stælɪn] [pəːdʒd] [ten] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [mɔːr]
Lenin's millennium is here ; the end for which Stalin purged ten millions and more
列宁的 千年 是 这里 ; 这 结尾 为了 哪个 斯大林 已清除 十 百万 和 更多的
,
,
,

列宁的千年已至；斯大林为之清洗了千万人甚至更多人的时代也走到了尽头。

[ɪz] [riːtʃt] ; [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [diˈmɑːndid] [baɪ] [kruʃ'tʃɔːf] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [jɪr] [plænz][hæv; həv]
is reached ; the sacrifices demanded by Khrushchev in the Seven - Year Plans have
是 达到 ; 这 牺牲 要求 经过 赫鲁晓夫 在 这 七 - 年 计划 有
['faɪnəli] [peɪd] [ɔːf] ,
finally paid off ,
最后 有薪酬的 离开 ,

目标已经实现；赫鲁晓夫在七年计划中要求的牺牲终于取得了成效。

[æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] .
as the Yankees say .
作为 这 洋基队 说 .

正如洋基队所说。

['aʊər; ɑːr][groʊs]['næʃ(ə)nəl]['prɑːdʌkt] , ['aʊər; ɑːr][pər]['kæpɪtə] [prə'dʌkʃn] , ['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʌv; əv]
Our gross national product , our per capita production , our standard of
我们的 总的 国家的 产品 , 我们的 每 人均 生产 , 我们的 标准 的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我们的国民生产总值、我们的人均生产总值、我们的生活水平

[ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
is the highest in the world .
是 这 最高 在 这 世界 .

是世界上最高的。

['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] .
Sacrifices are no longer necessary .
牺牲 是 不 更长 必要的 .

不再需要做出牺牲。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['waɪnɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	had	been	an	almost	whining	note	in	his	voice	.
"	那里	有	到过	一个	几乎	抱怨	笔记	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着一丝近乎哀怨的语气。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

But	now	he	broke	it	off	.
但	现在	他	打破	它	离开	.

但现在他提出分手了。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

He	poured	them	still	another	drink	.
他	倾倒	他们	仍然	其他	喝	.

他又给他们倒了一杯酒。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['ɪljə] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][frɑːl] ['zvɛrɛv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	At	any	rate	,	Ilya	,	I	was	with	Frol	Zverev	this	morning	.
"	在	任何	速度	,	伊利亚	,	我	曾是	和	弗洛尔	兹韦列夫	这	早晨	.

“总之，伊利亚，我今天早上和弗罗尔·兹维列夫在一起。”

['nʌmbər] [wʌn] [ɪz] [ɪn'senst] .

Number	One	is	incensed	.
数字	一	是	愤怒	.

一号怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæzərbaɪ'dʒɑːn] [rɪ'pʌblɪk] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	seems	that	in	the	Azerbaijan	Republic	,	for	one	example	,
它	似乎	那	在	这	阿塞拜疆	共和国	,	为了	一	例子	,

例如，在阿塞拜疆共和国，似乎

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɑːmsoʊməlz] [wɜːr; wər] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['veriəs] [prəʊ'skraɪbd] [bʊks]

that	even	the	Komsomols	were	circulating	among	themselves	various	proscribed	books
那	甚至	这	共生体	是	循环	之中	他们自己	各种各样的	禁止	图书

[ænd; ənd] ['pæmflɪts] .

and	pamphlets	.
和	小册子	.

甚至连共青团员之间也在传阅各种禁书和小册子。

['kɑːmræd] ['zvɛrɛv] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Comrade	Zverev	instructed	me	to	concentrate	on	discovering	the	reason	for	this
同志	兹韦列夫	指示	我	到	集中	在	发现	这	原因	为了	这

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

兹维列夫同志指示我集中精力找出这种疾病的原因。

" ['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf] [skauld] .

"	Colonel	Simonov	scowled	.
"	上校	西蒙诺夫	皱着眉头	.

西蒙诺夫上校皱起了眉头。

" [wɒts] [ðɪs] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] — [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] ?

"	What's	this	got	to	do	with	Czechoslovakia	—	and	automobiles	?
"	是什么	这	得到	到	做	和	捷克斯洛伐克	—	和	汽车	?

“这和捷克斯洛伐克以及汽车有什么关系？”

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [hed] ['wægəld] [ə; eɪ][fæt]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	security	head	waggled	a	fat	finger	at	him	.
"	这	安全	头	摇晃	一个	胖的	手指	在	他	.

保安主管朝他摇了摇粗手指。

" [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ðʌs] [fɑːr] ,
" What we've been doing , thus far ,
" 什么 我们已经 到过 正在做 , 因此 远的 ,

"到目前为止，我们一直在做的是，

[ɪz] ['dæʃɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
is dashing forth upon hearing of a new conflagration and stamping it out .
是 帅气 前进 之上 听力 的 一个 新的 大火 和 冲压 它 出去 .

一旦听到新的火灾消息，就会立即赶去扑灭它。

['ɑːbviəsli] , [ðæts] [noʊ] ['ænsər] .
Obviously , that's no answer .
明显地 , 那就是 不 回答 .

显然，这算不上答案。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
We must find who is behind it .
我们 必须 寻找 WHO 是 在后面 它 .

我们必须找出幕后黑手。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .
How it begins .
如何 它 开始 .

一切是如何开始的。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .
Why it begins .
为什么 它 开始 .

这一切的缘起。

[ðæts] [jʊr; jər][dʒɑːb] ? "
That's your job ? "
那就是 你的 工作 ? "

这就是你的工作?

" [waɪ] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] ? "
" Why Czechoslovakia ? "
" 为什么 捷克斯洛伐克 ? "

为什么是捷克斯洛伐克?

" [jʊə(r)] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" You're unknown as a security agent there , for one thing .
" 你是 未知 作为 一个 安全 代理人 那里 , 为了 一 事物 .

"首先，你在那里作为一名保安人员的身份并不为人所知。"

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [prɑːg] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔskvɪtʃ] ['ɔːtəməbiːl]
You will go to Prague and become manager of the Moskvich automobile
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]['eɪdʒənsi] .
distribution agency .
你 将要 去 到 布拉格 和 变得 经理 的 这 莫斯科人 汽车
分配 机构 .

你将前往布拉格，担任莫斯科人汽车经销代理公司的经理。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃek] ['juːnɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]
No one , not even the Czech unit of our ministry will be aware of your
[aɪ'dentəti] .
identity .
不 一 , 不是 甚至 这 捷克语 单元 的 我们的 部 将要 是 意识到的 的 你的
身份 .

没有人，甚至我们部里的捷克分部都不会知道你的身份。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] . "

You	**will**	**play**	**it**	**by**	**ear**	**,**	**as**	**the**	**Americans**	**say**	**.**	**"**
你	将要	玩	它	经过	耳朵	,	作为	这	美国人	说	.	"

正如美国人所说，到时候随机应变吧。

" [tuː; tə] [huːm] [duː][aɪ] [rɪ'pɔːrt] ? "

"	**To**	**whom**	**do**	**I**	**report**	**?**	**"**
"	到	谁	做	我	报告	?	"

我应该向谁汇报?

" ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][tæsk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

"	**Only**	**to**	**me**	**,**	**until**	**the**	**task**	**is**	**completed**	**.**
"	仅有的	到	我	,	直到	这	任务	是	完全的	.

“只有我才能做到，直到任务完成为止。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['mɑːskaʊ][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] ['fʊli] .

When	**it**	**is**	**,**	**you**	**will**	**return**	**to**	**Moscow**	**and**	**report**	**fully**	**.**
什么时候	它	是	,	你	将要	返回	到	莫斯科	和	报告	完全	.

届时，你将返回莫斯科并向我全面汇报。

" [ə; eɪ] ['grɪməs] ['twɪstɪd] - [feɪs] .

"	**A**	**grimace**	**twisted**	**Blagonravov's**	**face**	**.**
"	一个	鬼脸	扭曲	-	脸	.

布拉戈纳拉沃夫的脸上露出了痛苦的表情。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪr] .

"	**If**	**I**	**am**	**still**	**here**	**.**
"	如果	我	是	仍然	这里	.

“如果我还在这里的话。”

['nʌmbər] [wʌn] [ɪz]['truːli] [ɪn'senst] , ['ɪljə] .

Number	**One**	**is**	**truly**	**incensed**	**,**	**Ilya**	**.**
数字	一	是	真的	愤怒	,	伊利亚	.

一号真的生气了，伊利亚。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] .

"	**There**	**had**	**been**	**some**	**more**	**.**
"	那里	有	到过	一些	更多的	.

还有一些。

['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['tʃoʊzn] [prɑːg] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] ,

Kliment	**Blagonravov**	**had**	**evidently**	**chosen**	**Prague**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**Czechoslovakia**	**,**
克莱门特	布拉贡拉沃夫	有	显然	选定	布拉格	,	这	首都	的	捷克斯洛伐克	,

显然，克利门特·布拉贡拉沃夫选择了捷克斯洛伐克首都布拉格。

[æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ['spredɪŋ]

as	**the**	**seat**	**of**	**operations**	**in**	**a**	**suspicion**	**that**	**the**	**wave**	**of**	**unrest**	**spreading**
作为	这	座位	的	运营	在	一个	怀疑	那	这	海浪	的	动荡	传播

[ɪn'sɪdiəsli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] [oʊd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

insidiously	**throughout**	**the**	**Soviet**	**Complex**	**owed**	**its**	**origins**	**to**	**the**	**West**	**.**
阴险地	自始至终	这	苏联	复杂的	欠款	它是	起源	到	这	西方	.

苏联当局怀疑，席卷整个苏联的动荡浪潮源于西方，并将此作为行动中心。

[ðʌs] [fɑːr] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Thus	**far**	**,**	**there**	**had**	**been**	**no**	**evidence**	**of**	**this**	**but**	**the**	**suspicion**	**refused**
因此	远的	,	那里	有	到过	不	证据	的	这	但	这	怀疑	拒绝

[tuː; tə][daɪ] .

to	**die**	**.**
到	死	.

到目前为止，还没有证据表明这一点，但这种怀疑始终挥之不去。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] [west] , [ðen] [huː] ?
If not the West , then who ?
如果 不是 这 西方 , 然后 WHO ?

如果不是西方，那会是谁?

[ðə; ðɪ][koʊld][wɔːr][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['oʊvər][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][menz][maɪndz] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n]
The Cold War was long over but the battle for men's minds continued even
这 寒冷的 战争 曾是 长的 超过 但 这 战斗 为了 男士 思想 持续 甚至
[ɪn] [piːs] .
in peace .
在 和平 .

冷战早已结束，但争夺人们思想的斗争即使在和平时期也仍在继续。

[aɪ'diːəli] ,
Ideally ,
理想情况下 ,

理想情况下，

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] [wət'evər] [tʃek] [gruːps] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lɪsɪt]
Ilya Simonov was to infiltrate whatever Czech groups might be active in the illicit
伊利亚 西蒙诺夫 曾是 到 浸润 任何 捷克语 团体 可能 是 积极的 在 这 非法
['muːvmənt] [ænd; ənd] [ðen] ,
movement and then ,
移动 和 然后 ,

伊利亚·西蒙诺夫的任务是渗透到捷克任何可能参与非法活动的组织中，然后，

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
if he discovered there was a higher organization , a center of the
如果 他 发现 那里 曾是 一个 更高 组织 , 一个 中心 的 这
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

如果他发现存在一个更高级别的组织，一个运动的中心，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he was to attempt to become a part of it .
他 曾是 到 试图 到 变得 一个 部分 的 它 .

他试图成为其中的一员。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [tuː; tə][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz]
If possible he was to rise in the organisation to as high a point as
如果 可能的 他 曾是 到 上升 在 这 组织 到 作为 高的 一个 观点 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

如果可能的话，他要在组织内尽可能晋升到最高职位。

[blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - , [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri]
Blagonravov , Minister of the Chrezvychainaya Komissiya , the Extraordinary
布拉贡拉沃夫 , 部长 的 这 - - , 这 非凡的
[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔmbətɪŋ] ['kaʊntər] - [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sæbətɑːʒ] ,
Commission for Combating Counter - Revolution and Sabotage ,
委员会 为了 对抗 柜台 - 革命 和 破坏 ,

布拉戈纳拉沃夫，打击反革命和破坏特别委员会部长

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['vaɪrəs][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
was of the opinion that if this virus of revolt was originating from the
曾是 的 这 观点 那 如果 这 病毒 的 反叛 曾是 起源 从 这
[west] ,
West ,
西方 ,

他认为，如果这种叛乱病毒起源于西方，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪt'self] .

then	it	would	be	stronger	in	the	satellite	countries	than	in	Russia	itself	.
然后	它	会	是	更强	在	这	卫星	国家	比	在	俄罗斯	本身	.

那么，这种威胁在卫星国会比在俄罗斯本土更强。

['sɪmənˌɑːf] [held] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [jet] .

Simonov	held	no	opinion	as	yet	.
西蒙诺夫	握住	不	观点	作为	然而	.

西蒙诺夫当时尚未发表意见。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

He	would	wait	and	see	.
他	会	等待	和	看	.

他会静观其变。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'saɪnmənt] .

However	,	there	was	an	uncomfortable	feeling	about	the	whole	assignment	.
然而	,	那里	曾是	一个	不舒服	感觉	关于	这	所有的	任务	.

然而，整个任务都让人感到不安。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [mæ^'niːtəu'^ɔːsk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʃʊr] , [hæd; həd] [noʊ] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['westərn] ['eɪdʒənts] ,

The	group	in	Magnitogorsk	,	he	was	all	but	sure	,	had	no	connections	with	Western	agents	,
这	团体	在	马格尼托哥尔斯克	,	他	曾是	全部	但	当然	,	有	不	连接	和	西	代理人	,

他几乎可以肯定，马格尼托哥尔斯克的那个组织与西方特工没有任何联系。

[nɔːr] ['eniwʌn] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

nor	anyone	else	,	for	that	matter	.
也不	任何人	别的	,	为了	那	事情	.

事实上，其他人也一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

Of	course	,	it	might	have	been	an	exception	.
的	课程	,	它	可能	有	到过	一个	例外	.

当然，这或许只是个例外。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['zɪl] .

He	left	the	Ministry	,	his	face	thoughtful	as	he	climbed	into	his	waiting	Zil	.
他	左边	这	部	,	他的	脸	周到	作为	他	攀登	进入	他的	等待	齐尔	.

他离开了部里，若有所思地爬进了等候着他的齐尔号。

[ðɪs] [ə'saɪnmənt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leŋθi] [wʌn] .

This	assignment	was	going	to	be	a	lengthy	one	.
这	任务	曾是	去	到	是	一个	冗长	一	.

这项任务将会耗时很长。

['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ['veriəs] [ə'ferz] [hɪr] [ɪn] ['mɑːskaʊ] , ['pɜːrsən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪznəs] .

He'd	have	to	wind	up	various	affairs	here	in	Moscow	,	personal	as	well	as	business	.
他会	有	到	风	向上	各种各样的	事务	这里	在	莫斯科	,	个人的	作为	出色地	作为	商业	.

他需要在莫斯科处理一些私人和商业事务。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .

He	might	be	away	for	a	year	or	more	.
他	可能	是	离开	为了	一个	年	或者	更多的	.

他可能要离开一年或更久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [kɑːr] .

There	was	a	sheet	of	paper	on	the	seat	of	his	aircushion	car	.
那里	曾是	一个	床单	的	纸	在	这	座位	的	他的	-	车	.

他的气垫车座位上有一张纸。

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	frowned	at	it	.
他	皱眉	在	它	.

他皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

It	couldn't	have	been	there	before	.
它	不能	有	到过	那里	前	.

它之前不可能在那里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪmɪəgræf] [θroʊ] - [ə'weɪ] .

It	was	a	mimeographed	throw	-	away	.
它	曾是	一个	油印	扔	-	离开	.

这是一份用油印的废弃文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , ['friːdəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] : ['kɒmreɪdz] ,

It	was	entitled	,	FREEDOM	,	and	it	began	:	Comrades	,
它	曾是	标题	,	自由	,	和	它	开始	:	同志们	,

它名为《自由》，开头是：同志们，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [kɑːrl]

more	than	a	hundred	years	ago	the	founders	of	scientific	socialism	,	Karl
更多的	比	一个	百	年	前	这	创始人	的	科学	社会主义	,	卡尔

['mɑːrks][ænd; ənd] ['fredrɪk] ['eŋgəlz] ,

Marx	and	Frederick	Engels	,
马克思	和	弗雷德里克	恩格斯	,

一百多年前，科学社会主义的创始人卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ,

explained	that	the	State	was	incompatible	with	liberty	,
解释	那	这	状态	曾是	不相容	和	自由	,

解释说，国家与自由是不相容的。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [baɪ] [ə'nʌðər] .

that	the	State	was	an	instrument	of	repression	of	one	class	by	another	.
那	这	状态	曾是	一个	乐器	的	抑制	的	一	班级	经过	其他	.

国家是阶级之间相互压迫的工具。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [truː] ['friːdəm] ['evər][tuː; tə][ɪg'zɪst][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] ['wɪðər] [ə'weɪ] .

They	explained	that	for	true	freedom	ever	to	exist	the	State	must	wither	away	.
他们	解释	那	为了	真的	自由	曾经	到	存在	这	状态	必须	枯萎	离开	.

他们解释说，真正的自由要想存在，国家就必须消亡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]['lenin] , ['stælɪn] , ['krʊʃtʃɛf] [ænd; ənd] [naʊ] ['zvɛrɛv] , [ðə; ði] [steɪt]

Under	the	leadership	of	Lenin	,	Stalin	,	Krushchev	and	now	Zverev	,	the	State
在下面	这	领导	的	列宁	,	斯大林	,	赫鲁晓夫	和	现在	兹韦列夫	,	这	状态

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['evər] [strɔːŋgər] .

has	become	ever	stronger	.
有	变得	曾经	更强	.

在列宁、斯大林、赫鲁晓夫以及现在的兹韦列夫的领导下，国家变得越来越强大。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'pres] [ˌjuː 'es] .

Far	**from**	**withering**	**away**	**,**	**it**	**continues**	**to**	**oppress**	**us**	**.**
远的	从	枯萎	离开	,	它	继续	到	压迫	我们	.

它非但没有消亡，反而继续压迫着我们。

['feloʊ] ['rʌʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] !

Fellow	**Russians**	**,**	**it**	**is**	**time**	**we**	**take**	**action**	**!**
同伴	俄罗斯人	,	它	是	时间	我们	拿	行动	!

俄罗斯同胞们，是时候采取行动了！

[wiː; wi][mʌst; məst] . . . .

We	**must**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	必须	.	.	.	.

我们必须.....

['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf] [baʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] [ə'gen] , [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Colonel	**Simonov**	**bounced**	**from**	**his**	**car**	**again**	**,**	**shot**	**his**	**eyes**	**up**	**and**	**down**	**the**
上校	西蒙诺夫	弹跳	从	他的	车	再次	,	射击	他的	眼睛	向上	和	向下	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

西蒙诺夫上校再次跳下车，目光上下扫视着街道。

[hiː; hi] ['berli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][naɪn][m; ʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] ['nesəld] ['ʌndər]

He	**barely**	**refrained**	**from**	**drawing**	**the**	**9**	**mm**	**automatic**	**which**	**nestled**	**under**
他	仅仅	克制	从	绘画	这	9	毫米	自动的	哪个	依偎	在下面

[hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][soʊ] [wel] .

his	**left**	**shoulder**	**and**	**which**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**use**	**so**	**well**	**.**
他的	左边	肩膀	和	哪个	他	知道	如何	到	使用	所以	出色地	.

他几乎没能克制住自己，拔出藏在左肩下的那把9毫米自动手枪，他非常清楚如何使用它。

[hiː; hi] ['kɜːrtli] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plein'kləjðz] [mæn] ,

He	**curtly**	**beckoned**	**to**	**the**	**plainclothes**	**man**	**,**
他	简短地	招手	到	这	便衣	男人	,

他简短地向便衣男子招了招手，

[stɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] .

still	**idling**	**against**	**the**	**building**	**a**	**hundred**	**feet**	**or**	**so**	**up**	**the**	**street**	**.**
仍然	怠速	反对	这	建筑	一个	百	脚	或者	所以	向上	这	街道	.

仍然停在离街道大约一百英尺远的那栋建筑物旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ][hæf] [sə'luːt] .

The	**other**	**approached**	**him**	**,**	**touched**	**the**	**brim**	**of**	**his**	**hat**	**in**	**a**	**half**	**salute**	**.**
这	其他	接近	他	,	感动	这	帽檐	的	他的	帽子	在	一个	一半	礼炮	.

另一个人走上前去，轻触他的帽檐，行了一个半敬礼。

['sɪmənˌɑːf] [snæpt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Simonov	**snapped**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**know**	**who**	**I**	**am**	**?**	**"**
西蒙诺夫	啪啪	,	"	做	你	知道	WHO	我	是	?	"

西蒙诺夫厉声问道："你知道我是谁吗？"

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**colonel**	**.**
"	是的	,	上校	.

"是的，上校。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [θrʌst] [ðə; ði] ['liːflət] ['fɔːrwərd] .

"	**Ilya**	**Simonov**	**thrust**	**the**	**leaflet**	**forward**	**.**
"	伊利亚	西蒙诺夫	推力	这	传单	向前	.

伊利亚·西蒙诺夫将传单递了过来。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [get]['ɪntuː][maɪ][kɑːr] ?
" **How did this get into my car ?**
" 如何 做过 这 得到 进入 我的 车 ?

"这东西怎么会出现在我的车里？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] .
" **The other looked at it blankly .**
" 这 其他 看起来 在 它 茫然地 .

另一个人茫然地看着它。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf] . "
" **I don't know , Colonel Simonov . "**
" 我 不 知道 , 上校 西蒙诺夫 . "

"我不知道，西蒙诺夫上校。"

" [juːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **You've been here all this time ? "**
" 你已经 到过 这里 全部 这 时间 ? "

"你一直都在这里？"

" [waɪ] , [jes] ['kɜːrn(ə)l] . "
" **Why , yes colonel . "**
" 为什么 , 是的 上校 . "

"是的，上校。"

" [wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːr][ɪn][pleɪn] [saɪt] ?
" **With my car in plain sight ?**
" 和 我的 车 在 清楚的 视线 ?

我的车就停在显眼的地方？

" [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" **That didn't seem to call for an answer .**
" 那 没有 似乎 到 称呼 为了 一个 回答 .

"这似乎不需要回答。"

[ðə; ði] [pleɪn'kloʊðzmən] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪv] [bʌt; bət][blæŋk] .
The plainclothesman looked apprehensive but blank .
这 便衣人 看起来 忧虑 但 空白的 .

便衣男子面露不安，但表情茫然。

['sɪmənˌɑːf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Simonov turned on his heel and approached the two guards at the gate .
西蒙诺夫 转向 在 他的 脚跟 和 接近 这 二 守卫 在 这 门 .

西蒙诺夫转身走向门口的两名卫兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [paːkt] .
They were not more than thirty feet from where he was parked .
他们 是 不是 更多的 比 三十 脚 从 在哪里 他 曾是 停放 .

他们距离他停车的地方不超过三十英尺。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [bʌt; bət][hiː; hi] [grauld] , " [æt; ət] [iːz] .
They came to the salute but he growled , " At ease .
他们 来了 到 这 礼炮 但 他 咆哮 , " 在 舒适 .

他们前来敬礼，但他咆哮道："稍息。"

[lʊk] [hɪr] , [dɪd] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃ] [maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ?
Look here , did anyone approach my vehicle while I was inside ?
看 这里 , 做过 任何人 方法 我的 车辆 尽管 我 曾是 里面 ?

请问，我待在车里的时候，有没有人靠近过我的车？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sed] , " [sɜːr] ,
" **One of the soldiers said , " Sir ,**
" 一 的 这 士兵 说 , " 先生 ,

其中一名士兵说："长官，

['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['kɑ:mræd]['kɜ:rn(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

twenty	or	thirty	people	have	passed	since	the	Comrade	colonel	entered	the	Ministry	.
二十	或者	三十	人们	有	通过了	自从	这	同志	上校	进入	这	部	.

自从那位同志上校进入部里以来，已经有二三十人去世了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [sed] , " [jes] , [sɜ:r] .

"	The	other	one	said	,	"	Yes	,	sir	.
"	这	其他	一	说	,	"	是的	,	先生	.

另一个人说："是的，先生。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['plein'kləjðz] [mæn][ænd; ənd] [bæk] , [ɪn]

"	Ilya	Simonov	looked	from	the	guards	to	the	plainclothes	man	and	back	,	in
"	伊利亚	西蒙诺夫	看起来	从	这	守卫	到	这	便衣	男人	和	后退	,	在

[frʌ'streɪʃ(ə)n] .

frustration	.
挫折	.

伊利亚·西蒙诺夫沮丧地看着卫兵和便衣男子，又看看他们。

['faɪnəli] [hi:; hi] [spʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][kɑ:r] .

Finally	he	spun	on	his	heel	again	and	re	-	entered	the	car	.
最后	他	旋转	在	他的	脚跟	再次	和	关于	-	进入	这	车	.

最后他又转身，重新上了车。

[hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['levər] , ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wi:l] ['ʃɑ:rpli] ,

He	slapped	the	elevation	lever	,	twisted	the	wheel	sharply	,
他	被掌掴	这	海拔	杠杆	,	扭曲	这	车轮	尖锐地	,

他猛地拍了一下升降杆，然后猛地转动了方向盘。

[hɪt][ðə; ði] ['dʒɛts] ['ped(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['træfɪk] .

hit	the	jets	pedal	with	his	foot	and	shot	into	the	traffic	.
打	这	喷气式飞机	踏板	和	他的	脚	和	射击	进入	这	交通	.

他用脚踩下喷气式发动机的踏板，冲进了车流中。

[ðə; ði] ['plein'kləjðz] [mæn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] , "

The	plainclothes	man	looked	after	him	and	muttered	to	the	guards	,	"
这	便衣	男人	看起来	后	他	和	低声说道	到	这	守卫	,	"

- ['hætʃɪtˌmæn] .

Blagonravov's	hatchetman	.
-	斧头人	.

便衣男子看着他，低声对卫兵说："布拉贡拉沃夫的刽子手。"

['hi:z] [kɪld] [mɔ:r] [men][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪg] .

He's	killed	more	men	than	the	plague	.
他是	被杀	更多的	男人	比	这	瘟疫	.

他杀的人比瘟疫夺走的人还多。

[ə; eɪ][bæd][wʌn][tu:; tə][hæv; həv] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

A	bad	one	to	have	down	on	you	.
一个	坏的	一	到	有	向下	在	你	.

心情不好的时候，这种人会很烦人的。

" ['sɪmənˌɑ:f] ['boʊld] [daʊn] [ðə; ði][kə'lu:gə][æt; ət] [ɪk'sesɪv] [spi:d] .

"	Simonov	bowled	down	the	Kaluga	at	excessive	speed	.
"	西蒙诺夫	保龄球	向下	这	卡卢加	在	过多的	速度	.

"西蒙诺夫以极快的速度击倒了卡卢加河。"

" ['draɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌstɪl'jɑ:gi] , " [hi:; hi] [grauld] [ɪn][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪm'self] .

"	Driving	like	a	young	stilyagi	,	"	he	growled	in	irritation	at	himself	.
"	驾驶	喜欢	一个	年轻的	斯蒂利亚吉	,	"	他	咆哮	在	刺激	在	他自己	.

"开车像个年轻的斯蒂利亚吉，"他恼怒地对自己低声说道。

[bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	confound	it	,
但	,	混杂	它	,

但是，真是见鬼了，

[haʊ] [fɑːr][hæd; həd] [θɪŋz] [gɔːn] [wen] [səb'vɜːrsɪv] ['liːflits] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][kɑːrz] [pa:kt] [ɪn]

how	far	had	things	gone	when	subversive	leaflets	were	placed	in	cars	parked	in
如何	远的	有	事物	已消失	什么时候	颠覆性的	传单	是	放置	在	汽车	停放	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['kɔmbətɪŋ] ['kaʊntər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

front	of	the	ministry	devoted	to	combating	counter	revolution	.
正面	的	这	部	奉献	到	对抗	柜台	革命	.

当颠覆性传单被放置在停放在负责打击反革命的部门门前的汽车里时，事情已经发展到什么程度了？

['hiːd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'menətiz] [ɪn][ðə; ðɪ]

He'd	been	away	from	Moscow	for	over	a	month	and	the	amenities	in	the
他会	到过	离开	从	莫斯科	为了	超过	一个	月	和	这	便利设施	在	这

[smɑːg] ,

smog	,
烟雾	,

他离开莫斯科已经一个多月了，雾霾中的各种便利设施，

[smoʊk] [ænd; ənd][koʊk] [fjuːmz] ['blæŋkɪtɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] [kəm'pleks][ʌv; əv][mæ^'niːtəu'^ɔːsk]['hædnt] [bɪn]

smoke	and	coke	fumes	blanketing	industrial	complex	of	Magnitogorsk	hadn't	been
抽烟	和	可乐	烟雾	覆盖	工业的	复杂的	的	马格尼托哥尔斯克	之前没有	到过

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] .

particularly	of	the	best	.
特别	的	这	最好的	.

马格尼托哥尔斯克工业园区上空弥漫着烟雾和焦炭味，情况并不乐观。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] ['hedɪd] [naʊ] [fɔːr; fər]['gɔːki] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑː'kuː] ['restrɑːnt] .

Ilya	Simonov	headed	now	for	Gorki	Street	and	the	Baku	Restaurant	.
伊利亚	西蒙诺夫	标题	现在	为了	高尔基	街道	和	这	巴库	餐厅	.

伊利亚·西蒙诺夫现在前往高尔基大街和巴库餐厅。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

He	had	an	idea	that	it	was	going	to	be	some	time	before	the
他	有	一个	主意	那	它	曾是	去	到	是	一些	时间	前	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][zæ'kuski; zɑː-] ,

opportunity	would	be	repeated	for	him	to	sit	down	to	Zakouski	,
机会	会	是	重复	为了	他	到	坐	向下	到	扎库斯基	,

他预感到，自己要过一段时间才会再次有机会和扎库斯基坐下来谈谈。

[ðə; ðɪ]['sɔːlti] , ['spaɪsi] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['dɝːvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sai'biəriən] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	salty	,	spicy	Russian	hors	d'oeuvres	,	and	to	Siberian	pilmeny	and	a
这	咸	,	辛辣的	俄语	马	开胃菜	,	和	到	西伯利亚	-	和	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][tsːnɑːndɑːli] .

bottle	of	Tsinandali	.
瓶子	的	齐南达利	.

咸辣可口的俄罗斯开胃菜，还有西伯利亚皮尔梅尼酒和一瓶齐南达利葡萄酒。

[ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [pækt] .

The	restaurant	,	as	usual	,	was	packed	.
这	餐厅	,	作为	通常	,	曾是	包装	.

餐厅一如既往地座无虚席。

[ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðen] ,

In	irritation	,	Ilya	Simonov	stood	for	a	while	waiting	for	a	table	,	then	,
在	刺激	,	伊利亚	西蒙诺夫	站立	为了	一个	尽管	等待	为了	一个	桌子	,	然后	,

伊利亚·西蒙诺夫不耐烦地站了一会儿等位，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['weɪtɜ-z] [əd'vaɪs] , [ə'gri:d] [tu:; tə] [ʃer] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

taking	the	head	waiter's	advice	,	agreed	to	share	one	with	a	stranger	.
采取	这	头	服务员的	建议	,	同意	到	分享	一	和	一个	陌生人	.

听从领班的建议，同意与一位陌生人分享一份。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [dwɑ:dlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] -

The	stranger	,	a	bearded	little	man	,	who	was	dwaddling	over	his	Gurievskaya	-
这	陌生人	,	一个	留着胡子的	小的	男人	,	WHO	曾是	蹒跚学步	超过	他的	-	

['kɑ:ʃə] [dɪ'zɜ:rt] [waɪl] ['ri:dɪŋ] [iz'vestjə] ,

kasha	dessert	while	reading	Izvestia	,
卡沙	甜点	尽管	阅读	《消息报》	,

这位陌生人，一个留着胡子的小个子男人，一边慢吞吞地吃着他的古里耶夫斯卡娅卡沙甜点，一边读着《消息报》。

[glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'si:mɪŋli] , [bɑ:bd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] - [rɪ'kwest] [tu:; tə]

glanced	up	at	him	,	unseemingly	,	bobbed	his	head	at	Simonov's	request	to
瞥了一眼	向上	在	他	,	不体面地	,	波波德	他的	头	在	-	要求	到

[ʃer] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

share	his	table	,
分享	他的	桌子	,

他抬头看了他一眼，若无其事地点了点头，同意了西蒙诺夫提出的同桌用餐的请求。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

and	returned	to	the	newspaper	.
和	返回	到	这	报纸	.

然后又回到报社。

[ðə; ði] ['hærid] ['weɪtər] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['menju:] .

The	harried	waiter	took	his	time	in	turning	up	with	a	menu	.
这	疲惫不堪	服务员	采取	他的	时间	在	转弯	向上	和	一个	菜单	.

疲惫不堪的服务员迟迟没有拿着菜单出现。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [ə'temptɪd] [tu:; tə][rɪ'læks] .

Ilya	Simonov	attempted	to	relax	.
伊利亚	西蒙诺夫	尝试过	到	放松	.

伊利亚·西蒙诺夫试图放松下来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] ['li:flət] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

He	had	no	particular	reason	to	be	upset	by	the	leaflet	found	in	his	car	.
他	有	不	特别的	原因	到	是	沮丧的	经过	这	传单	成立	在	他的	车	.

他并没有什么特别的理由因为在车里发现的那张传单而感到不安。

['ɑ:bviəsli] , [hu:'evər] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][dis'tribju:tiŋ] [hæp'hæzərdli] .

Obviously	,	whoever	had	thrown	it	there	was	distributing	haphazardly	.
明显地	,	谁	有	抛掷	它	那里	曾是	分发	随意地	.

显然，扔东西的人是随意散落的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪmɪəgræf] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['prɪntɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən]

The	fact	that	it	was	mimeographed	,	rather	than	printed	,	was	an
这	事实	那	它	曾是	油印	,	相当	比	打印	,	曾是	一个

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

indication	of	lack	of	resources	,
指示	的	缺少	的	资源	,

采用油印而非印刷的方式制作，表明当时资源匮乏。

[æn; ən] ['æmətər] [ə'fer] .

an	amateur	affair	.
一个	业余	事务	.

业余之举。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd] [ði:z] ['pi:p(ə)l][wɑ:nt] ?

But	what	in	the	world	did	these	people	want	?
但	什么	在	这	世界	做过	这些	人们	想	?

但这些人究竟想要什么？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
What did they want ?
什么 做过 他们 想 ?

他们想要什么?

[ðə; ði]['soʊviet] [steɪt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [kən'suːmɝz] [gʊdz] , ['hoʊmz] , [kɑːrz][æz; əz][noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɪn]
The Soviet State was turning out consumer's goods , homes , cars as no nation in
这 苏联 状态 曾是 转弯 出去 消费者的 商品 , 房屋 , 汽车 作为 不 国家 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

苏联生产消费品、房屋、汽车的规模是世界上任何一个国家都无法比拟的。

[və'keiʃənz] [wɜːr; wər] ['leŋθi] , ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [ʃɔːrt] .
Vacations were lengthy , working hours short .
假期 是 冗长 , 在职的 小时 短的 .

假期很长，工作时间很短。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [deɪ] [wiːk] , ['iːv(ə)n] !
A four - day week , even !
一个 四 - 天 星期 , 甚至 !

甚至每周只工作四天!

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
What did they want ?
什么 做过 他们 想 ?

他们想要什么?

[wʌt] ['məutiveits] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['zɑːrɪst] ['bɔːjɑː] [tuː; tə]
What motivates a man who is living on a scale unknown to a Czarist boyar to
什么 激励 一个 男人 WHO 是 活的 在 一个 规模 未知 到 一个 沙皇 贵族 到
[rɪsk][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
risk his position ,
风险 他的 位置 ,

是什么驱使一个生活奢靡到连沙皇贵族都望尘莫及的人去冒失去地位的风险?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !
even his life !
甚至 他的 生活 !

甚至包括他的生命!

[ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪdli][ɪm'pɑːsəb(ə)l][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['gʌvərnmənt] ?
in a stupidly impossible revolt against the country's government ?
在 一个 愚蠢地 不可能的 反叛 反对 这 该国的 政府 ?

发动一场愚蠢至极、根本不可能实现的反抗国家政府的叛乱?

[ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [snɔːtid] [ɪn] [kən'tempt] .
The man across from him snorted in contempt .
这 男人 穿过 从 他 哼了一声 在 鄙视 .

他对面的男人轻蔑地哼了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət]['smɝːnɑːf][ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
He looked over the top of his paper at Smirnov and said , " The election
他 看起来 超过 这 顶部 的 他的 纸 在 斯米尔诺夫 和 说 , " 这 选举
[ɪn] ['ɪtəli] .
in Italy .
在 意大利 .

他越过文件上方看了斯米尔诺夫一眼，说道："意大利的选举。"

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的!

" ['ɪljə] ['sɪmən,ɑ:f] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **Ilya Simonov brought his mind back to the present .**
" 伊利亚 西蒙诺夫 带来 他的 头脑 后退 到 这 展示 .

伊利亚·西蒙诺夫将思绪拉回到了现实。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [tɜ:rn] [aʊt] ?
" **How did they turn out ?**
" 如何 做过 他们 转动 出去 ?

他们后来怎么样了?

[aɪ] [,ʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz]['terəb(ə)l][ðer; ðər] . "
I understand the depression is terrible there . "
我 理解 这 沮丧 是 糟糕的 那里 . "

我知道那里的抑郁症很严重。

" [soʊ][aɪ] [,ʌndər'stænd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .
" **So I understand , " the other said .**
" 所以 我 理解 , " 这 其他 说 .

"我明白了,"另一个人说道。

" [ðə; ði] [voʊt] [tɜ:rnd] [aʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
" **The vote turned out as was to be expected .**
" 这 投票 转向 出去 作为 曾是 到 是 预期的 .

"投票结果不出所料。"

" - ['aɪ,braʊz] [went] [ʌp] .
" **Simonov's eyebrows went up .**
" - 眉毛 去 向上 .

西蒙诺夫挑了挑眉毛。

" [ðə; ði]['pɑ:rti][hæz; həz] [bɪn] ['voʊtɪd]['ɪntu:] ['paʊər] ? "
" **The Party has been voted into power ? "**
" 这 派对 有 到过 投票 进入 力量 ? "

"该党已经赢得选举执政了吗?"

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

"哈!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [snɔ:tid] .
" **the other snorted .**
" 这 其他 哼了一声 .

另一个人嗤之以鼻。

" [ðə; ði] [voʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti][hæz; həz]['fɔ:lən] [ɔ:f] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd] .
" **The vote for the Party has fallen off by more than a third .**
" 这 投票 为了 这 派对 有 倒下 离开 经过 更多的 比 一个 第三 .

"该党的得票率下降了超过三分之一。"

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]['kɜ:rn(ə)l] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The security colonel scowled at him .**
" 这 安全 上校 皱着眉头 在 他 .

"保安上校怒视着他。"

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði][,i:kə'nɑ:mɪk][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][hæz; həz]
" **That doesn't sound reasonable , if the economic situation is as bad as has**
" 那 不 声音 合理的 , 如果 这 经济的 情况 是 作为 坏的 作为 有
[bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
been reported .
到过 据报道 .

"如果经济形势真像报道的那样糟糕，那这听起来就不合理了。"

" [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [meit] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
" His table mate put down the paper .
" 他的 桌子 伴侣 放 向下 这 纸 .

他的同桌放下了报纸。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hæz; həz][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['voʊtɪd]['ɪntuː] ['paʊər] ?
Has there ever been a country where the Party was voted into power ?
有 那里 曾经 到过 一个 国家 在哪里 这 派对 曾是 投票 进入 力量 ?

历史上有没有哪个国家是通过选举产生执政党的?

['eniwer] — [æt; ət]['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðə; ði]
Anywhere — at any time during the more than half a century since the
任何地方 — 在 任何 时间 期间 这 更多的 比 一半 一个 世纪 自从 这
['bɔlʃiviks] [fɜːrst] [tʊk] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] ['rʌʃə] ?
Bolsheviks first took over here in Russia ?
布尔什维克 第一的 采取 超过 这里 在 俄罗斯 ?

任何地方——自从布尔什维克在俄罗斯首次掌权以来的半个多世纪里的任何时间?

" ['sɪmənˌɑːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Simonov looked at him .
" 西蒙诺夫 看起来 在 他 .

西蒙诺夫看了他一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'pɪnjənz] ['hiːd] ['evɪdəntli] [fɔːrmd] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [iz'vestjə]
The other was talking out opinions he'd evidently formed while reading the Izvestia
这 其他 曾是 说 出去 意见 他会 显然 形成 尽管 阅读 这 《消息报》
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪ'lɛkʃənz] ,
account of the Italian elections ,
帐户 的 这 意大利语 选举 ,

另一个人则在滔滔不绝地讲述他显然是在阅读《消息报》关于意大利选举的报道后形成的观点。

[nɑːt] ['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
not paying particular attention to the stranger across from him .
不是 付费 特别的 注意力 到 这 陌生人 穿过 从 他 .

他并没有特别注意坐在对面的陌生人。

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] , " [nɔːr] [wɪl] [ðer; ðər]['evər][biː; bi] .
He said , his voice irritated , " Nor will there ever be .
他 说 , 他的 嗓音 受刺激 , " 也不 将要 那里 曾经 是 .

他语气恼怒地说："也永远不会有。"

[ðeɪ] [noʊ] ['betər] .
They know better .
他们 知道 更好的 .

他们更清楚这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði]['wɜːrkərz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'luːʒnz]
In the early days of the revolution the workers might have had illusions
在 这 早期的 天 的 这 革命 这 工人 可能 有 有 幻觉
[ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊlz] .
about the Party and it goals .
关于 这 派对 和 它 目标 .

革命初期，工人们可能对党及其目标抱有幻想。

[naʊ] [ðeɪv] [lɔːst][ðem; ðəm] .
Now they've lost them .
现在 他们有 丢失的 他们 .

现在他们把他们都弄丢了。

['evriwer] , [ðeɪv] [lɔ:st][ðem; ðəm] .
Everywhere , they've lost them .
到处 , 他们有 丢失的 他们 .

到处都找不到了。

" ['ɪljə] ['sɪmən,ɑ:f] [sed] ['taɪtli] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Ilya Simonov said tightly , " How do you mean ? "
" 伊利亚 西蒙诺夫 说 紧紧 , " 如何 做 你 意思是 ? "

伊利亚·西蒙诺夫语气生硬地问道："你这是什么意思？"

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['pɑ:rti][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .
" I mean the Party has been rejected .
" 我 意思是 这 派对 有 到过 拒绝 .

我的意思是，党已经被拒绝了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][,ju:gəu'slɑ:viə] , [bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv][ðer; ðər]
With the exception of China and Yugoslavia , both of whom have their
和 这 例外 的 中国 和 南斯拉夫 , 两个都 的 谁 有 他们的
[oʊn] [və'raɪətiz] ,
own varieties ,
自己的 品种 ,

除了中国和南斯拉夫（它们都有自己的品种）之外，

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntriz] [ðæt] [hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər] ['preʃər]
the only countries that have adopted our system have done it under pressure
这 仅有的 国家 那 有 已采用 我们的 系统 有 完毕 它 在下面 压力
[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] — [nɑ:t][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] .
from outside — not by their own efforts .
从 外部 — 不是 经过 他们的 自己的 努力 .

唯一采用我们制度的国家都是迫于外部压力，而不是出于自身努力。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .
Not by the will of the majority .
不是 经过 这 将要 的 这 多数 .

并非出于多数人的意愿。

" ['kɜ:rn(ə)l]['sɪmən,ɑ:f] [sed] ['flætli] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑ:rksɪzəm] [wɪl] ['nevər] ['dɑ:mɪneɪt]
" Colonel Simonov said flatly , " You seem to think that Marxism will never dominate
" 上校 西蒙诺夫 说 断然 , " 你 似乎 到 思考 那 马克思主义 将要 绝不 支配
[ðə; ði][wɜ:rld] . "
the world . "
这 世界 . "

西蒙诺夫上校直截了当地说："你似乎认为马克思主义永远不会统治世界。"

" ['mɑ:rksɪzəm] !
" Marxism !
" 马克思主义 !

"马克思主义！"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [snɔ:tid] .
" the other snorted .
" 这 其他 哼了一声 .

另一个人嗤之以鼻。

" [ɪf] ['mɑ:rks][wɜ:r; wər][ə'laɪv][ɪn] ['rʌʃə] [tə'deɪ] ,
" If Marx were alive in Russia today ,
" 如果 马克思 是 活 在 俄罗斯 今天 ,

"如果马克思今天还活着，生活在俄国的话……"

[frɑ:l] ['zvɛrɛv] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sai'biəriən]['leɪbər][kæmp] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
Frol Zverev would have him in a Siberian labor camp within twenty - four hours .
弗洛尔 兹韦列夫 会 有 他 在 一个 西伯利亚 劳动 营 之内 二十 - 四 小时 .

弗罗尔·兹韦列夫会在二十四小时内把他送到西伯利亚劳改营。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'li:s]
" Ilya Simonov brought forth his wallet and opened it to his police
" 伊利亚 西蒙诺夫 带来 前进 他的 钱包 和 打开 它 到 他的 警察
[krə'denʃ(ə)lz] .
credentials .
证书 .

伊利亚·西蒙诺夫拿出钱包，打开后看到了他的警察证件。

[hi:; hi] [sed] ['koʊldli] , " [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pepərz] .
He said coldly , " Let me see your identification papers .
他 说 冷冷地 , " 让 我 看 你的 鉴别 文件 .

他冷冷地说："让我看看你的身份证件。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ʌndər] [ə'rest] .
You are under arrest .
你 是 在下面 逮捕 .

你已被逮捕。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [snɔ:tid] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
" The other stared at him for a moment , then snorted his contempt .
" 这 其他 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 哼了一声 他的 鄙视 .

另一个人盯着他看了一会儿，然后轻蔑地哼了一声。

[hi:; hi] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑ:lɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He brought forth his own wallet and handed it across the table .
他 带来 前进 他的 自己的 钱包 和 递交 它 穿过 这 桌子 .

他拿出自己的钱包，递到桌子对面。

['sɪmənˌɑ:f] [flikt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:rd] .
Simonov flicked it open , his face hard .
西蒙诺夫 轻弹 它 打开 , 他的 脸 难的 .

西蒙诺夫猛地打开门，脸色很严肃。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
He looked at the man .
他 看起来 在 这 男人 .

他看了看那个人。

" ['kɑ:nstɪnˌti:n] [kəsætkɪn] . "
" Konstantin Kasatkin . "
" 康斯坦丁 卡萨特金 . "

"康斯坦丁·卡萨特金。"

" ['kændɪdət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [snæpt] .
" Candidate member of the Academy of Sciences , " the other snapped .
" 候选人 成员 的 这 学院 的 科学 , " 这 其他 啪啪 .

"科学院候选院士，"另一个人厉声说道。

" [ænd; ənd] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet]['ju:niən][ə'wɔ:rd] .
" And bearer of the Hero of the Soviet Union award .
" 和 持有人 的 这 英雄 的 这 苏联 联盟 奖 .

"并荣获苏联英雄称号。"

" ['sɪmənˌɑ:f] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər] .
" Simonov flung the wallet back to him in anger .
" 西蒙诺夫 扔 这 钱包 后退 到 他 在 愤怒 .

西蒙诺夫愤怒地把钱包扔还给了他。

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , ['præktɪkli] [ɪ'mju:n] .
" And as such , practically immune .
" 和 作为 这样的 , 几乎 免疫 .

因此，实际上具有免疫力。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] ['næstɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	other	grinned	nastily	at	him	.
"	这	其他	咧嘴一笑	令人厌恶地	在	他	.

另一个人对他露出了阴险的笑容。

" ['saɪəntɪsts] , [maɪ] [pə'liːs] [frend] , ['kænɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .

"	Scientists	,	my	police	friend	,	cannot	be	bothered	with	politics	.
"	科学家	,	我的	警察	朋友	,	不能	是	烦恼	和	政治	.

“科学家们，我的警察朋友，对政治不感兴趣。”

[wer] [wʊd] [ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [sʌtʃ] [æz; əz]

Where	would	the	Soviet	Complex	be	if	you	took	to	throwing	biologists	such	as
在哪里	会	这	苏联	复杂的	是	如果	你	采取	到	投掷	生物学家	这样的	作为

[maɪ'self]['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌn'gɑːrdɪd] ['steɪtmənts] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['moʊmənt]

myself	into	prison	for	making	unguarded	statements	in	an	absent	-	minded	moment
我	进入	监狱	为了	制作	无人看守	声明	在	一个	缺席的	-	有思想	片刻

?

?
?

如果苏联政府因为像我这样的生物学家一时疏忽发表了不经意的言论就将他们投入监狱，那么苏联会变成什么样呢?

" ['sɪmənˌɑːf] [slæpt] [ə; eɪ][pɑːm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Simonov	slapped	a	palm	down	on	the	table	.
"	西蒙诺夫	被掌掴	一个	棕榈	向下	在	这	桌子	.

西蒙诺夫一巴掌拍在桌子上。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [snæpt] ,

"	Confound	it	,	Comrade	,	"	he	snapped	,
"	混杂	它	,	同志	,	"	他	啪啪	,

“该死的，同志！”他厉声说道。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [haɪ] ['ræŋkɪŋ] ['pɝːsənz] [sʌtʃ]

"	how	is	the	Party	to	maintain	discipline	in	the	country	if	high	ranking	persons	such
"	如何	是	这	派对	到	维持	纪律	在	这	国家	如果	高的	排行	人	这样的

[æz; əz] [jɔːr'self] [spiːk] ['oʊpən] [səb'vɜːrʒn] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

as	yourself	speak	open	subversion	to	strangers	.
作为	你自己	说话	打开	颠覆	到	陌生人	.

“如果像你这样的高级官员公开向陌生人发表颠覆言论，党如何才能维持国家的纪律？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

"	The	other	sported	his	contempt	.
"	这	其他	运动	他的	鄙视	.

另一个人则流露出轻蔑之情。

" [pər'hæps][ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['rʌʃə] , ['kɑːmræd] [pə'liːsmən] . "

"	Perhaps	there's	too	much	discipline	in	Russia	,	Comrade	policeman	.	"
"	也许	有	也	很多	纪律	在	俄罗斯	,	同志	警察	.	"

“或许俄罗斯的纪律太严苛了，警察同志。”

" ['ræðər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'nʌf] , " ['sɪmənˌɑːf] [snæpt] [bæk] .

"	Rather	,	far	from	enough	,	"	Simonov	snapped	back	.
"	相当	,	远的	从	足够的	,	"	西蒙诺夫	啪啪	后退	.

“远远不够，”西蒙诺夫厉声反驳道。

[ðə; ði] ['weɪtər] , [æt; ət][læst] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['menjuː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

The	waiter	,	at	last	,	approached	and	extended	a	menu	to	the	security
这	服务员	,	在	最后的	,	接近	和	扩展	一个	菜单	到	这	安全

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

服务员终于走上前去，递给保安一份菜单。

[bʌt; bət] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

But	Ilya	Simonov	had	come	to	his	feet	.
但	伊利亚	西蒙诺夫	有	来	到	他的	脚	.

但伊利亚·西蒙诺夫已经站了起来。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [klɪpt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Never	mind	,	"	he	clipped	in	disgust	.
"	绝不	头脑	,	"	他	剪辑	在	厌恶	.

“算了，”他厌恶地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [hɪr] .

"	There	is	an	air	of	degenerate	decay	about	here	.
"	那里	是	一个	空气	的	退化	衰变	关于	这里	.

这里弥漫着一种颓败衰败的气息。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	waiter	stared	at	him	.
"	这	服务员	凝视	在	他	.

服务员盯着他看。

[ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] [snɔːtid] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

The	biologist	snorted	and	returned	to	his	paper	.
这	生物学家	哼了一声	和	返回	到	他的	纸	.

生物学家哼了一声，又埋头看他的论文。

['sɪmənˌɑːf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [aʊt] .

Simonov	turned	and	stormed	out	.
西蒙诺夫	转向	和	暴风雨	出去	.

西蒙诺夫转身怒气冲冲地走了出去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

He	could	find	something	to	eat	and	drink	in	his	own	apartment	.
他	可以	寻找	某物	到	吃	和	喝	在	他的	自己的	公寓	.

他可以在自己的公寓里找到吃的喝的。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [prɑːg] ,

The	old	,	old	town	of	Prague	,
这	老的	,	老的	镇	的	布拉格	,

布拉格古老的城区，

[ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spaɪəz][wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['stɑːlɪd]

the	Golden	City	of	a	Hundred	Spires	was	as	always	the	beautifully	stolid
这	金的	城市	的	一个	百	尖塔	曾是	作为	总是	这	非常漂亮	沉稳

[ˌmiːd'iːv(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːrti]

medieval	metropolis	which	even	a	quarter	of	a	century	and	more	of	Party
中世纪	都会	哪个	甚至	一个	四分之一	的	一个	世纪	和	更多的	的	派对

[ruːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

rule	could	not	change	.
规则	可以	不是	改变	.

这座拥有百座尖塔的黄金之城，一如既往地保持着美丽而沉稳的中世纪大都市风貌，即使经过长达四分之一世纪甚至更久的党统治，也未能改变。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] , ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['vʌltəvə, 'vəltɑːvɑː] ['rɪvər] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti]

The	Old	Town	,	nestled	in	a	bend	of	the	Vltava	River	,	as	no	other	city
这	老的	镇	,	依偎	在	一个	弯曲	的	这	伏尔塔瓦河	河	,	作为	不	其他	城市

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

老城区依偎在伏尔塔瓦河的河湾处，这在欧洲其他任何城市都找不到。

[briːðd] [ɪts] ['sentʃəriz] , [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] .

breathed	**its**	**centuries**	**,**	**its**	**air**	**of**	**yesteryear**	**.**
呼吸	它是	几个世纪	,	它是	空气	的	去年	.

它呼吸着几个世纪以来的气息，那是昔日的空气。

['kɜːrn(ə)l] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] ['bjuːti] .

Colonel	**Ilya**	**Simonov**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**profession**	**,**	**was**	**not**	**immune**	**to**	**beauty**	**.**
上校	伊利亚	西蒙诺夫	,	在	尽管如此	的	他的	职业	,	曾是	不是	免疫	到	美丽	.

尽管伊利亚·西蒙诺夫上校身为上校，但他也无法抵挡美的魅力。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

He	**deliberately**	**failed**	**to**	**notify**	**his**	**new**	**office**	**of**	**his**	**arrival**	**,**
他	故意地	失败的	到	通知	他的	新的	办公室	的	他的	到达	,

他故意没有通知新单位他已抵达。

[fluː] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] - - ['tuːpəˌlɛf] ['rɑːkɪt] ['laɪnər][ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

flew	**in**	**on**	**a**	**Ceskoslovenskè**	**Aerolinie**	**Tupolev**	**rocket**	**liner**	**and**	**spent**	**his**	**first**
飞翔	在	在	一个	-	-	图波列夫	火箭	衬垫	和	花费	他的	第一的

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel][dʒʌst][ɔːf]['wensislɔːs,-ləs] [skwer] .

night	**at**	**the**	**Alcron**	**Hotel**	**just**	**off**	**Wenceslas**	**Square**	**.**
夜晚	在	这	-	酒店	只是	离开	温塞斯拉斯	正方形	.

他乘坐捷克斯洛伐克航空公司的图波列夫火箭客机抵达，并在瓦茨拉夫广场附近的阿尔克龙酒店度过了第一晚。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mɔskvɪtʃ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]['eɪdʒənsi]

He	**knew**	**that**	**as**	**the**	**new**	**manager**	**of**	**the**	**local**	**Moskvich**	**distribution**	**agency**
他	知道	那	作为	这	新的	经理	的	这	当地的	莫斯科人	分配	机构

['hiːd][hæv; həv] ['ferli] [ɪ'læbərət] ['kwɔːrtərz] ,

he'd	**have**	**fairly**	**elaborate**	**quarters**	**,**
他会	有	相当	精心制作的	四分之一	,

他知道，作为莫斯科人报业集团当地分销代理处的新经理，他将拥有相当豪华的办公场所。

['prɑːbəbli][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hɪm'self]

probably	**in**	**a**	**good**	**section**	**of**	**town**	**,**	**but**	**this**	**first**	**night**	**he**	**wanted**	**to**	**himself**
大概	在	一个	好的	部分	的	镇	,	但	这	第一的	夜晚	他	通缉	到	他自己

.

:

.

可能住在城里比较好的地段，但第一晚他只想一个人待着。

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːndərɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] ,

He	**spent**	**it**	**wandering**	**quietly**	**in**	**the**	**old**	**quarter**	**,**
他	花费	它	漫游	悄悄	在	这	老的	四分之一	,

他整天在老城区里静静地闲逛。

['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [bɪr] [hɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]['liːtər][ʌv; əv]['pilzn] ['ɜːrˌkwel] [hɪr] ,

dropping	**in**	**to**	**the**	**age**	**-**	**old**	**beer**	**halls**	**for**	**a**	**half**	**liter**	**of**	**Pilsen**	**Urquell**	**here**	**,**
下降	在	到	这	年龄	-	老的	啤酒	大厅	为了	一个	一半	升	的	比尔森	乌尔奎尔	这里	,

顺道去这些历史悠久的啤酒馆，喝半升皮尔森啤酒。

[ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [staɪn] [ʌv; əv] [smɪtʃɑːvf] ['lɑːgər][ðer; ðər] .

a	**foaming**	**stein**	**of**	**Smichov**	**Lager**	**there**	**.**
一个	起泡	斯坦	的	斯米霍夫	拉格啤酒	那里	.

那里有一杯泡沫丰富的斯米霍夫啤酒。

[tʃek] [bɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Czech	**beer**	**,**	**he**	**was**	**reminded**	**all**	**over**	**again**	**,**	**is**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**.**
捷克语	啤酒	,	他	曾是	提醒	全部	超过	再次	,	是	这	最好的	在	这	世界	.

他再次被提醒，捷克啤酒是世界上最好的啤酒。

[noʊ]['ɑːrgjumənt] , [noʊ] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

No	**argument**	**,**	**no**	**debate**	**,**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**.**
不	争论	,	不	辩论	,	这	最好的	在	这	世界	.

毋庸置疑，无可争议，世界最佳。

[hiː; hi] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['ɔːtəmeɪtɪd] [ˌkæfə'tɪriːəz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði]

He	ate	in	the	endless	automated	cafeterias	that	line	the	Viclavské	Námesi	the
他	吃	在	这	无尽的	自动化	自助餐厅	那	线	这	-	-	这

[ˌentər'teɪnmənt] ['sentər][ʌv; əv] [prɑːg] .

entertainment	center	of	Prague	.
娱乐	中心	的	布拉格	.

他在布拉格娱乐中心维克拉夫斯凯广场 (Viclavské Námesi) 沿线林立的自助餐厅里用餐。

[eɪt] [æn; ən]['oʊpən] ['sænwɪtʃ] [hɪr] , [sʌm; səm] ['kræbˌmiːt] ['sæləd][ðer; ðər] ,

Ate	an	open	sandwich	here	,	some	crabmeat	salad	there	,
吃	一个	打开	三明治	这里	,	一些	蟹肉	沙拉	那里	,

这里吃个开放式三明治，那里吃点蟹肉沙拉。

[ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]['pilzn] ['sʌmwer] [els] [ə'gen] .

a	sausage	and	another	glass	of	Pilsen	somewhere	else	again	.
一个	香肠	和	其他	玻璃	的	比尔森	某处	别的	再次	.

又在别的地方吃了一根香肠，喝了一杯皮尔森啤酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] .

He	was	getting	the	feel	of	the	town	and	of	its	people	.
他	曾是	获得	这	感觉	的	这	镇	和	的	它是	人们	.

他开始感受到这座小镇和镇上居民的气息。

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

Of	recent	years	,
的	最近的	年	,

近年来，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn]['mɑːskaʊ][ænd; ənd]

some	of	the	tension	had	gone	out	of	the	atmosphere	in	Moscow	and
一些	的	这	紧张	有	已消失	出去	的	这	气氛	在	莫斯科	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊviet]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ;

the	other	Soviet	centers	;
这	其他	苏联	中心	;

莫斯科和其他苏联中心城市的紧张气氛有所缓解；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk][prɑː'sperəti][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

with	the	coming	of	economic	prosperity	there	had	also	come	a	relaxation
和	这	未来	的	经济的	繁荣	那里	有	还	来	一个	松弛

.

:

.

随着经济繁荣的到来，人们的生活也变得轻松起来。

[ðə; ði] [fɪr] , [soʊ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]['stælɪn]['ɪrə] ,

The	fear	,	so	heavy	in	the	Stalin	era	,
这	害怕	,	所以	重的	在	这	斯大林	时代	,

斯大林时代那种令人窒息的恐惧，

[hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf][ɪn] [ðæt][ʌv; əv] [kruʃ'tʃɔːf] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪn]

had	fallen	off	in	that	of	Khrushchev	and	still	more	so	in	the	present	reign
有	倒下	离开	在	那	的	赫鲁晓夫	和	仍然	更多的	所以	在	这	展示	在位

[ʌv; əv][frɑːl] ['zvɛrɛv] .

of	Frol	Zverev	.
的	弗洛尔	兹韦列夫	.

在赫鲁晓夫时期有所下降，在弗罗尔·兹韦列夫现任统治时期则更加下降。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn]['pɑːrti] ['sɜːrkl] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['dɪsəplɪn]
Ilya Simonov was not alone in Party circles in wondering whether or not discipline
伊利亚 西蒙诺夫 曾是 不是 独自的 在 派对 界 在 好奇 无论 或者 不是 纪律
[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][slɪp] [tuː] [fɑːr] .
had been allowed to slip too far .
有 到过 允许 到 滑 也 远的 .

在党内，伊利亚·西蒙诺夫并非唯一一个质疑纪律是否已经松懈到如此地步的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] , [ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɜːrb][goʊz] ,
It is easier , the old Russian proverb goes ,
它 是 更轻松 , 这 老的 俄语 谚语 去 ,

正如一句古老的俄罗斯谚语所说，这更容易些。

[tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][reɪnz][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm][wʌns] [drɑːpt] .
to hang onto the reins than to regain them once dropped .
到 悬挂 到 这 缰绳 比 到 恢复 他们 一次 掉落 .

宁可紧抓缰绳，也不要松手后再去夺回。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑːskaʊ][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][pɔːl][ʌv; əv] [fɪr] , [prɑːg] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]
But if Moscow had lost much of its pall of fear , Prague had certainly
但 如果 莫斯科 有 丢失的 很多 的 它是 灵柩 的 害怕 , 布拉格 有 当然
[gɔːn] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] .
gone even further .
已消失 甚至 更远 .

但如果说莫斯科已经摆脱了大部分恐惧的阴霾，那么布拉格的恐惧感无疑更甚。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɪn][ðə; ði][juː] - [bɪr] [hɔːl]['sɪmənˌɑːf][hæd; həd]['aɪdli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] [left][baɪ]
in the U - Pinkasu beer hall Simonov had idly picked up a magazine left by
在 这 U - 啤酒 大厅 西蒙诺夫 有 闲散地 挑选 向上 一个 杂志 左边 经过
[sʌm; səm] ['ɜːrliər] ['wɑːseɪlər] .
some earlier wassailer .
一些 早些时候 祝酒者 .

在 U Pinkasu 啤酒馆里，西蒙诺夫漫不经心地拿起了一本之前某个饮酒者留下的杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['lɪtərəri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][dɪ'voʊtɪd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['hjuːmər] .
It was a light literary publication devoted almost exclusively to humor .
它 曾是 一个 光 文学 发布 奉献 几乎 只 到 幽默 .

这是一份轻松的文学刊物，几乎完全致力于幽默内容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [kɑːr'tuːnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʌtʃɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .
There were various cartoons , some of them touching political subjects .
那里 是 各种各样的 卡通 , 一些 的 他们 接触 政治的 主题 .

展出了各种各样的漫画，其中一些涉及政治话题。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][frɑːl] ['zvɛrɛv] [hɪm'self] .
Ilya Simonov had been shocked to see a caricature of Frol Zverev himself .
伊利亚 西蒙诺夫 有 到过 震惊 到 看 一个 漫画 的 弗洛尔 兹韦列夫 他自己 .

伊利亚·西蒙诺夫看到弗罗尔·兹韦列夫本人的漫画时感到非常震惊。

['zvɛrɛv] , ['nʌmbər] [wʌn] !
Zverev , Number One !
兹韦列夫 , 数字 一 !

兹维列夫，第一！

['rɪdɪˌkjuːld] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['mægəziːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['kʌntri] !
Ridiculed in a second - rate magazine in a satellite country !
嘲笑 在 一个 第二 - 速度 杂志 在 一个 卫星 国家 !

竟然被卫星国的二流杂志嘲笑！

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn]
Ilya Simonov made a note of the name and address of the magazine
伊利亚 西蒙诺夫 制成 一个 笔记 的 这 姓名 和 地址 的 这 杂志
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
and the issue .
和 这 问题 .

伊利亚·西蒙诺夫记下了杂志的名称、地址和期号。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [kə'mjuːnəti] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bɪr] ['drɪŋkər] [grɪnd] , [ɪn]
Across the heavy wooden community table from him , a beer drinker grinned , in
穿过 这 重的 木制的 社区 桌子 从 他 , 一个 啤酒 饮酒者 咧嘴一笑 , 在
['tɪpɪkli] ['frendli] [tʃek] [staɪl] .
typically friendly Czech style .
通常 友好的 捷克语 风格 .

在他对面那张厚重的木制公用桌旁，一位喝啤酒的人咧嘴一笑，露出了典型的捷克式友好笑容。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['mægəziːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" A good magazine , " he said .
" 一个 好的 杂志 , " 他 说 .

"一本好杂志，"他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] .
" You should subscribe .
" 你 应该 订阅 .

你应该订阅。

" [ə; eɪ] ['weɪtər] , ['berɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['dʌz(ə)n] ['liːtər] - [saɪz] [staɪnz] [ʌv; əv] [bɪr] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,
" A waiter , bearing an even dozen liter - size steins of beer hurried along ,
" 一个 服务员 , 轴承 一个 甚至 打 升 - 尺寸 斯坦斯 的 啤酒 慌忙 沿着 ,

一名服务员端着十二个一升装的啤酒杯匆匆走过来，

['spɑːtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [mʌg] [wʌz; wəz] ['empti] , [slɪpt] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] ,
spotted the fact that Simonov's mug was empty , slipped a full one into its place ,
斑 这 事实 那 - 马克杯 曾是 空的 , 滑倒了 一个 满的 一 进入 它是 地方 ,

他发现西蒙诺夫的杯子是空的，便悄悄地把一个装满水的杯子换了进去。

[geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənts] ['sɔːsər] [ə; eɪ] [kwɪk] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn]
gave the police agent's saucer a quick mark of a pencil , and hurried on
给予 这 警察 经纪人 碟子 一个 快的 标记 的 一个 铅笔 , 和 慌忙 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

他用铅笔迅速地在警察的碟子上做了个记号，然后又匆匆离开了。

[ɪn] [ðə; ði] [juː] - ,
In the U Pinkasu ,
在 这 U - ,

在 U Pinkasu，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [bɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd]
it was supposed that you wanted another beer so long as you remained
它 曾是 据称 那 你 通缉 其他 啤酒 所以 长的 作为 你 剩余
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

人们认为，只要你继续坐着，你就会想再喝一杯啤酒。

[wen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] ['stægərd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fiːt] ,
When you finally staggered to your feet ,
什么时候 你 最后 交错 到 你的 脚 ,

当你终于踉跄着站起来时，

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['weɪtər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pens(ə)l][ma:rks][ɑ:n][jʊr; jər] ['sɔ:sər] [ænd; ənd]

the	nearest	waiter	counted	the	number	of	pencil	marks	on	your	saucer	and
这	最近的	服务员	计数	这	数字	的	铅笔	标记	在	你的	碟子	和

[ju:; jʊ] [peɪd] [ʌp] .

you	paid	up	.
你	有薪酬的向上		.

离你最近的服务员数了数你碟子上的铅笔印记，然后你付了钱。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [sed] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , " [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] , [ɑ:] , [bræʃ] .

Ilya	Simonov	said	cautiously	to	his	neighbor	,	"	Seems	to	be	quite	,	ah	,	brash	.
伊利亚	西蒙诺夫	说	谨慎地	到	他的	邻居	,	"	似乎	到	是	相当	,	啊	,	鲁莽	.

伊利亚·西蒙诺夫谨慎地对邻座说："看起来相当，啊，鲁莽。"

" [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	He	tapped	the	magazine	with	a	finger	.
"	他	轻敲	这	杂志	和	一个	手指	.

他用手指轻敲着杂志。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] .

The	other	shrugged	and	grinned	again	.
这	其他	耸了耸肩	和	咧嘴一笑	再次	.

另一个人耸了耸肩，又咧嘴一笑。

" [θɪŋz] ['lu:s(ə)n][ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Things	loosen	up	as	the	years	go	by	,	"	he	said	.
"	事物	松开	向上	作为	这	年	去	经过	,	"	他	说	.

"随着时间的推移，事情会变得容易些，"他说。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	What	a	man	wouldn't	have	dared	say	to	his	own	wife	five	years	ago	,
"	什么	一个	男人	不会	有	敢于	说	到	他的	自己的	妻子	五	年	前	,

"五年前，一个男人不敢对自己的妻子说的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n][ˌti: 'vi:] [tə'deɪ] . "

they	have	on	TV	today	.	"
他们	有	在	电视	今天	.	"

今天电视上播出的就是这个。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [pə'li:s] [dəunt] [teɪk] [steps] , " ['sɪmənˌɑ:f] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	I'm	surprised	the	police	don't	take	steps	,	"	Simonov	said	,	trying	to	keep	his	voice
"	我是	惊讶	这	警察	不	拿	步骤	,	"	西蒙诺夫	说	,	尝试	到	保持	他的	嗓音

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless	.
面无表情	.

"我很惊讶警方没有采取行动，"西蒙诺夫说道，努力让自己的声音保持平静。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ['swɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pilzn] ['ɜ:r.kwel] .

The	other	took	a	deep	swallow	of	his	Pilsen	Urquell	.
这	其他	采取	一个	深的	吞	的	他的	比尔森	乌尔奎尔	.

另一个人则痛饮了一口皮尔森啤酒。

[hi:; hi] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

He	pursed	his	lips	and	thought	about	it	.
他	攥紧	他的	嘴唇	和	想法	关于	它	.

他抿了抿嘴唇，思考了一会儿。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeid] [der] .

"	You	know	,	I	wonder	if	they'd	dare	.
"	你	知道	,	我	想知道	如果	他们会	敢	.

"你知道吗，我很好奇他们是否敢这么做。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pi:pəlz] [kɔ:rts] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ɔ:l][sɔ:rt][ʌv; əv]['pʌblɪk]
Such a case brought into the People's Courts might lead to all sort of public
这样的 一个 案件 带来 进入 这 人们的 法院 可能 带领 到 全部 种类 的 民众
[ri'ækʃ(ə)n] [ði:z] [deɪz] .
reaction these days .
反应 这些 天 .

如今，这类案件一旦提交人民法院，可能会引起各种各样的公众反应。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [prɑ:g] [ænd; ənd]
" It had been some years since Ilya Simonov had been in Prague and
" 它 有 到过 一些 年 自从 伊利亚 西蒙诺夫 有 到过 在 布拉格 和
['i:v(ə)n] [ðen] ['hi:d]['oʊnli] [gɔ:n] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ski:][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ɪn]
even then he'd only gone through on the way to the ski resorts in
甚至 然后 他会 仅有的 已消失 通过 在 这 方式 到 这 滑雪 度假村 在
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

"伊利亚·西蒙诺夫已经好几年没来过布拉格了，即使来过，他也只是去山区滑雪胜地的途中经过那里而已。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃek] ['steɪts] [kən'troʊl][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɔ:f][tu:; tə] [ðɪs]
He was shocked to find the Czech state's control had fallen off to this
他 曾是 震惊 到 寻找 这 捷克语 州的 控制 有 倒下 离开 到 这
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

他震惊地发现捷克政府的控制力已经下降到这种程度。

[waɪ] , [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər] , ['bi:ɪŋ] ['oʊpənli] [tɔ:kt] [tu:; tə][ɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l]
Why , here he was , a complete stranger , being openly talked to on political
为什么 , 这里 他 曾是 , 一个 完全的 陌生人 , 存在 公然 谈话 到 在 政治的
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

为什么呢？他明明是个陌生人，却被当成公开谈论政治话题的人。

[hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [ðə; ði] - ['teɪbl] ['neɪbər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɑ:bviəsli] [pli:zd] .
His cross - the - table neighbor shook his head , obviously pleased .
他的 叉 - 这 - 桌子 邻居 摇晃 他的 头 , 明显地 高兴 .

坐在他对面的邻座摇了摇头，显然很满意。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [prɑ:g] [ɪz] [gʊd] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ['wɔ:sɔ:] .
" If you think Prague is good , you ought to see Warsaw .
" 如果 你 思考 布拉格 是 好的 , 你 应该 到 看 华沙 .

"如果你觉得布拉格不错，那你应该去看看华沙。"

[its] [æz; əz] [fri:] [æz; əz]['pærɪs] !
It's as free as Paris !
它是 作为 自由的 作为 巴黎 !

它和巴黎一样自由！

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][traɪ] - [di:]['sɪnəmə] [ʌp][ðər; ðər][ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
I saw a Tri - D cinema up there about two months ago .
我 锯 一个 三 - D 电影 向上 那里 关于 二 几个月 前 .

大约两个月前，我在那里看到过一家三重D影院。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] ?
You know what it was about ?
你 知道 什么 它 曾是 关于 ?

你知道是怎么回事吗?

[ðə; ði] [pəːdʒz] [ɪn]['mɑːskaʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 1930s . "
The purges in Moscow back in the 1930s . "
这 清洗 在 莫斯科 后退 在 这 1930s . "

上世纪30年代莫斯科的大清洗。

" [ə; eɪ]['ræðər] [juˈniːk] ['sʌbdʒekt] , " ['sɪmənˌɑːf] [sed] .
" A rather unique subject , " Simonov said .
" 一个 相当 独特的 主题 , " 西蒙诺夫 说 .

"这是一个相当独特的课题，"西蒙诺夫说。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['bʌkhɜ˞ɪn] , [ɪn][pər'tɪkjələr] .
" Um - m - m , made a very strong case for Bukharin , in particular .
" 嗯 - 米 - 米 , 制成 一个 非常 强的 案件 为了 布哈林 , 在 特别的 .

"嗯，尤其对布哈林提出了非常有力的论据。"

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" Simonov said , very slowly , " I don't understand .
" 西蒙诺夫 说 , 非常 缓慢地 , " 我 不 理解 .

西蒙诺夫缓缓说道："我不明白。"

[juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] . . .
You mean this . . .
你 意思是 这 . . .

你的意思是.....

[ðɪs] [fɪlm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] , [ɑː] , [oʊld] ['bɔlʃiviks] ? "
this film supported the , ah , Old Bolsheviks ? "
这 电影 有 这 , 啊 , 老的 布尔什维克 ? "

这部电影支持.....呃.....老布尔什维克?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['gɪlti] .
Everybody knows they weren't guilty .
大家 知道 他们 不是 有罪的 .

大家都知道他们是无辜的。

" [ðə; ði] [tʃek] [snɔːtid] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" The Czech snorted deprecation .
" 这 捷克语 哼了一声 弃用 .

捷克人嗤之以鼻。

" [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] .
" At least not guilty of what they were charged with .
" 在 至少 不是 有罪的 的 什么 他们 是 带电 和 .

"至少他们没有犯下被指控的罪行。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['stɑːlɪnz] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi]['lɪkwɪdeɪtɪd][ðem; ðəm] .
They were in Stalin's way and he liquidated them .
他们 是 在 斯大林的 方式 和 他 清算 他们 .

他们挡了斯大林的路，所以他把他们消灭了。

" [ðə; ði] [tʃek] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" The Czech thought about it for a while .
" 这 捷克语 想法 关于 它 为了 一个 尽管 .

捷克人思考了一会儿。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'seɪn] , [ðæt] [fɑːr] [bæk] .

"	I	wonder	if	he	was	already	insane	,	that	far	back	.
"	我	想知道	如果	他	曾是	已经	疯狂的	,	那	远的	后退	.

“我怀疑他当时是否已经精神失常了。”

" [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] - [feɪs] ,

"	Had	he	taken	up	his	mug	of	beer	and	dashed	it	into	Simonov's	face	,
"	有	他	已采取	向上	他的	马克杯	的	啤酒	和	虚线	它	进入	-	脸	,

“如果他拿起啤酒杯，泼到西蒙诺夫脸上，

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mɔːr] .

he	couldn't	have	surprised	the	Russian	more	.
他	不能	有	惊讶	这	俄语	更多的	.

他给俄罗斯人带来的惊喜简直无以复加。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Ilya	Simonov	had	to	take	control	of	himself	.
伊利亚	西蒙诺夫	有	到	拿	控制	的	他自己	.

伊利亚·西蒙诺夫必须控制住自己。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ,

His	first	instinct	was	to	show	his	credentials	,
他的	第一的	本能	曾是	到	展示	他的	证书	,

他的第一反应是出示自己的资历。

[ə'rest] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['ɛɪdʒənsi] [ʌv; əv]

arrest	the	man	and	have	him	hauled	up	before	the	local	agency	of
逮捕	这	男人	和	有	他	拖拽	向上	前	这	当地的	机构	的

- ['mɪnɪstri] .

Simonov's	ministry	.
-	部	.

逮捕该男子，并将其押送到西蒙诺夫所在部门的地方机构。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	obviously	that	was	out	of	the	question	.
但	明显地	那	曾是	出去	的	这	问题	.

但显然，这是不可能的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɑːskaʊ] [stɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['soʊviet]

He	was	in	Czechoslovakia	and	,	although	Moscow	still	dominated	the	Soviet
他	曾是	在	捷克斯洛伐克	和	,	虽然	莫斯科	仍然	占主导地位	这	苏联

[kəm'pleks] ,

Complex	,
复杂的	,

他当时在捷克斯洛伐克，尽管莫斯科仍然主导着苏联体系，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['loʊk(ə)l] [ɔː'tɑːnəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] [pə'liːs] [dʒʌst] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] [ə'ferz]

there	was	local	autonomy	and	the	Czech	police	just	didn't	enjoy	their	affairs
那里	曾是	当地的	自治	和	这	捷克语	警察	只是	没有	享受	他们的	事务

['biːɪŋ] ['medld] [wɪð; wɪθ] [ən'les] [ɪn] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsi] .

being	meddled	with	unless	in	extreme	urgency	.
存在	干预	和	除非	在	极端	紧迫性	.

捷克地方享有自治权，除非情况极其紧急，否则捷克警方不喜欢别人干涉他们的事务。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['oʊnli] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] .

Besides	,	this	man	was	obviously	only	one	among	many	.
除了	,	这	男人	曾是	明显地	仅有的	一	之中	许多	.

此外，这个人显然只是众多男子中的一员。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪr] [hɔːl] .

A	stranger	in	a	beer	hall	.
一个	陌生人	在	一个	啤酒	大厅	.

啤酒馆里的陌生人。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

Ilya	Simonov	suspected	that	if	he	continued	his	wanderings	about	the	town	,
伊利亚	西蒙诺夫	怀疑	那	如果	他	持续	他的	漫游	关于	这	镇	,

伊利亚·西蒙诺夫怀疑，如果他继续在镇上四处游荡，

['hi:d] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [hu:] [wʊd] [tɔ:k]

he'd	meet	in	the	process	of	only	one	evening	a	score	of	persons	who	would	talk
他会	见面	在	这	过程	的	仅有的	一	晚上	一个	分数	的	人	WHO	会	讲话

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

仅仅一个晚上，他就会遇到二十来个说话方式相同的人。

[bɪ'saɪdz] , [stɪl] [ə'gen] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [prɑ:g] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] ,

Besides	,	still	again	,	he	was	here	in	Prague	incognito	,
除了	,	仍然	再次	,	他	曾是	这里	在	布拉格	隐姓埋名	,

此外，他之前还曾以匿名身份来到布拉格。

[hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [draɪ] [rɑ:t] , [nɑ:t] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

his	job	to	trace	the	sources	of	this	dry	rot	,	not	to	run	down	individual
他的	工作	到	痕迹	这	来源	的	这	干燥	腐烂	,	不是	到	跑步	向下	个人

[tʃeks] .

Czechs	.
捷克人	.

他的任务是追溯这种干腐病的源头，而不是诋毁个别捷克人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪnəmə] , [ænd; ənd] [ˌti: 'vi:] !

But	the	cinema	,	and	TV	!
但	这	电影	,	和	电视	!

但是电影院和电视！

['ʃʊrli] ['ænti] - ['pɑ:rti] ['sentɪmənt] ['hædnt] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] [ðɪs] [fɑ:r] !

Surely	anti	-	Party	sentiment	hadn't	been	allowed	to	go	this	far	!
一定	反对	-	派对	情绪	之前没有	到过	允许	到	去	这	远的	!

反党情绪肯定不会发展到这种地步！

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ʃeɪkɪli] ,

He	got	up	from	the	table	shakily	,
他	得到	向上	从	这	桌子	摇摇晃晃地	,

他摇摇晃晃地从桌边站了起来。

[peɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [nɑ:d] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n]

paid	up	for	his	beer	and	forced	himself	to	nod	good	-	bye	in	friendly	fashion
有薪酬的	向上	为了	他的	啤酒	和	强制	他自己	到	点头	好的	-	再见	在	友好的	时尚

[tu:; tə] [ðə; ði] [səb'vɜ:rsɪv] [tʃek] ['hi:d] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] .

to	the	subversive	Czech	he'd	been	talking	to	.
到	这	颠覆性的	捷克语	他会	到过	说	到	.

他付了啤酒钱，强迫自己友好地点头向刚才和他交谈的那个特立独行的捷克人道别。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['stroʊld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔskvɪtʃ] ['eɪdʒənsi]

In	the	morning	he	strolled	over	to	the	offices	of	the	Moskvich	Agency
在	这	早晨	他	漫步	超过	到	这	办公室	的	这	莫斯科人	机构

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ɑ:n] - - .

which	was	located	only	a	few	blocks	from	his	hotel	on	Celetna	Hybernski	.
哪个	曾是	位于	仅有的	一个	很少	积木	从	他的	酒店	在	-	-	.

早上，他漫步前往莫斯科人通讯社的办公室，该通讯社距离他位于采列特纳·海伯斯基街的酒店只有几个街区。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kɑ:r] ['eɪdʒənsi] , [hi:; hi] [nu:] ,

The	Russian	car	agency	,	he	knew	,
这	俄语	车	机构	,	他	知道	,

他认识那家俄罗斯汽车经销店。

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [hɑ:rd][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [prɑ:g] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪn]

was	having	a	fairly	hard	go	of	it	in	Prague	and	elsewhere	in
曾是	拥有	一个	相当	难的	去	的	它	在	布拉格	和	别处	在

[ˌtʃekəsloʊ'vɑ:kiə] .

Czechoslovakia	.
捷克斯洛伐克	.

在布拉格和捷克斯洛伐克其他地方，他的日子过得相当艰难。

[ðə; ði] [tʃeks] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rti] [tʊk] ['oʊvər][ɪn] - , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli]

The	Czechs	,	long	before	the	Party	took	over	in	1948	,	had	been	a	highly
这	捷克人	,	长的	前	这	派对	采取	超过	在	-	,	有	到过	一个	高度

[ɪn'dʌstriəlaɪzd] , ['mɑ:dərn]['neɪʃ(ə)n] .

industrialized	,	modern	nation	.
工业化	,	现代的	国家	.

早在1948年党掌权之前，捷克斯洛伐克就已经是一个高度工业化的现代化国家。

[ðeɪ] ['kɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:təməbi:l] [wɜ:rks] , [sʌtʃ] [æz; əz]['skoʊˌdɑ:] ,

They	consequently	had	their	own	automobile	works	,	such	as	Skoda	,
他们	最后	有	他们的	自己的	汽车	作品	,	这样的	作为	斯柯达	,

因此，他们拥有了自己的汽车制造厂，例如斯柯达。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɒdlz] [wɜ:r; wər]['loʊkəli] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mɔskvɪtʃ] ,

and	their	models	were	locally	more	popular	than	the	Russian	Moskvich	,
和	他们的	模型	是	本地	更多的	受欢迎的	比	这	俄语	莫斯科人	,

['zɪm] [ænd; ənd][ˌpoʊ'bɛdə] .

Zim	and	Pobeda	.
津巴布韦	和	胜利	.

他们的车型在当地比俄罗斯的莫斯科人、Zim和胜利者更受欢迎。

[ˌθi:ə'retɪkli] ,

Theoretically	,
理论上	,

理论上，

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nu:li] [ə'pɔɪntɪd] ['eɪdʒənsi] [hed] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊʃ]

the	reason	Ilya	Simonov	was	the	newly	appointed	agency	head	was	to	push
这	原因	伊利亚	西蒙诺夫	曾是	这	新	任命	机构	头	曾是	到	推

[mɔskvɪtʃ] ['seɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeks] .

Moskvich	sales	among	the	Czechs	.
莫斯科人	销售量	之中	这	捷克人	.

伊利亚·西蒙诺夫被任命为代理负责人的原因是推动莫斯科人牌啤酒在捷克市场的销售。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [hæf] ['hju:mərəsli] , [hæf]['saʊərli] , [tu:; tə][hɪm'self] ,

He	thought	,	half	humorously	,	half	sourly	,	to	himself	,
他	想法	,	一半	幽默地	,	一半	酸涩地	,	到	他自己	,

他半是苦笑半是嘲讽地自言自语道：

['i:v(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['pɑ:rti][wi:; wi][hæv; həv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['preʃər] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['seɪlz] .

even	under	the	Party	we	have	competition	and	pressure	for	higher	sales	.
甚至	在下面	这	派对	我们	有	竞赛	和	压力	为了	更高	销售量	.

即使在党的领导下，我们也面临着竞争和更高的销售压力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [ɪ'kɑ:nəmɪst] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ?

What	was	it	that	some	American	economist	had	called	them	?
什么	曾是	它	那	一些	美国人	经济学家	有	称为	他们	?

某位美国经济学家曾如何称呼它们?

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [steɪt] - ['kæpɪtəlɪzəm] .

a	system	of	State	-	Capitalism	.
一个	系统	的	状态	-	资本主义	.

国家资本主义体系。

[æt; ət][ðə; ði] [mɔskvɪtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ðæt]

At	the	Moskvich	offices	he	found	himself	in	command	of	a	staff	that
在	这	莫斯科人	办公室	他	成立	他自己	在	命令	的	一个	职员	那

[kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['feloʊ] ['rʌʃənz] ,

consisted	of	three	fellow	Russians	,
由……组成	的	三	同伴	俄罗斯人	,

在莫斯科人报社，他发现自己领导着一个由三名俄罗斯同胞组成的团队。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [tʃek] [ə'sɪstənts] .

and	a	dozen	or	so	Czech	assistants	.
和	一个	打	或者	所以	捷克语	助理	.

还有十几名捷克助手。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːθɘˈiːnə] [pə'noʊvə] , [huːz] ['dɔːsieɪ] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər]

His	immediate	subordinate	was	a	Catherina	Panova	,	whose	dossier	revealed	her
他的	即时	下属	曾是	一个	卡特琳娜	帕诺瓦	,	谁	卷宗	揭晓	她

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] ['membər] ,

to	be	a	party	member	,
到	是	一个	派对	成员	,

他的直接下属是卡特琳娜·帕诺娃，她的档案显示她是党员。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [sɪns] [ʃiːd] [bɪn] [ə'saɪnd]

though	evidently	not	a	particularly	active	one	,	at	least	not	since	she'd	been	assigned
尽管	显然	不是	一个	特别	积极的	一	,	在	至少	不是	自从	棚	到过	分配

[hɪr] [ɪn] [prɑːg] .

here	in	Prague	.
这里	在	布拉格	.

虽然显然她并不是一个特别活跃的人，至少自从她被派到布拉格以来就是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][hɜːr; hər][mɪd] - ['twentiz] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	somewhere	in	her	mid	-	twenties	,	a	graduate	of	the
她	曾是	某处	在	她	中	-	二十多岁	,	一个	毕业	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,

University	of	Moscow	,
大学	的	莫斯科	,

她大约二十五六岁，毕业于莫斯科大学。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃek] ['kæpɪt(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr]

and	although	she'd	been	in	the	Czech	capital	only	a	matter	of	six	months	or
和	虽然	棚	到过	在	这	捷克语	首都	仅有的	一个	事情	的	六	几个月	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

尽管她到捷克首都才六个月左右，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] - ['kɑːnʃəs]

had	already	adapted	to	the	more	fashionable	dress	that	the	style	-	conscious
有	已经	改编	到	这	更多的	时髦	裙子	那	这	风格	-	有意识的

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmər] ['westərn] ['kæpɪt(ə)l] [went] [ɪn][fɔːr; fər] .

women	of	this	former	Western	capital	went	in	for	.
女性	的	这	以前的	西	首都	去	在	为了	.

她已经适应了这座昔日西方首都中那些注重时尚的女性所追求的更时髦的着装。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

除此之外，

[kɑːθɜˈiːnə] [pəˈnoʊvə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnraɪt] [pˈrɪtɪɪst] [ˈgɜːlz] [ˈɪljə]

Catherina	**Panova**	**managed**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**downright**	**prettiest**	**girls**	**Ilya**
卡特琳娜	帕诺瓦	管理	到	是	一	的	这	彻头彻尾	最漂亮的	女孩们	伊利亚

[ˈsɪmənˌɑːf][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

Simonov	**had**	**ever**	**seen**	**.**
西蒙诺夫	有	曾经	已见	.

凯瑟琳娜·帕诺娃是伊利亚·西蒙诺夫见过的最漂亮的女孩之一。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [ˈlɑːrdʒli] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsɪriəs] [ɪnˈvɑːlvmənt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

His	**career**	**had**	**largely**	**kept**	**him**	**from**	**serious**	**involvement**	**in**	**the**	**past**	**.**
他的	职业	有	很大程度上	保留	他	从	严肃的	参与	在	这	过去的	.

过去，他的事业使他很大程度上无法认真参与其他事情。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ˈpɑːrti][ræŋks] [ˈseldəm] [wɜːr; wər]

Certainly	**the**	**dedicated**	**women**	**you**	**usually**	**found**	**in**	**Party**	**ranks**	**seldom**	**were**
当然	这	投入的	女性	你	通常	成立	在	派对	排名	很少	是

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][juː; jʊ][tuː; tə][ˈroʊmæns][bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌndɜd] [naʊ] ,

of	**the**	**type**	**that**	**inspired**	**you**	**to**	**romance**	**but**	**he**	**wondered**	**now**	**,**
的	这	类型	那	灵感	你	到	浪漫	但	他	想知道	现在	,

当然，你在党内通常遇到的那些忠诚的女性很少是那种会让你产生浪漫情愫的类型，但他现在不禁开始思考：

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [əˈsɪstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

looking	**at**	**this**	**new**	**assistant**	**of**	**his**	**,**
寻找	在	这	新的	助手	的	他的	,

看着他的这位新助理，

[ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt][let] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [goʊ][baɪ] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]

if	**he**	**hadn't**	**let**	**too**	**much**	**of**	**his**	**youth**	**go**	**by**	**without**	**more**	**investigation**	**into**	**the**
如果	他	之前没有	让	也	很多	的	他的	青年	去	经过	没有	更多的	调查	进入	这

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaɪm][ʌv; əv] [juːθ] .

usually	**favorite**	**pastime**	**of**	**youth**	**.**
通常	最喜欢的	消遣	的	青年	.

如果他没有让自己的青春白白流逝，而是对年轻人通常最喜欢的消遣方式进行更深入的研究就好了。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜd] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈbriːfli] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl][aɪˈdentəti]

He	**wondered**	**also**	**,**	**but**	**only**	**briefly**	**,**	**if**	**he**	**should**	**reveal**	**his**	**actual**	**identity**
他	想知道	还	,	但	仅有的	简要地	,	如果	他	应该	揭示	他的	实际的	身份

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

他也曾短暂地想过，是否应该向她透露自己的真实身份。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ˈmembər] .

She	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**party**	**member**	**.**
她	曾是	,	后	全部	,	一个	派对	成员	.

毕竟，她是一名党员。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] .

But	**then**	**he**	**checked**	**himself**	**.**
但	然后	他	已检查	他自己	.

但他随即又反省了自己。

[ˈklaɪmənt][blɑːgɑːnˈrɑːvɔːv][hæd; həd] [strest] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈsiːkrəsi] .

Kliment	**Blagonravov**	**had**	**stressed**	**the**	**necessity**	**of**	**complete**	**secrecy**	**.**
克莱门特	布拉贡拉沃夫	有	压力	这	必要性	的	完全的	保密	.

克利门特·布拉贡拉沃夫曾强调绝对保密的必要性。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd]

Not	even	the	local	offices	of	the	ministry	were	to	be	acquainted
不是	甚至	这	当地的	办公室	的	这	部	是	到	是	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

with	his	presence	.
和	他的	在场	.

甚至连该部委的地方办事处都不知道他的存在。

[hiː; hi][let] [kɑːθɜ'iːnə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] ,

He	let	Catherina	introduce	him	around	,
他	让	卡特琳娜	介绍	他	大约	,

他让凯瑟琳娜带他四处介绍，

[fə'mɪliəraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz]

familiarize	him	with	the	local	methods	of	going	about	their	business	affairs
熟悉	他	和	这	当地的	方法	的	去	关于	他们的	商业	事务

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔːbləms] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] .

and	the	problems	they	were	running	into	.
和	这	问题	他们	是	跑步	进入	.

让他熟悉当地的经商方式以及他们遇到的问题。

[ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ][hænd] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] ['erənt] [her] ,

She	ran	a	hand	back	over	her	forehead	,	placing	a	wisp	of	errant	hair	,
她	跑	一个	手	后退	超过	她	前额	,	放置	一个	烟雾	的	错误的	头发	,

她用手抚了抚额头，将一缕散落的头发拢到一边。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt][frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] ,

and	said	,	"	I	suppose	,	as	an	expert	from	Moscow	,
和	说	,	"	我	认为	,	作为	一个	专家	从	莫斯科	,

他说："我想，作为一位来自莫斯科的专家，

[juːl] [biː; bi] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] [nuː] ['meθədz] .

you'll	be	installing	a	whole	set	of	new	methods	.
你会	是	安装	一个	所有的	放	的	新的	方法	.

您将安装一整套新方法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][spend] [mʌtʃ] [taɪm][æt; ət] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] .

"	It	was	far	from	his	intention	to	spend	much	time	at	office	work	.
"	它	曾是	远的	从	他的	意图	到	花费	很多	时间	在	办公室	工作	.

"他原本就没打算花太多时间在办公室工作。"

[hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

He	said	,	"	Not	at	all	.
他	说	,	"	不是	在	全部	.

他说："完全不是。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .

There	is	no	hurry	.
那里	是	不	匆忙	.

不用着急。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wiːl] [kən'tɪnjuːz] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['pɑːləsiz] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]

For	a	time	,	we'll	continues	your	present	policies	,	just	to	get	the	feel	of
为了	一个	时间	,	出色地	继续	你的	展示	政策	,	只是	到	得到	这	感觉	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

一段时间内，我们将继续执行您目前的政策，以便了解情况。

[ðen] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [wiːl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːəz] .

Then	perhaps	in	a	few	months	,	we'll	come	up	with	some	ideas	.
然后	也许	在	一个	很少	几个月	,	出色地	来	向上	和	一些	想法	.

或许几个月后，我们就能想出一些主意了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] [laɪkt] [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] " [wiː; wi] " ['ræðər] [ðæn; ðən] " [aɪ] . " ['evɪdəntli] ,

"	She	obviously	liked	his	use	of	"	we	"	rather	than	"	I	.	"	Evidently	,
"	她	明显地	喜欢	他的	使用	的	"	我们	"	相当	比	"	我	.	"	显然	,

她显然喜欢他用"我们"而不是"我"。显然，

[ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [nuː] ['mænɪdʒər] .

the	staff	had	been	a	bit	nervous	upon	his	appointment	as	new	manager	.
这	职员	有	到过	一个	少量	紧张的	之上	他的	预约	作为	新的	经理	.

新经理上任之初，员工们都有些紧张不安。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] , ['veɪgli] , [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['rʌʃənz] [hɪr] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

He	already	felt	,	vaguely	,	that	the	three	Russians	here	had	no	desire	to	return
他	已经	毛毡	,	依稀	,	那	这	三	俄罗斯人	这里	有	不	欲望	到	返回

[tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmlænd] .

to	their	homeland	.
到	他们的	家园	.

他隐约觉得，这里的三个俄罗斯人没有返回祖国的意愿。

['evɪdəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

Evidently	,	there	was	something	about	Czechoslovakia	that	appealed	to	them	all	.
显然	,	那里	曾是	某物	关于	捷克斯洛伐克	那	上诉	到	他们	全部	.

显然，捷克斯洛伐克的某些特质吸引了他们所有人。

[ðə; ði][fækt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dɪdnt] [sər'praɪz] .

The	fact	irritated	him	but	somehow	didn't	surprise	.
这	事实	受刺激	他	但	不知何故	没有	惊喜	.

这件事让他感到恼火，但不知为何却并不意外。

[kɑːθɝ'iːnə] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['pɑːsəb(ə)l]

Catherina	said	,	"	As	a	matter	of	fact	,	I	have	some	opinions	on	possible
卡特琳娜	说	,	"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	有	一些	意见	在	可能的

['tʃeɪndʒɪz][maɪ'self] .

changes	myself	.
变化	我	.

卡特琳娜说："事实上，我自己对可能的改变也有一些看法。"

[pər'hæps] [ɪf] [juːl] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm]

Perhaps	if	you'll	have	dinner	with	me	tonight	,	we	can	discuss	them
也许	如果	你会	有	晚餐	和	我	今晚	,	我们	能	讨论	他们

[ɪn'fɔːrməli] .

informally	.
非正式地	.

如果你今晚愿意和我一起吃晚饭，或许我们可以非正式地讨论一下这些问题。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz]['oʊnli]['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]

"	Ilya	Simonov	was	only	mildly	surprised	at	her	suggesting	a
"	伊利亚	西蒙诺夫	曾是	仅有的	轻微地	惊讶	在	她	建议	一个

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

rendezvous	with	him	.
会合	和	他	.

"伊利亚·西蒙诺夫对她提议与他约会只是略感惊讶。"

['pɑːrti] ['membər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [seks][ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] .

Party	members	were	expected	to	ignore	sex	and	be	on	an	equal	footing	.
派对	成员	是	预期的	到	忽略	性别	和	是	在	一个	平等的	立足点	.

党员们被要求忽略性别，并在平等的基础上相处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [deɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

She	was	as	free	to	suggest	a	dinner	date	to	him	,	as	he	was
她	曾是	作为	自由的	到	建议	一个	晚餐	日期	到	他	,	作为	他	曾是

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她可以自由地向他提出共进晚餐的邀请，就像他可以自由地向她提出共进晚餐的邀请一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ˈmembər] [naʊ] .

Of	course	,	she	wasn't	speaking	as	a	Party	member	now	.
的	课程	,	她	不是	请讲	作为	一个	派对	成员	现在	.

当然，她现在并不是以党员的身份发言。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ˈhædnt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmembərʃɪp] .

In	fact	,	he	hadn't	even	revealed	to	her	his	own	membership	.
在	事实	,	他	之前没有	甚至	揭晓	到	她	他的	自己的	会员资格	.

事实上，他甚至没有向她透露自己的会员身份。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aʊt] ,

As	it	worked	out	,
作为	它	工作	出去	,

结果证明，

[ðeɪ] [ˈnevər][gɑːt][əˈraʊnd][tuː; tə] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mɔskvɪtʃ] -

they	never	got	around	to	discussing	distribution	of	the	new	Moskvich	aircushion
他们	绝不	得到	大约	到	讨论	分配	的	这	新的	莫斯科人	-

[dʒet][kɑːr] .

jet	car	.
喷射	车	.

他们始终没有讨论莫斯科人牌新型气垫喷气汽车的分销问题。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [endˈʒɔɪɪŋ] [fuːd] , [drɪŋk] , [ˈdænsɪŋ] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

They	became	far	too	busy	enjoying	food	,	drink	,	dancing	—	and	each	other	.
他们	成为	远的	也	忙碌的	享受	食物	,	喝	,	跳舞	—	和	每个	其他	.

他们忙于享受美食、美酒、舞蹈以及彼此的陪伴。

[ðeɪ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌbuːdəˈpest] , [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvə][hoʊˈtel] , [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [hʌŋˈgeriən] [ˈdɪʃɪz]

They	ate	at	the	Budapest	,	in	the	Prava	Hotel	,	complete	with	Hungarian	dishes
他们	吃	在	这	布达佩斯	,	在	这	prava	酒店	,	完全的	和	匈牙利	菜肴

[ænd; ənd] [ˈrizlɪŋ] ,

and	Riesling	,
和	雷司令	,

他们在布达佩斯的普拉瓦酒店用餐，享用了正宗的匈牙利菜肴和雷司令葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈdʒɪpsi][ˈmjuːzɪk] .

and	they	danced	to	the	inevitable	gypsy	music	.
和	他们	跳舞	到	这	不可避免的	吉普赛人	音乐	.

他们伴着那熟悉的吉普赛音乐翩翩起舞。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈɪljə] [ˈsɪmənˌɑːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi]

It	occurred	to	Ilya	Simonov	that	there	was	a	certain	pleasure	to	be
它	发生	到	伊利亚	西蒙诺夫	那	那里	曾是	一个	肯定	乐趣	到	是

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfemənɪn] [kəmˈpænjən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

derived	from	the	fact	that	your	feminine	companion	was	the	most	beautiful
衍生的	从	这	事实	那	你的	女性	伴侣	曾是	这	最多	美丽的

[ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪvli] [drest] .

woman	in	the	establishment	and	one	of	the	most	attractively	dressed	.
女士	在	这	建立	和	一	的	这	最多	吸引人	穿着	.

伊利亚·西蒙诺夫突然想到，如果你的女伴是店里最漂亮的女人，而且穿着打扮也最吸引人，那么你就能从中获得某种乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɪft][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

There	was	a	certain	lift	to	be	enjoyed	when	you	realized	that	the	eyes	of
那里	曾是	一个	肯定	举起	到	是	享受	什么时候	你	已实现	那	这	眼睛	的

[hæf][ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪlz]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['envi] .

half	the	other	males	present	were	following	you	in	envy	.
一半	这	其他	男性	展示	是	下列的	你	在	嫉妒	.

当你意识到在场其他一半男人的目光都带着羡慕的神情注视着你时，你会感到一种莫名的兴奋。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

One	thing	led	to	another	.
一	事物	引领	到	其他	.

一件事接着一件事。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɑː'ræk] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði]

He	insisted	on	introducing	her	to	barack	,	the	Hungarian	national	spirit	,	in	the
他	坚持	在	介绍	她	到	巴拉克	,	这	匈牙利	国家的	精神	,	在	这

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv] .

way	of	a	digestive	.
方式	的	一个	消化	.

他坚持要以助消化的方式向她介绍匈牙利民族精神——巴拉克酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自由(Freedom)
第2/3页

[ðə; ði]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t]['brændi] , [dɪ'stɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]

The	apricot	brandy	,	distilled	to	the	point	of	losing	all	sweetness	and
这	杏	白兰地	,	蒸馏	到	这	观点	的	输	全部	甜味	和

[fru:t]['fleɪvər] , [rɪ'kwaɪərd] ['lɜ:rnɪŋ] .

fruit	flavor	,	required	learning	.
水果	味道	,	必需的	学习	.

杏子白兰地需要经过蒸馏，直至失去所有甜味和果香，这需要一定的技巧才能酿造。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:st] [bæk] [dʒʌst][soʊ] .

It	must	be	tossed	back	just	so	.
它	必须	是	抛掷	后退	只是	所以	.

必须以正确的方式抛回去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [kɑ:θɝ'i:nə] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [streɪn] .

By	the	time	Catherina	had	the	knack	,	neither	of	them	were	feeling	strain	.
经过	这	时间	卡特琳娜	有	这	诀窍	,	两者都不	的	他们	是	感觉	拉紧	.

当凯瑟琳娜掌握了技巧之后，他们俩都感觉不到任何压力了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɑ:bviəsli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [tʊr] [ʌv; əv]

it	became	obviously	necessary	for	him	to	be	given	a	guided	tour	of
它	成为	明显地	必要的	为了	他	到	是	给定	一个	引导	旅游	的

['prɑ:gz] [naɪt] [spɑ:ts] .

Prague's	night	spots	.
布拉格的	夜晚	地点	.

显然，有必要带他游览布拉格的夜生活场所。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [prɑ:g] ['ɔ:fərd] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɑ:skaʊ] ,

It	turned	out	that	Prague	offered	considerably	more	than	Moscow	,
它	转向	出去	那	布拉格	提供	相当	更多的	比	莫斯科	,

事实证明，布拉格比莫斯科更有吸引力。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [steɪd] ['sɪtiz] [ɪn]

which	even	with	the	new	relaxation	was	still	one	of	the	most	staid	cities	in
哪个	甚至	和	这	新的	松弛	曾是	仍然	一	的	这	最多	稳重	城市	在

[ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

the	Soviet	Complex	.
这	苏联	复杂的	.

即使放宽了限制，它仍然是苏联体制内最保守的城市之一。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][æt; ət]

They	took	in	the	vaudeville	at	the	Alhambra	,	and	the	variety	at
他们	采取	在	这	杂耍剧	在	这	阿尔罕布拉宫	,	和	这	种类	在

[ðə; ði] - - .

the	Prazské	Varieté	.
这	-	-	.

他们去阿尔罕布拉宫欣赏了滑稽剧，又去普拉兹凯综艺剧院欣赏了综艺表演。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ju:][ɛs'vi:] - ,

They	took	in	the	show	at	the	U	Sv	Tomíse	,
他们	采取	在	这	展示	在	这	U	sv	-	,

他们去圣托米塞大学观看了演出。

[ðə; ði][eɪdʒ][oʊld]['tævərn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [smoʊkt] [blæk] [bɪr] [sɪns] [ðə; ði]

the	age	old	tavern	which	had	been	making	its	own	smoked	black	beer	since	the
这	年龄	老的	酒馆	哪个	有	到过	制作	它是	自己的	熏制	黑色的	啤酒	自从	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

fifteenth	century	.
第十五	世纪	.

这家历史悠久的酒馆自十五世纪以来就开始酿造自己的烟熏黑啤酒。

[ænd; ənd] [hɪr] [kɑːθɜ'iːnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['revləz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [teiblz]

And	here	Catherina	with	the	assistance	of	revelers	from	neighboring	tables
和	这里	卡特琳娜	和	这	协助	的	狂欢者	从	邻接	表格

[tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑː] - !

taught	him	the	correct	pronunciation	of	Na	zdraví	!
教授	他	这	正确的	发音	的	娜	-	!

卡特琳娜在邻桌狂欢者的帮助下，教他"Na zdraví"的正确发音！

[ðə; ði] [tʃek] [toʊst] .

the	Czech	toast	.
这	捷克语	吐司	.

捷克吐司。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['hevi] [plæŋkt] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]

It	seemed	required	to	go	from	heavy	planked	table	to	table	practicing	the
它	似乎	必需的	到	去	从	重的	木板	桌子	到	桌子	练习	这

[nuː] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt] - [dʒɪn] .

new	salutation	to	the	accompaniment	of	the	pungent	borovika	gin	.
新的	问候	到	这	伴奏	的	这	泼辣	-	杜松子酒	.

似乎必须从一张厚重的木板桌走到另一张桌子，一边练习新的问候语，一边品尝辛辣的博罗维卡杜松子酒。

['sʌmwer] [ɪn] [hɪr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ['pʌpits] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]

Somewhere	in	here	they	saw	the	Joseph	Skupa	puppets	,	and	at	this	stage
某处	在	这里	他们	锯	这	约瑟夫	-	木偶	,	和	在	这	阶段

,

,

,

他们在这里某个地方看到了约瑟夫·斯库帕的木偶，而就在这个阶段，

['ɪljə] ['sɪməˌɑːf] [faʊnd] ['oʊnli] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hæf]

Ilya	Simonov	found	only	great	amusement	at	the	political	innuendoes	involved	in	half
伊利亚	西蒙诺夫	成立	仅有的	伟大的	娱乐	在	这	政治的	影射	涉及	在	一半

[ðə; ði] [skɪts] .

the	skits	.
这	小品	.

伊利亚·西蒙诺夫觉得一半的小品中都包含政治影射，这让他觉得非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæd; həd][wʌn][ɪn]['mɑːskaʊ][ɔːr]['lenɪnˌgræd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	would	never	had	one	in	Moscow	or	Leningrad	,	of	course	,
它	会	绝不	有	一	在	莫斯科	或者	列宁格勒	,	的	课程	,

当然，莫斯科或列宁格勒肯定不会有这样的机构。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn'diːd] .

but	here	it	was	very	amusing	indeed	.
但	这里	它	曾是	非常	有趣	的确	.

但这里的情况确实非常有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] ['mɪnɪstər] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli]

There	was	even	a	caricature	of	a	security	police	minister	who	could	only
那里	曾是	甚至	一个	漫画	的	一个	安全	警察	部长	WHO	可以	仅有的

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] .

have	been	his	superior	Kliment	Blagonravov	.
有	到过	他的	优越的	克莱门特	布拉贡拉沃夫	.

甚至还有一幅安全警察部长的漫画，而这个部长只能是他的上司克莱门特·布拉贡拉沃夫。

[ðeɪ] [wuːnd] [ʌp] ['faɪnəli] [æt; ət] [ðə; ði] [juː] - , [meɪd] ['feɪməs] [baɪ] ['hɑːsɛk] [ɪn] " [ðə; ði] [gʊd]
They wound up finally at the U Kalicha , made famous by Hasek in " The Good
他们 伤口 向上 最后 在 这 U - , 制成 著名的 经过 哈谢克 在 " 这 好的
['soʊldʒər] [ʃwaɪk] .
Soldier Schweik .
士兵 施韦克 .

他们最终来到了乌卡利查，这座教堂因哈谢克在电影《好兵帅克》中而闻名。

" [ɪn] [fækt] ['veriəs] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['klæsɪk] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz]
" In fact various illustrations from the original classic were framed on the walls
" 在 事实 各种各样的 插图 从 这 原来的 经典的 是 框 在 这 墙壁
.
:
.

“事实上，原著中的各种插图都被装裱起来挂在了墙上。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [snæk] , [naʊ] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [lʊkt]
They had been laughing over their early morning snack , now Ilya Simonov looked
他们 有 到过 笑 超过 他们的 早期的 早晨 小吃 , 现在 伊利亚 西蒙诺夫 看起来
[æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] .
at her approvingly .
在 她 赞许地 .

他们一边吃着早点，一边笑着，现在伊利亚·西蒙诺夫赞许地看着她。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" See here , " he said .
" 看 这里 , " 他 说 .

“你看这里，”他说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðɪs] [ə'gen] . "
" We must do this again . "
" 我们 必须 做 这 再次 . "

我们必须再次这样做。

" [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Fine , " she laughed .
" 美好的 , " 她 笑了 .

“好吧，”她笑着说。

" [ɪn] [fækt] , [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" In fact , tomorrow , " he insisted .
" 在 事实 , 明天 , " 他 坚持 .

“事实上，就是明天，”他坚持道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪ] [miːn] [tə'naɪt] .
" I mean tonight .
" 我 意思是 今晚 .

我是说今晚。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She laughed at him .
" 她 笑了 在 他 .

她嘲笑他。

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ekspɜːrt] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] .
" Our great expert from Moscow .
" 我们的 伟大的 专家 从 莫斯科 .

“我们来自莫斯科的伟大专家。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

Far	from	improving	our	operations	,
远的	从	改善	我们的	运营	,

不仅没有改善我们的运营，

['ðɛrəl] [biː; bi] [les] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['præktɪs] [ʌv; əv]

there'll	be	less	accomplished	than	ever	if	you	make	a	nightly	practice	of
将会	是	较少的	完成	比	曾经	如果	你	制作	一个	每晚	实践	的

['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk][wiː; wi][dɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

carrying	on	like	we	did	this	evening	.
携带	在	喜欢	我们	做过	这	晚上	.

如果你每晚都像我们今晚这样胡闹，那么你取得的成就将会比以往任何时候都少。

" [hiː; hi] [læft] [tuː] .

"	He	laughed	too	.
"	他	笑了	也	.

他也笑了。

" [bʌt; bət] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪstəntli] .

"	But	tonight	,	"	he	said	insistently	.
"	但	今晚	,	"	他	说	坚持不懈	.

“但是今晚，”他坚持道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːl'redi] [bʊkt] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Sorry	,	but	I'm	already	booked	up	for	this	evening	.
"	对不起	,	但	我是	已经	已预订	向上	为了	这	晚上	.

“抱歉，我今晚已经有安排了。”

" [hiː; hi] [skauld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊərz] .

"	He	scowled	for	the	first	time	in	hours	.
"	他	皱着眉头	为了	这	第一的	时间	在	小时	.

“几个小时以来，他第一次皱起了眉头。”

['hiːd] ['siːmɪŋli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ðɪs] [gɜːrl] .

He'd	seemingly	forgotten	that	he	hardly	knew	this	girl	.
他会	似乎	被遗忘的	那	他	几乎	知道	这	女孩	.

他似乎忘记了自己几乎不认识这个女孩。

[wʌt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

What	her	personal	life	was	,	he	had	no	idea	.
什么	她	个人的	生活	曾是	,	他	有	不	主意	.

他对她的私生活一无所知。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mærid] .

For	that	matter	,	she	might	be	engaged	or	even	married	.
为了	那	事情	,	她	可能	是	已订婚的	或者	甚至	已婚	.

事实上，她可能已经订婚甚至结婚了。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	very	idea	irritated	him	.
这	非常	主意	受刺激	他	.

这个想法本身就让他感到恼火。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] ?

He	said	stiffly	,	"	Ah	,	you	have	a	date	?
他	说	僵硬地	,	"	啊	,	你	有	一个	日期	?

他生硬地说：“啊，你有约会吗？”

" [kɑːθɝˈiːnə] [læft] [əˈgen] .
" **Catherina** **laughed** **again** **.**
" 卡特琳娜 笑了 再次 .

凯瑟琳娜又笑了。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] .
" **My** **,** **what** **a** **dark** **face** **.**
" 我的 , 什么 一个 黑暗的 脸 .

“哎呀，好黑的脸啊。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [dɪ'strɪbjətər] ['ekspɜːrt] ,
If **I** **didn't** **know** **you** **to** **be** **an** **automobile** **distributor** **expert** **,**
如果 我 没有 知道 你 到 是 一个 汽车 分销商 专家 ,

如果我不知道你是汽车经销商方面的专家，

[aɪ] [wʊd] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] .
I **would** **suspect** **you** **of** **being** **a** **security** **police** **agent** **.**
我 会 怀疑 你 的 存在 一个 安全 警察 代理人 .

我怀疑你是安全警察人员。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [deɪt] .
" **Not** **a** **date** **.**
" 不是 一个 日期 .

不是日期。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [əˈnʌðər] [mæn] .
If **by** **that** **you** **mean** **another** **man** **.**
如果 经过 那 你 意思是 其他 男人 .

如果你指的是另一个男人的话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [əˈtend] . "
There **is** **a** **meeting** **that** **I** **would** **like** **to** **attend** **.** **"**
那里 是 一个 会议 那 我 会 喜欢 到 出席 . "

我想参加一个会议。

" [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] !
" **A** **meeting** **!**
" 一个 会议 !

“开会！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [draɪ][æz; əz] —
It **sounds** **dry** **as** **—**
它 声音 干燥 作为 —

听起来很枯燥——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **was** **shaking** **her** **head** **.**
" 她 曾是 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ə; eɪ] [gruːp] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .
A **group** **I** **belong** **to** **.**
一个 团体 我 属于 到 .

我所属的一个团体。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[wɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'drest] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:rnəlɪst] .
We're to be addressed by an American journalist .
是 到 是 已解决 经过 一个 美国人 记者 .

我们将由一位美国记者进行演讲。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['soʊbər] .
" Suddenly he was all but sober .
" 突然 他 曾是 全部 但 清醒 .

"他突然几乎完全清醒了。"

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smu:ð] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hæd; həd]
He tried to smooth over the short space of silence his surprise had
他 尝试 到 光滑的 超过 这 短的 空间 的 沉默 他的 惊喜 有
[pri'sipiteitid] .
precipitated .
沉淀 .

他试图缓和因他的惊讶而造成的短暂沉默。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:rnəlɪst] ?
" An American journalist ?
" 一个 美国人 记者 ?

"一位美国记者？"

['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ['ɔ:spɪsɪz] ? "
Under government auspices ? "
在下面 政府 庇护 ? "

在政府的支持下?

" ['hɑ:rdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

"几乎不可能。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [glæs] [ʌv; əv] ['pilzn] .
" She smiled at him over her glass of Pilsen .
" 她 微笑 在 他 超过 她 玻璃 的 比尔森 .

她隔着一杯皮尔森啤酒对他笑了笑。

" [aɪ] [fər'get] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I forget , " she said .
" 我 忘记 , " 她 说 .

"我忘了，"她说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['mɑ:skaʊ] , [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [ɑ:nt] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] ['oʊpən] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
" If you're from Moscow , you probably aren't aware of how open things are
" 如果 你是 从 莫斯科 , 你 大概 不是 意识到的 的 如何 打开 事物 是
[hɪr] [ɪn] [prɑ:g] .
here in Prague .
这里 在 布拉格 .

"如果你来自莫斯科，你可能不了解布拉格的开放程度。"

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] . "
A whiff of fresh air . "
一个 闻 的 新鲜的 空气 . "

一股清新的空气。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[ɪz] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɑː] , [ɪ'liːg(ə)l] ?
Is this group of yours , ah , illegal ?
是 这 团体 的 你的 , 啊 , 非法的 ?

你们这个组织，呃，是非法的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
" She shrugged impatiently .
" 她 耸了耸肩 不耐烦地 .

她不耐烦地耸了耸肩。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh , of course not .
" 哦 , 的 课程 不是 .

“哦，当然不是。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
Don't be silly .
不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[wiː; wi] ['gæðər] [tuː; tə] [hɪr] ['veriəs] ['spiːkɚz] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɜːrld] [ə'ferz] .
We gather to hear various speakers , to discuss world affairs .
我们 收集 到 听到 各种各样的 演讲者 , 到 讨论 世界 事务 .

我们聚集在一起，聆听不同人士的演讲，讨论世界大事。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
That sort of thing .
那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌθiːə'retɪkli] [its] [ɪ'liːg(ə)l] ,
Oh , of course , theoretically it's illegal ,
哦 , 的 课程 , 理论上 它是 非法的 ,

哦，当然，理论上这是违法的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['skoʊˌdɑː][plænt] [ə'tendid] [læst] [wiːk] .
but for that matter even the head of the Skoda plant attended last week .
但 为了 那 事情 甚至 这 头 的 这 斯柯达 植物 参加 最后的 星期 .

但事实上，就连斯柯达工厂的负责人上周也出席了。

[its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪntə'lektʃʊəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It's only for the more advanced intellectuals , of course .
它是 仅有的 为了 这 更多的 先进的 知识分子 , 的 课程 .

当然，这只适用于更高级的知识分子。

['veri] [əd'vænst] .
Very advanced .
非常 先进的 .

非常先进。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]['pɑːrti] ['membər] , [bəuθ] [tʃek]
But , for that matter , I know a dozen or so Party members , both Czech
[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ,
and Russian ,
和 俄语 ,

但就此而言，我认识十几名党员，既有捷克人也有俄罗斯人。

[huː] [əˈtend] . "
who attend . "
WHO 出席 . "

出席者。"

" [bʌt; bət][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒɜːrnəlɪst] ?
" But an American journalist ?
" 但 一个 美国人 记者 ?

但是一位美国记者呢?

[wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
What's he doing in the country ?
是什么 他 正在做 在 这 国家 ?

他来这个国家做什么?

[ɪz][hiː; hi] [əˈkredɪtɪd] ? "
Is he accredited ? "
是 他 认证 ? "

他有资质吗?

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .
You misunderstand .
你 误解 .

你误会了。

[hiː; hi] [ˈentərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] ,
He entered as a tourist ,
他 进入 作为 一个 游客 ,

他以游客身份入境。

[keɪm] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [prɑːg] [ˈnjuːs,peipəmæn, ˈnjuːz-][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈʌpʃɑːt] [ˈhiːz][tuː; tə]
came across some Prague newspapermen and as an upshot he's to
来了 穿过 一些 布拉格 新闻记者 和 作为 一个 结果 他是 到
[gɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɑːn] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . "
give a talk on freedom of the press . "
给 一个 讲话 在 自由 的 这 按 . "

他偶然遇到了一些布拉格的报社记者，结果他要就新闻自由发表演讲。

" [aɪ] [siː] , " ['sɪmənˌɑːf] [sed] .
" I see , " Simonov said .
" 我 看 , " 西蒙诺夫 说 .

"我明白了,"西蒙诺夫说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was impatient with him .
她 曾是 不耐烦 和 他 .

她对他很不耐烦。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndərˈstænd][æt; ət][ɔːl] .
" You don't understand at all .
" 你 不 理解 在 全部 .

你根本不明白。

[siː] [hɪr] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [təˈnaɪt] ?
See here , why don't you come along tonight ?
看 这里 , 为什么 不 你 来 沿着 今晚 ?

瞧，你今晚为什么不一起来呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɪn] . "

I'm	sure	I	can	get	you	in	.	"
我是	当然	我	能	得到	你	在	.	"

我肯定能帮你进去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , " ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] .

"	It	sounds	like	a	good	idea	,	"	Ilya	Simonov	said	.
"	它	声音	喜欢	一个	好的	主意	,	"	伊利亚	西蒙诺夫	说	.

“听起来是个好主意，”伊利亚·西蒙诺夫说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] ['soʊbər] [naʊ] .

He	was	completely	sober	now	.
他	曾是	完全地	清醒	现在	.

他现在完全清醒了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .

He	made	a	written	report	to	Kliment	Blagonravov	before	turning	in	.
他	制成	一个	书面	报告	到	克莱门特	布拉贡拉沃夫	前	转弯	在	.

他在上交前向克莱门特·布拉贡拉沃夫提交了一份书面报告。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ræðər] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætərz] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃek] ['kæpɪt(ə)l] ,

He	mentioned	the	rather	free	discussion	of	matters	political	in	the	Czech	capital	,
他	提及	这	相当	自由的	讨论	的	事情	政治的	在	这	捷克语	首都	,

他提到了捷克首都对政治问题的较为自由的讨论，

['juːzɪŋ][ðə; ði][mæn]['hiːd] [met] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] [hɔːl] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

using	the	man	he'd	met	in	the	beer	hall	as	an	example	.
使用	这	男人	他会	遇见	在	这	啤酒	大厅	作为	一个	例子	.

他以在啤酒馆遇到的那个人为例。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

He	reported	—	although	,	undoubtedly	,
他	据报道	—	虽然	,	无疑	,

他报告说——尽管毫无疑问，

[blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [traɪ] - [diː]

Blagonravov	would	already	have	the	information	—	hearing	of	a	Polish	Tri	-	D
布拉贡拉沃夫	会	已经	有	这	信息	—	听力	的	一个	抛光	三	-	D

[fɪlm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][oʊld] ['bɔlʃiviks] [pəːdʒd] [ɪn][ðə; ði] 1930s .

film	which	had	defended	the	Old	Bolsheviks	purged	in	the	1930s	.
电影	哪个	有	辩护	这	老的	布尔什维克	已清除	在	这	1930s	.

布拉戈纳拉沃夫应该已经掌握了相关信息——他听说过一部波兰三D电影，该电影为20世纪30年代被清洗的老布尔什维克辩护。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mægəziːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][frɑːl] ['zvɛrɛv] , [ænd; ənd] ,

He	mentioned	the	literary	magazine	,	with	its	caricature	of	Frol	Zverev	,	and	,
他	提及	这	文学	杂志	,	和	它是	漫画	的	弗洛尔	兹韦列夫	,	和	,

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

last	of	all	,
最后的	的	全部	,

他提到了那份文学杂志，杂志上刊登了弗罗尔·兹韦列夫的漫画，最后，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['pɑːrti]['membər] [kɑːθɜ'ˈiːnə] [pə'noʊvə] ,

and	then	after	hesitation	,	he	reported	party	member	Catherina	Panova	,
和	然后	后	犹豫	,	他	据报道	派对	成员	卡特琳娜	帕诺瓦	,

然后，在犹豫片刻后，他举报了党员卡特琳娜·帕诺娃。

[huː] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃʊəlz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] ['lɪsnɪŋ]

who	evidently	belonged	to	a	group	of	intellectuals	who	were	not	above	listening
WHO	显然	属于	到	一个	团体	的	知识分子	WHO	是	不是	多于	聆听

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːk] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

to	a	talk	given	by	a	foreign	journalist	who	was	not	speaking	under	the
到	一个	讲话	给定	经过	一个	外国的	记者	WHO	曾是	不是	请讲	在下面	这

['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] ['pɑːrti][nɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

auspices	of	the	Czech	Party	nor	the	government	.
庇护	的	这	捷克语	派对	也不	这	政府	.

显然，他属于一群知识分子，他们并不介意聆听一位外国记者发表的演讲，即使这位记者并非代表捷克党或政府发言。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['leɪtər] , [kɑːθɝ'iːnə] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

At	the	office	,	later	,	Catherina	grinned	at	him	and	made	a	face	.
在	这	办公室	,	之后	,	卡特琳娜	咧嘴一笑	在	他	和	制成	一个	脸	.

后来在办公室里，凯瑟琳娜冲他咧嘴一笑，做了个鬼脸。

[ʃiː; ʃi] [tikt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

She	ticked	it	off	on	her	fingers	.
她	勾选	它	离开	在	她	手指	.

她掰着手指头数了数。

" ['rizlɪŋ] , [bɑː'ræk] , [smoʊkt] [blæk] [bɪr] , [ænd; ənd] - [dʒɪn] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	Riesling	,	barack	,	smoked	black	beer	,	and	borovika	gin	—	we	should	have
"	雷司令	,	巴拉克	,	熏制	黑色的	啤酒	,	和	-	杜松子酒	—	我们	应该	有

[noʊ] ['betər] .

know	better	.
知道	更好的	.

“雷司令、巴拉克啤酒、烟熏黑啤酒和博罗维卡金酒——我们本该更谨慎些。”

" [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	He	went	along	with	her	,	putting	one	hand	to	his	forehead	.
"	他	去	沿着	和	她	,	推杆	一	手	到	他的	前额	.

他顺从地跟着她，一只手扶着额头。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə]['vɑːdkə] . "

"	We	should	have	stuck	to	vodka	.	"
"	我们	应该	有	卡住	到	伏特加酒	.	"

“我们当初就应该坚持喝伏特加。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tə'naɪt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['vɜːrtʃuəs] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	tonight	we	can	be	virtuous	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	今晚	我们	能	是	有德行的	.

“好吧，”她说，“今晚我们可以做个有德之人。”

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːvnɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'raʊz] .

An	intellectual	evening	,	rather	than	a	carouse	.
一个	知识分子	晚上	,	相当	比	一个	旋转木马	.

这是一个充满思考的夜晚，而不是一场狂欢。

" ['æktʃuəli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

"	Actually	,	she	didn't	look	at	all	the	worse	for	wear	.
"	实际上	,	她	没有	看	在	全部	这	更糟	为了	穿	.

“实际上，她看起来一点也不像受了什么伤。”

['evɪdəntli] , [kɑːθɝ'iːnə] [pə'noʊvə][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʌb] [krɔːl] [ɔːl]

Evidently	,	Catherina	Panova	was	still	young	enough	that	she	could	pub	crawl	all
显然	,	卡特琳娜	帕诺瓦	曾是	仍然	年轻的	足够的	那	她	可以	酒吧	爬行	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

显然，凯瑟琳娜·帕诺娃当时还很年轻，可以整夜泡在酒吧里。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʊk] [freʃ] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	still	look	fresh	and	alert	in	the	morning	.
和	仍然	看	新鲜的	和	警报	在	这	早晨	.

早上起来依然神采奕奕，精神饱满。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [felt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɑ:pərli] [tænd] [sweɪd] .

His	own	mouth	felt	lined	with	improperly	tanned	suede	.
他的	自己的	嘴	毛毡	衬里	和	不恰当	晒黑的	绒面革	.

他感觉自己的嘴唇像是贴着一层鞣制不当的麂皮。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

He	was	quickly	fitting	into	the	routine	of	the	office	.
他	曾是	迅速地	配件	进入	这	常规	的	这	办公室	.

他很快就适应了办公室的日常工作。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Actually	,	it	worked	smoothly	enough	that	little	effort	was	demanded	of	him	.
实际上	,	它	工作	顺利	足够的	那	小的	努力	曾是	要求	的	他	.

事实上，一切进展得非常顺利，他几乎没费什么力气。

[ðə; ði] [tʃek] [ɪm'plɔɪi:z] ['hændəld]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] .

The	Czech	employees	handled	almost	all	the	details	.
这	捷克语	雇员	处理	几乎	全部	这	细节	.

捷克员工几乎处理了所有细节。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [spred] ,

Evidently	,	the	word	of	his	evening	on	the	town	had	somehow	spread	,
显然	,	这	单词	的	他的	晚上	在	这	镇	有	不知何故	传播	,

显然，他当晚在镇上的所作所为不知何故传开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [ðer; ðər]

and	the	fact	that	he	was	prone	to	a	good	time	had	relieved	their
和	这	事实	那	他	曾是	易于	到	一个	好的	时间	有	松了口气	他们的

[fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑ:rtn'et] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

fears	of	a	martinet	sent	down	from	the	central	offices	.
恐惧	的	一个	严酷	发送	向下	从	这	中央	办公室	.

他生性爱玩乐，这让他们不再担心会有一个从总部派来的严厉官员。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

They	were	beginning	to	relax	in	his	presence	.
他们	是	开始	到	放松	在	他的	在场	.

在他的陪伴下，他们开始放松下来。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [rɪ'lækst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][haɪd]

they	relaxed	to	the	point	where	one	of	the	girls	didn't	even	bother	to	hide
他们	轻松	到	这	观点	在哪里	一	的	这	女孩们	没有	甚至	打扰	到	隐藏

[ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][æk'tɪvəti] .

the	book	she	was	reading	during	a	period	where	there	was	a	lull	in	activity	.
这	书	她	曾是	阅读	期间	一个	时期	在哪里	那里	曾是	一个	麻痹	在	活动	.

她们放松下来，以至于其中一个女孩在活动间隙甚至懒得藏起她正在读的书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæstɝnæks] " ['dɑ:ktər][ʒɪ'vɑ:goʊ] .

It	was	Pasternak's	"	Doctor	Zhivago	.
它	曾是	帕斯捷尔纳克的	"	医生	日瓦戈	.

那是帕斯捷尔纳克的《日瓦戈医生》。

" [hiː; hi] [fraund] [rɪ'membərɪŋ] ['veɪgli] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	He	frowned	remembering	vaguely	the	controversy	over	the	book	a	couple	of
"	他	皱眉	记住	依稀	这	争议	超过	这	书	一个	夫妻	的

['dekeɪdz] ['ɜːrliər] .

decades	earlier	.
几十年	早些时候	.

他皱起眉头，隐约记得二十年前这本书引起的争议。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] , " ['pæstənæk] .

Ilya	Simonov	said	,	"	Pasternak	.
伊利亚	西蒙诺夫	说	,	"	帕斯捷尔纳克	.

伊利亚·西蒙诺夫说："帕斯捷尔纳克。

[duː] [ðeɪ] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [hɪr] [ɪn] [ˌtʃekəsloʊ'vɑːkiə] ?

Do	they	print	his	works	here	in	Czechoslovakia	?
做	他们	打印	他的	作品	这里	在	捷克斯洛伐克	?

捷克斯洛伐克有印刷他的作品吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] .

"	The	girl	shrugged	and	looked	at	the	back	of	the	cover	.
"	这	女孩	耸了耸肩	和	看起来	在	这	后退	的	这	覆盖	.

女孩耸了耸肩，看了看封面的背面。

" ['dʒɜːrmən] ['pʌblɪʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪdli] .

"	German	publisher	,	"	she	said	idly	.
"	德语	出版商	,	"	她	说	闲散地	.

"德国出版商，"她漫不经心地说。

" ['prɪntɪd] [ɪn] ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] .

"	Printed	in	Frankfurt	.
"	打印	在	法兰克福	.

"在法兰克福印刷。"

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['redʒistəriŋ] ['iːðər] [sər'praɪz] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] .

"	He	kept	his	voice	from	registering	either	surprise	or	disapproval	.
"	他	保留	他的	嗓音	从	注册	任何一个	惊喜	或者	不赞成	.

"他努力克制住自己的声音，没有流露出惊讶或不赞同的情绪。"

" [juː; jʊ] [miːn] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtɪd] ?

"	You	mean	such	books	are	imported	?
"	你	意思是	这样的	图书	是	进口	?

你的意思是这类书籍是进口的?

[baɪ] [huːm] ? "

By	whom	?	"
经过	谁	?	"

由谁?

" [oʊ] , [nɑːt] [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənsi] ,

"	Oh	,	not	imported	by	an	official	agency	,
"	哦	,	不是	进口	经过	一个	官方的	机构	,

哦，不是官方机构进口的。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tʃeks] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['træv(ə)l] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .

but	we	Czechs	are	doing	a	good	deal	more	travel	than	we	used	to	.
但	我们	捷克人	是	正在做	一个	好的	交易	更多的	旅行	比	我们	用过的	到	.

但我们捷克人现在比以前旅行得多了。

['bɪznəs] [trɪps] , ['tʊrɪst] [trɪps] , [və'keɪʃənz] .

Business	trips	,	tourist	trips	,	vacations	.
商业	旅行	,	游客	旅行	,	假期	.

商务旅行、旅游旅行、度假。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [brɪŋ] [bæk] [bʊks] [juː; jʊ][kɑːnt][get] [hɪr] .

And	,	of	course	,	we	bring	back	books	you	can't	get	here	.
和	,	的	课程	,	我们	带来	后退	图书	你	不能	得到	这里	.

当然，我们还会带回一些你在这里买不到的书。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

"	She	shrugged	again	.
"	她	耸了耸肩	再次	.

她又耸了耸肩。

" ['veri] ['kɑːmən] .

"	Very	common	.
"	非常	常见的	.

非常常见。

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] ['blæŋkli] .

"	Simonov	said	blankly	.
"	西蒙诺夫	说	茫然地	.

西蒙诺夫茫然地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmz] .

"	But	the	customs	.
"	但	这	海关	.

但是，习俗。

[ðə; ði]['bɔːrdər] [pə'liːs] —

The	border	police	—
这	边界	警察	—

边境警察——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [lækt] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

"	She	smiled	in	a	manner	that	suggested	he	lacked	sophistication	.
"	她	微笑	在	一个	方式	那	建议	他	缺乏	复杂	.

她露出的笑容暗示他缺乏世故。

" [ðeɪ] ['nevər] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] .

"	They	never	bother	any	more	.
"	他们	绝不	打扰	任何	更多的	.

他们再也不费心了。

[ðeə(r)] ['hjuːmən] , [tuː] .

They're	human	,	too	.
它们是	人类	,	也	.

他们也是人。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] ['wɔndəd] [ɔːf] .

"	Ilya	Simonov	wandered	off	.
"	伊利亚	西蒙诺夫	漫步	离开	.

伊利亚·西蒙诺夫走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [kən'troʊlz][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
['sætəlaɪt] ['kʌntri] .

He	was	astonished	at	the	extent	to	which	controls	were	slipping	in	a	satellite	country	.
他	曾是	惊讶	在	这	程度	到	哪个	控制	是	滑倒	在	一个	卫星	国家	.

他惊讶于卫星国管控力度竟然放松到这种程度。

[ðer; ðər] [siːmd] ['præktɪkli] [noʊ] ['dɪsəplɪn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens] , [æt; ət][ɔːl] .

There	seemed	practically	no	discipline	,	in	the	old	sense	,	at	all	.
那里	似乎	几乎	不	纪律	,	在	这	老的	感觉	,	在	全部	.

这里似乎完全没有任何传统意义上的纪律。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [prɑːg]

He	began	to	see	one	reason	why	his	superior	had	sent	him	here	to	Prague
他	开始	到	看	一	原因	为什么	他的	优越的	有	发送	他	这里	到	布拉格

.

:

·

他开始明白上级派他来布拉格的原因之一了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

For	years	,
为了	年	,

多年来，

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ɪn]['mɑːskaʊ][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['nuːli] ['oʊpənd] [ɪn'dʌstriəl]

most	of	his	work	had	been	either	in	Moscow	or	in	the	newly	opened	industrial
最多	的	他的	工作	有	到过	任何一个	在	莫斯科	或者	在	这	新	打开	工业的

['eriəz] [ɪn][saɪ'bɪriə] .

areas	in	Siberia	.
区域	在	西伯利亚	.

他的大部分工作都在莫斯科或西伯利亚新开发的工业区进行。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [di'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] .

He	had	lost	touch	with	developments	in	this	part	of	the	Soviet	Complex	.
他	有	丢失的	触碰	和	发展	在	这	部分	的	这	苏联	复杂的	.

他对苏联这部分的发展情况失去了了解。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ][ˌdʒiːə'metrɪk]

It	came	to	him	that	this	sort	of	thing	could	work	like	a	geometric
它	来了	到	他	那	这	种类	的	事物	可以	工作	喜欢	一个	几何的

[prə'greʃn] .

progression	.
进展	.

他突然意识到，这种事情的发展可能就像几何级数一样。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp][wʌn][deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][iks'pekts] , [ænd; ənd] [teɪks] ,

Give	a	man	a	bit	of	rope	one	day	,	and	he	expects	,	and	takes	,
给	一个	男人	一个	少量	的	绳索	一	天	,	和	他	预期	,	和	需要	,

有一天，你给一个人一点绳子，他就会期望并接受它。

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðæt] [ðə; ði][nekst] .

twice	as	much	the	next	,	and	twice	that	the	next	.
两次	作为	很多	这	下一个	,	和	两次	那	这	下一个	.

接下来是原来的两倍，再接下来又是原来的两倍。

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .

And	as	with	individuals	,	so	with	whole	populations	.
和	作为	和	个人	,	所以	和	所有的	人口	.

个体的情况如此，整个群体的情况也是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [suːn] , [ɔːr]['pɑːrti][kən'troʊl] [wʊd]

This	was	going	to	have	to	be	stopped	soon	,	or	Party	control	would
这	曾是	去	到	有	到	是	停止	很快	,	或者	派对	控制	会

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	.
消失	.

这种情况必须尽快制止，否则党的控制权将不复存在。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][felt][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Ilya	Simonov	felt	an	edge	of	uncertainty	.
伊利亚	西蒙诺夫	毛毡	一个	边缘	的	不确定	.

伊利亚·西蒙诺夫感到一丝不安。

[ˌnɪ'ki:tə, nə'ki:tə] [kruʃ'tʃɔ:f] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [fɜ:rst]['məuʃənz][ʌv; əv] [ˌlɪbrələ'zeɪʃn]

Nikita	**Khrushchev**	**should**	**never**	**have**	**made**	**those**	**first**	**motions**	**of**	**liberalization**
尼基塔	赫鲁晓夫	应该	绝不	有	制成	那些	第一的	运动	的	自由化

['fɑ:loʊɪŋ] ['stɑ:lɪnz] [deθ] .

following	**Stalin's**	**death**	**.**
下列的	斯大林的	死亡	.

斯大林去世后，赫鲁晓夫本不应该采取那些最初的自由化举措。

[nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Not	**if**	**they**	**eventually**	**culminated**	**in**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
不是	如果	他们	最终	达到顶峰	在	这	种类	的	事物	.

如果最终演变成这种事情，那就未必了。

[hi:; hi][ænd; ənd] [kɑ:θɝ'i:nə] [droʊv][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .

He	**and**	**Catherina**	**drove**	**to**	**her**	**meeting**	**place**	**that**	**evening**	**after**	**dinner**	**.**
他	和	卡特琳娜	驾驶	到	她	会议	地方	那	晚上	后	晚餐	.

当晚晚饭后，他和凯瑟琳娜开车前往她约定的地点。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ,

She	**explained**	**as**	**they**	**went**	**that**	**the**	**group**	**was**	**quite**	**informal**	**,**
她	解释	作为	他们	去	那	这	团体	曾是	相当	非正式	,

她边走边解释说，这个团体相当随意。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] [gru:p] ['membər] [hu:] [hæd; həd] ['ferli] [lɑ:rdʒ]

usually	**meeting**	**at**	**the**	**homes**	**of**	**group**	**members**	**who**	**had**	**fairly**	**large**
通常	会议	在	这	房屋	的	团体	成员	WHO	有	相当	大的

['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

places	**in**	**the**	**country**	**.**
地方	在	这	国家	.

通常在团体成员位于该国拥有较大房产的家中聚会。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪ'gʌn] .

She	**didn't**	**seem**	**to**	**know**	**how**	**it**	**had**	**originally**	**begun**	**.**
她	没有	似乎	到	知道	如何	它	有	起初	开始	.

她似乎并不知道这一切最初是如何开始的。

[ðə; ði] ['mi:tiŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn]

The	**meetings**	**had**	**been**	**going**	**on**	**for**	**a**	**year**	**of**	**more**	**before**	**she**	**arrived**	**in**
这	会议	有	到过	去	在	为了	一个	年	的	更多的	前	她	到达的	在

[prɑ:g] .

Prague	**.**
布拉格	.

在她抵达布拉格之前，这些会面已经持续了一年多。

[ə; eɪ] [tʃek] [frend] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [bɪn] [ə'tendɪŋ]

A	**Czech**	**friend**	**had**	**taken**	**her**	**along**	**one**	**night**	**,**	**and**	**she'd**	**been**	**attending**
一个	捷克语	朋友	有	已采取	她	沿着	一	夜晚	,	和	棚	到过	参加

['evər] [sɪns] .

ever	**since**	**.**
曾经	自从	.

一天晚上，一位捷克朋友带她去了那里，从那以后她就一直参加。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ['sɪmələr] [gru:ps] , [ɪn] [taʊn] .

There	**were**	**other**	**,**	**similar**	**groups**	**,**	**in**	**town**	**.**
那里	是	其他	,	相似的	团体	,	在	镇	.

镇上还有其他类似的团体。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ?

"	**But**	**what's**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**organization**	**?**
"	但	是什么	这	目的	的	这	组织	?

“但是这个组织的目的是什么呢？”

" ['sɪmənˌɑːf] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Simonov asked her .
" 西蒙诺夫 问 她 .

西蒙诺夫问她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] - [mɔskvɪtʃ] .
She was driving her little aircushion Moskvich .
她 曾是 驾驶 她 小的 - 莫斯科人 .

她开着她的小型气垫莫斯科人牌汽车。

[ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vʌltəvə, 'vəltɑːvɑː] ['rɪvər] [baɪ] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raɪt] .
They crossed over the Vltava River by the Cechuv Bridge and turned right .
他们 交叉 超过 这 伏尔塔瓦河 河 经过 这 - 桥 和 转向 正确的 .

他们从切丘夫桥跨过伏尔塔瓦河，然后向右转。

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [luːmd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [lɑːrdʒ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['stælɪn] [wɪtʃ]
On the hill above them loomed the fantastically large statue of Stalin which
在 这 爬坡道 多于 他们 迫近 这 太棒了 大的 雕像 的 斯大林 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] .
had been raised immediately following the Second War .
有 到过 提高 立即地 下列的 这 第二 战争 .

在他们上方的小山上，耸立着一座巨大的斯大林雕像，这座雕像是在第二次世界大战结束后立即竖立起来的。

[ʃiː; ʃi] ['grɪmɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtəd] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
She grimaced at it , muttered , " I wonder if he was insane from the
她 做了个鬼脸 在 它 , 低声说道 , " 我 想知道 如果 他 曾是 疯狂的 从 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

她皱着眉头，嘟囔道："我怀疑他是不是从一开始就疯了。"

" [hiː; hi] ['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] .
" He hadn't understood her change of subject .
" 他 之前没有 理解 她 改变 的 主题 .

他没能理解她为什么突然转换话题。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" How do you mean ? " he said .
" 如何 做 你 意思是 ? " 他 说 .

"你这话是什么意思？"他问道。

" ['stælɪn] .
" Stalin .
" 斯大林 .

斯大林。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ɜːrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪn'seɪn] .
I wonder how early it was in his career that he went insane .
我 想知道 如何 早期的 它 曾是 在 他的 职业 那 他 去 疯狂的 .

我想知道他是在职业生涯早期就精神失常的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː]
" This was the second time in the past few days that Ilya Simonov had run into
" 这 曾是 这 第二 时间 在 这 过去的 很少 天 那 伊利亚 西蒙诺夫 有 跑步 进入
[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['dɪkˌteɪtərz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
this matter of the former dictator's mental condition .
这 事情 的 这 以前的 独裁者的 精神的 状况 .

这是伊利亚·西蒙诺夫在过去几天里第二次遇到有关这位前独裁者精神状况的问题。

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , " [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] .
He said now , " I've heard the opinion before .
他 说 现在 , " 我已经 听到 这 观点 前 .

他现在说："我以前就听过这种说法。"

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? "
Where did you pick it up ? "
在哪里 做过 你 挑选 它 向上 ? "

你在哪里买到的?

" [oʊ] , [its] [kwaɪt] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntriz] . "
" Oh , it's quite commonly believed in the Western countries . "
" 哦 , 它是 相当 通常 相信 在 这 西 国家 . "

“哦，这种观点在西方国家很普遍。”

" [bʌt; bət] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] , [ɑː] , [west] ? "
" But , have you ever been , ah , West ? "
" 但 , 有 你 曾经 到过 , 啊 , 西方 ? "

“但是，你有没有去过西部？”

" [oʊ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] !
" Oh , from time to time !
" 哦 , 从 时间 到 时间 !

“哦，偶尔会！”

[bɜːr'lɪn] , [vi'enə] , [dʒə'niːvə] .
Berlin , Vienna , Geneva .
柏林 , 维也纳 , 日内瓦 .

柏林、维也纳、日内瓦。

['iːv(ə)n]['pærɪs][twaɪs] , [ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['veriəs] ['kɔnfərənsis] .
Even Paris twice , on vacation , you know , and to various conferences .
甚至 巴黎 两次 , 在 假期 , 你 知道 , 和 到 各种各样的 会议 .

甚至还去过两次巴黎，一次是度假，一次是参加各种会议。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
But that's not what I mean .
但 那就是 不是 什么 我 意思是 .

但我的意思并非如此。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
In the western magazines and newspapers .
在 这 西 杂志 和 报纸 .

在西方杂志和报纸上。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [prɑːg] [naʊ] .
You can get them here in Prague now .
你 能 得到 他们 这里 在 布拉格 现在 .

现在在布拉格就能买到它们了。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] .
But to get back to your question .
但 到 得到 后退 到 你的 问题 .

但回到你的问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
There is no particular purpose of the organization .
那里 是 不 特别的 目的 的 这 组织 .

该组织没有特定的宗旨。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][left][ɑːn] - [ænd; ənd][sped][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [həlɛsəvəs] ['sekʃ(ə)n]
" She turned the car left on Budenská and sped up into the Holesovice section
" 她 转向 这 车 左边 在 - 和 加速 向上 进入 这 霍莱索维采 部分
[ʌv; əv] [taʊn] .
of town .
的 镇 .

她把车左转驶入布登斯卡街，然后加速驶入霍莱索维采镇区。

[ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [wʌt] [stɑːpt] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] .

The	nonchalance	of	it	all	was	what	stopped	Ilya	Simonov	.
这	漫不经心	的	它	全部	曾是	什么	停止	伊利亚	西蒙诺夫	.

正是这种漫不经心的态度让伊利亚·西蒙诺夫停了下来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti]['membər] ['kɑːmli] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['rʌʃ(ə)n]

Here	was	a	Party	member	calmly	discussing	whether	or	not	the	greatest	Russian
这里	曾是	一个	派对	成员	平静地	讨论	无论	或者	不是	这	最	俄语

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

of	them	all	,
的	他们	全部	,

一位党员冷静地讨论着是否是所有俄罗斯人中最伟大的。

['æftər]['lenin] , [hæd; həd] [bɪn] [mæd] .

after	Lenin	,	had	been	mad	.
后	列宁	,	有	到过	疯狂的	.

列宁之后，他疯了。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəːdʒz] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]

The	implications	were	,	of	course	,	that	many	of	the	purges	,	certainly	the
这	含义	是	,	的	课程	,	那	许多	的	这	清洗	,	当然	这

['lætər] [wʌnz] ,

latter	ones	,
后者	一个	,

当然，这意味着许多清洗行动，尤其是后期的那些，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] ,

were	the	result	of	the	whims	of	a	mental	case	,
是	这	结果	的	这	心血来潮	的	一个	精神的	案件	,

这是精神病人反复无常的结果。

[ðæt] [ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks][hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪn] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

that	the	Soviet	Complex	had	for	long	years	been	ruled	by	a	man	as
那	这	苏联	复杂的	有	为了	长的	年	到过	裁决	经过	一个	男人	作为

[ˌʌn'bæləns] [æz; əz] [zɑːr] ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] .

unbalanced	as	Czar	Peter	the	Great	.
不平衡	作为	沙皇	彼得	这	伟大的	.

苏联政权长期以来一直由像沙皇彼得大帝那样精神不稳定的人统治。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɑːtʃə]

They	pulled	up	before	a	rather	large	house	that	would	have	been	called	a	dacha
他们	拉	向上	前	一个	相当	大的	房子	那	会	有	到过	称为	一个	达查

[bæk] [ɪn]['mɑːskaʊ] .

back	in	Moscow	.
后退	在	莫斯科	.

他们把车停在一栋相当大的房子前，这栋房子在莫斯科会被称为"别墅"。

['evɪdəntli] , ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][dɪ'saɪdɪd] , [huː'evər] [wʌz; wəz] ['spɑːnsɔ-ɪŋ] [ðɪs] ['naɪts] [get] [tə'geðər] ,

Evidently	,	Ilya	Simonov	decided	,	whoever	was	sponsoring	this	night's	get	together	,
显然	,	伊利亚	西蒙诺夫	决定	,	谁	曾是	赞助	这	夜晚	得到	一起	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] .

was	a	man	of	prominence	.
曾是	一个	男人	的	显赫地位	.

显然，伊利亚·西蒙诺夫认为，今晚聚会的赞助者是一位有头有脸的人物。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] ['ɪnwərdli] .

He	grimaced	inwardly	.
他	做了个鬼脸	内心	.

他内心皱起了眉头。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [haɪ] [pleɪst] ['hedz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .

A	lot	of	high	placed	heads	were	going	to	roll	before	he	was	through	.
一个	很多	的	高的	放置	头部	是	去	到	卷	前	他	曾是	通过	.

在他完成这一切之前，很多身居高位的人都要丢掉饭碗。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]['liːoʊz] [d'vɔrək] ,

It	turned	out	that	the	host	was	Leos	Dvorak	,
它	转向	出去	那	这	主持人	曾是	狮子座	德沃拉克	,

原来主持人是列奥什·德沃夏克。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃnəli] [feɪmd] ['sɪnəmə][də'rektər][ænd; ənd][kwaɪt][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][ɪn]

the	internationally	famed	cinema	director	and	quite	an	idol	of	Ilya	Simonov	in
这	国际上	著名的	电影	导演	和	相当	一个	偶像	的	伊利亚	西蒙诺夫	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] [wen] ['hiːd] [faʊnd] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] .

his	earlier	days	when	he'd	found	more	time	for	entertainment	.
他的	早些时候	天	什么时候	他会	成立	更多的	时间	为了	娱乐	.

这位国际知名的电影导演，在伊利亚·西蒙诺夫年轻时还有更多时间享受娱乐的时候，是他的偶像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn]['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	was	a	shock	to	meet	the	man	under	these	circumstances	.
它	曾是	一个	震惊	到	见面	这	男人	在下面	这些	情况	.

在这种情况下见到这个人，真是令人震惊。

[kɑːθɝ'iːnə] [pə'noʊvə][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kwaɪt]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] .

Catherina	Panova	was	obviously	quite	popular	among	this	gathering	.
卡特琳娜	帕诺瓦	曾是	明显地	相当	受欢迎的	之中	这	采集	.

显然，卡特琳娜·帕诺娃在这些人当中非常受欢迎。

[ðer; ðər][hoʊst] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] [ɪn] [wei] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

Their	host	gave	her	an	affectionate	squeeze	in	way	of	greeting	,
他们的	主持人	给予	她	一个	亲热	挤	在	方式	的	问候	,

主人亲昵地捏了捏她的肩膀以示问候。

[ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['sɪmənˌɑːf] [wen] [kɑːθɝ'iːnə] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .

then	shook	hands	with	Simonov	when	Catherina	introduced	him	.
然后	摇晃	双手	和	西蒙诺夫	什么时候	卡特琳娜	介绍	他	.

然后，在叶卡捷琳娜介绍西蒙诺夫时，她与他握手。

" ['nuːli] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] , [eɪ] ? " [ðə; ði][fɪlm][də'rektər] [sed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

"	Newly	from	Moscow	,	eh	?	"	the	film	director	said	,	squinting	at	the	security
"	新	从	莫斯科	,	嗯	?	"	这	电影	导演	说	,	眯眼	在	这	安全

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

“刚从莫斯科来啊？”电影导演眯着眼睛看着保安人员说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] , ['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] ,

He	had	a	sharp	glance	,	almost	,	it	seemed	to	Simonov	,
他	有	一个	锋利的	瞥一眼	,	几乎	,	它	似乎	到	西蒙诺夫	,

西蒙诺夫觉得，他目光锐利，几乎可以说是锐利的。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

as	though	he	detected	the	real	nature	of	the	newcomer	.
作为	尽管	他	检测到	这	真实的	自然	的	这	新人	.

仿佛他看穿了新来者的真实本性。

" [its] [bɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] .

"	It's	been	several	years	since	I've	been	to	Moscow	.
"	它是	到过	一些	年	自从	我已经	到过	到	莫斯科	.

“我已经好几年没去过莫斯科了。”

[ɑːr; ər] [θɪŋz] ['luːsnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? "
Are **things** **loosening** **up** **there** **?** **"**
是 事物 松动 向上 那里 ? "

那边的情况有好转吗?

" ['luːsnɪŋ] [ʌp] ?
" **Loosening** **up** **?**
" 松动 向上 ?

放松一下?

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] .
" **Simonov** **said** **.**
" 西蒙诺夫 说 .

西蒙诺夫说。

['liːoʊz] [d'vɔrək] [læft] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [kɑːθɝ'iːnə] , " ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Leos **Dvorak** **laughed** **and** **said** **to** **Catherina** **,** **"** **Probably** **not** **.**
狮子座 德沃拉克 笑了 和 说 到 卡特琳娜 , " 大概 不是 .

列奥·德沃夏克笑着对卡特琳娜说："可能不会。"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtiːz] ['ɪnfluəns] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ə'weɪ] [fɜːrst]
I've **always** **been** **of** **the** **opinion** **that** **the** **Party's** **influence** **would** **shrivel** **away** **first**
我已经 总是 到过 的 这 观点 那 这 党的 影响 会 萎缩 离开 第一的
[æt; ət][ɪts] [iks'tremitis] .
at **its** **extremities** **.**
在 它是 四肢 .

我一直认为，党的影响力会首先在其边缘地区萎缩。

['membərʃɪp] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] [ə'brɔːd] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːtrəl] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] ['jʊrəp]
Membership **would** **fall** **off** **abroad** **,** **in** **the** **neutral** **countries** **and** **in** **Common** **Europe**
会员资格 会 落下 离开 国外 , 在 这 中性的 国家 和 在 常见的 欧洲
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkəz] .
and **the** **Americas** **.**
和 这 美洲 .

在国外、中立国家以及共同的欧洲和美洲，成员国数量将会下降。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['sætəlaɪt] ['kʌntriz] .
Then **in** **the** **so** **-** **called** **satellite** **countries** **.**
然后 在 这 所以 - 称为 卫星 国家 .

然后是所谓的卫星国。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] ['rʌʃə] [hɜːr'self] .
Last **of** **all** **in** **Russia** **herself** **.**
最后的 的 全部 在 俄罗斯 她自己 .

最后是俄罗斯本土。

[bʌt; bət] , ['veri] [læst] , ['mɑːskaʊ] — [ðə; ði] ['dʌlɪst] , ['stɑːdʒɪst] , [moʊst] ['bækwərd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,
But **,** **very** **last** **,** **Moscow** **—** **the** **dullest** **,** **stodgiest** **,** **most** **backward** **intellectually** **,**
但 , 非常 最后的 , 莫斯科 — 这 最无聊的 , 最古板 , 最多 落后 智力方面 ,
['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
capital **city** **in** **the** **world** **.**
首都 城市 在 这 世界 .

但最后，我们来到莫斯科——世界上最沉闷、最保守、思想最落后的首都。

" [ðə; ði][də'rektər] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [nuː] [gest] .
" **The** **director** **laughed** **again** **and** **turned** **away** **to** **greet** **a** **new** **guest** **.**
" 这 导演 笑了 再次 和 转向 离开 到 迎接 一个 新的 客人 .

导演又笑了笑，转身去迎接一位新客人。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ['triːz(ə)n] .
This **was** **open** **treason** **.**
这 曾是 打开 叛国罪 .

这是公然的叛国罪。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] .
Ilya Simonov had been lucky .
伊利亚 西蒙诺夫 有 到过 幸运的 .

伊利亚·西蒙诺夫很幸运。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃek] ['kæpɪt(ə)l]['hiːd] ['kɔntæktid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Within the first few days of being in the Czech capital he'd contacted one of the
之内 这 第一的 很少 天 的 存在 在 这 捷克语 首都 他会 联系 一 的 这
[gruːps] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk] .
groups which he'd been sent to unmask .
团体 哪个 他会 到过 发送 到 揭开面具 .

抵达捷克首都后的头几天，他就联系了他奉命揭露的其中一个组织。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] ['maɪldli][tuː; tə] [kɑːθɜ'iːnə] [pə'noʊvə] , " [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [aʊt'spoʊkən] .
Now he said mildly to Catherina Panova , " He seems rather outspoken .
现在 他 说 轻微地 到 卡特琳娜 帕诺瓦 , " 他 似乎 相当 直言不讳 .

现在他温和地对卡特琳娜·帕诺娃说：“他似乎相当直言不讳。”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .
" She chuckled .
" 她 轻笑 .

她轻笑了一声。

" ['liːoʊz][ɪz][kwaɪt] ['strɔːŋli] [ə'pɪnjəneɪtɪd] .
" Leos is quite strongly opinionated .
" 狮子座 是 相当 强烈 自以为是 .

“狮子座的人很有主见。”

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪz][ɪn] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] [goʊlz] [ˌaɪ 'tiː][set]
His theory is that the more successful the Party is in attaining the goals it set
他的 理论 是 那 这 更多的 成功的 这 派对 是 在 达到 这 目标 它 放
[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
half a century ago ,
一半 一个 世纪 前 ,

他的理论是，党在实现其半个世纪前设定的目标方面越成功，

[ðə; ði] [les] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .
the less necessary it becomes .
这 较少的 必要的 它 变成 .

越是不那么必要。

['hiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] ['ætrəfi] ,
He's of the opinion that it will eventually atrophy ,
他是 的 这 观点 那 它 将要 最终 萎缩 ,

他认为它最终会萎缩。

['ʃrɪv(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv]
shrivel away to the point that all that will be needed will be the slightest of
萎缩 离开 到 这 观点 那 全部 那 将要 是 需要 将要 是 这 丝毫 的
[puʃiz] [tuː; tə][end][ɪts][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
pushes to end its domination .
推动 到 结尾 它是 统治 .

它会逐渐萎缩，以至于只需要最轻微的推动就能结束它的统治。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hɪr] , [duː] [ðeɪ] [ə'griː] ?
" Ilya Simonov said , " And the rest of the group here , do they agree ?
" 伊利亚 西蒙诺夫 说 , " 和 这 休息 的 这 团体 这里 , 做 他们 同意 ?

伊利亚·西蒙诺夫说：“那么，这里的其他人，他们同意吗？”

" [kɑːθɜ'iːnə] [ʃ'rʌgd] .
" Catherina shrugged .
" 卡特琳娜 耸了耸肩 .

凯瑟琳娜耸了耸肩。

" [sʌm; səm][duː] , [sʌm; səm][dəunt] .

"	Some	do	,	some	don't	.
"	一些	做	,	一些	不	.

有些人会这样做，有些人不会。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [blʌd] [bæθ] .

Some	of	them	are	of	the	opinion	that	it	will	take	another	blood	bath	.
一些	的	他们	是	的	这	观点	那	它	将要	拿	其他	血	洗澡	.

他们中的一些人认为，这将引发另一场血腥冲突。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

That	the	party	will	attempt	to	hang	onto	its	power	and	will	have	to	be
那	这	派对	将要	试图	到	悬挂	到	它是	力量	和	将要	有	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

该党会试图保住权力，但最终必须被摧毁。

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] ['iːvnli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	Simonov	said	evenly	,	"	And	you	?
"	西蒙诺夫	说	均匀地	,	"	和	你	?

西蒙诺夫平静地说："那你呢？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [fraund] , ['prɪtɪli] .

"	She	frowned	,	prettily	.
"	她	皱眉	,	漂亮	.

她皱起了眉头，姿态很美。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I'm	not	sure	.
"	我是	不是	当然	.

"我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

I	suppose	I'm	still	in	the	process	of	forming	an	opinion	.
我	认为	我是	仍然	在	这	过程	的	成型	一个	观点	.

我想我仍在形成自己的观点的过程中。

" [ðer; ðər][hoʊst][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Their	host	was	calling	them	together	and	leading	the	way	to	the
"	他们的	主持人	曾是	呼叫	他们	一起	和	领导	这	方式	到	这

['gɑːrdn] [wer] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] .

garden	where	chairs	had	been	set	up	.
花园	在哪里	椅子	有	到过	放	向上	.

他们的主人把他们召集起来，领着他们走向花园，花园里已经摆放好了椅子。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['pɝːsənz]['prez(ə)nt][ɪn][ɔːl] .

There	seemed	to	be	about	twenty	-	five	persons	present	in	all	.
那里	似乎	到	是	关于	二十	-	五	人	展示	在	全部	.

现场大约有二十五个人。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ilya	Simonov	had	been	introduced	to	no	more	than	half	of	them	.
伊利亚	西蒙诺夫	有	到过	介绍	到	不	更多的	比	一半	的	他们	.

伊利亚·西蒙诺夫只认识他们中的一半人。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]

His	memory	was	good	and	already	he	was	composing	a	report	to
他的	记忆	曾是	好的	和	已经	他	曾是	构成	一个	报告	到

['klaɪmənt][blɑ:gɑ:n'rɑ:vɔ:v] ,

Kliment	Blagonravov	,
克莱门特	布拉贡拉沃夫	,

他的记忆力很好，已经开始着手撰写一份给克莱门特·布拉贡拉沃夫的报告了。

['lɪstɪŋ] [ðoʊz] [neɪmz] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] .

listing	those	names	he	recalled	.
列表	那些	姓名	他	召回	.

他列举了他能回忆起来的那些名字。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [tʃeks] , [sʌm; səm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sætəlaɪt] ['kʌntriz] , ['sevrəl] , [ɪn'klu:dɪŋ]

Some	were	Czechs	,	some	citizens	of	other	satellite	countries	,	several	,	including
一些	是	捷克人	,	一些	公民	的	其他	卫星	国家	,	一些	,	包括

[kɑ:θɝ'i:nə] , [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['rʌʃənz] .

Catherina	,	were	actually	Russians	.
卡特琳娜	,	是	实际上	俄罗斯人	.

其中一些是捷克人，一些是其他卫星国的公民，还有几位，包括叶卡捷琳娜，实际上是俄罗斯人。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpərmæn] [neɪmd] ['dɪksən] , [hæd; həd][æn; ən]['oʊpən] - [feɪst] ['freʃnəs]

The	American	,	a	newspaperman	named	Dickson	,	had	an	open	-	faced	freshness
这	美国人	,	一个	新闻记者	命名	迪克森	,	有	一个	打开	-	面对	新鲜

,

,

,

这位名叫迪克森的美国人是一名报社记者，他脸上带着一种坦率清新的神情。

['hɑ:rdli]['plɔ:zəb(ə)l][ɪn][æn; ən]['eɪdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][səb'vɜ:rt]['pɑ:rti] ['li:dərʃɪp] .

hardly	plausible	in	an	agent	from	the	West	trying	to	subvert	Party	leadership	.
几乎	合情合理	在	一个	代理人	从	这	西方	尝试	到	颠覆	派对	领导	.

对于一个试图颠覆党领导层的西方特工来说，这几乎是不可能的。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] ['kudnt] [kwaɪt] ['fɪgjər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Ilya	Simonov	couldn't	quite	figure	him	out	.
伊利亚	西蒙诺夫	不能	相当	数字	他	出去	.

伊利亚·西蒙诺夫始终无法完全了解他。

['dɪksən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]['li:oʊz] [d'vɔrək] [hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

Dickson	was	introduced	by	Leos	Dvorak	who	informed	his	guests	that	the	American
迪克森	曾是	介绍	经过	狮子座	德沃拉克	WHO	知情的	他的	客人	那	这	美国人

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [bʌt; bət][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ɑ:n]

had	been	reluctant	but	had	finally	agreed	to	give	them	his	opinion	on
有	到过	不情愿的	但	有	最后	同意	到	给	他们	他的	观点	在

[ðə; ðɪ] [pres] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ]['aɪərn]['kɜ:rt(ə)n] .

the	press	on	both	sides	of	what	had	once	been	called	the	Iron	Curtain	.
这	按	在	两个都	侧面	的	什么	有	一次	到过	称为	这	铁	窗帘	.

迪克森是由利奥·德沃拉克介绍的，德沃拉克告诉来宾，这位美国人起初并不情愿，但最终还是同意向他们发表他对曾经被称为铁幕两侧的媒体的看法。

['dɪksən] [grɪnd] ['bɔɪɪʃli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spi:kər] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər]

Dickson	grinned	boyishly	and	said	,	"	I'm	not	a	public	speaker	,	and	,	for
迪克森	咧嘴一笑	男孩气地	和	说	,	"	我是	不是	一个	民众	扬声器	,	和	,	为了

[ðæt] ['mætər] ,

that	matter	,
那	事情	,

迪克森孩子气地咧嘴一笑，说道："我不是个公众演说家，而且，就此而言，

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	haven't	had	time	to	put	together	a	talk	for	you	.
我	还没有	有	时间	到	放	一起	一个	讲话	为了	你	.

我还没来得及准备演讲稿。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪl] [du:] [ɪz] [ri:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪpɪŋ]

I	think	what	I'll	do	is	read	a	little	clipping
我	思考	什么	患病的	做	是	读	一个	小的	剪裁

我想我该读一小段剪报。

[aɪv] [gɑ:t] [hɪr] — [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tekst] — [ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [θroʊ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['oʊpən]

I've	got	here	—	sort	of	a	text	—	and	then	,	well	,	throw	the	meeting	open
我已经	得到	这里	—	种类	的	一个	文本	—	和	然后	,	出色地	,	扔	这	会议	打开

[tu:; tə] ['kwestʃənz] .

to	questions	.
到	问题	.

我这里有一份——算是文字稿——然后，嗯，就让会议开放提问吧。

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] .

I'll	try	to	answer	anything	you	have	to	ask	.
患病的	尝试	到	回答	任何事物	你	有	到	问	.

我会尽力回答你提出的任何问题。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

"	He	brought	forth	a	piece	of	paper	.
"	他	带来	前进	一个	片	的	纸	.

他拿出了一张纸。

" [ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] , ['hʌksli] .

"	This	is	from	the	British	writer	,	Huxley	.
"	这	是	从	这	英国	作家	,	赫胥黎	.

这是英国作家赫胥黎说的。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['prɪti] [gʊd] .

I	think	it's	pretty	good	.
我	思考	它是	漂亮的	好的	.

我觉得还不错。

" [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] .

"	He	cleared	his	voice	and	began	to	read	.
"	他	已清除	他的	嗓音	和	开始	到	读	.

他清了清嗓子，开始朗读。

[mæs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] . . . [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rs] ,

Mass	communication	.	.	.	is	simply	a	force	and	like	any	other	force	,
大量的	沟通	.	.	.	是	简单地	一个	力量	和	喜欢	任何	其他	力量	,

大众传播……只不过是一种力量，就像任何其他力量一样，

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ju:st] ['i:ðər] [wel] [ɔ:r] [ɪl] .

it	can	be	used	either	well	or	ill	.
它	能	是	用过的	任何一个	出色地	或者	患病的	.

它既可以用于好的地方，也可以用于坏的地方。

[ju:st] [wʌn] [weɪ] , [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnəmə] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] [tu:; tə]

Used	one	way	,	the	press	,	the	radio	and	the	cinema	are	indispensible	to
用过的	一	方式	,	这	按	,	这	收音机	和	这	电影	是	不可或缺	到

[ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .

the	survival	of	democracy	.
这	生存	的	民主	.

从某种意义上说，报刊、广播和电影对于民主的生存是不可或缺的。

[juːst] [ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['wɛpənz] [ɪn][ðə; ði]['dɪkˌteɪtərz]
Used **in** **another** **way** **,** **they** **are** **among** **the** **most** **powerful** **weapons** **in** **the** **dictator's**
用过的 在 其他 方式 , 他们 是 之中 这 最多 强大的 武器 在 这 独裁者的
['ɑːrməri] .
armory **.**
军械库 .

换个角度来看，它们也是独裁者武器库中最强大的武器之一。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [mæs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [fiːld] [ʌv; əv] ['entərpraɪz]
In **the** **field** **of** **mass** **communications** **as** **in** **almost** **every** **other** **field** **of** **enterprise**
在 这 场地 的 大量的 通讯 作为 在 几乎 每一个 其他 场地 的 企业
,
,
,

在大众传播领域，就像在几乎所有其他企业领域一样，

[ˌteknəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːgres] [hæz; həz][hɜːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
technological **progress** **has** **hurt** **the** **Little** **Man** **and** **helped** **the** **Big** **Man** **.**
技术 进步 有 伤害 这 小的 男人 和 帮助 这 大的 男人 .

科技进步损害了普通民众的利益，却让强权阶层受益。

[æz; əz] ['leɪtli] [æz; əz] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
As **lately** **as** **fifty** **years** **ago** **,**
作为 最近 作为 五十 年 前 ,

就在五十年前，

['evri] [ˌdeməˈkrætɪk] ['kʌntri] [kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv][smɔːl]['dʒɝːnəlz][ænd; ənd]
every **democratic** **country** **could** **boast** **of** **a** **great** **number** **of** **small** **journals** **and**
每一个 民主 国家 可以 夸 的 一个 伟大的 数字 的 小的 期刊 和
['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpər] .
local **newspapers** **.**
当地的 报纸 .

每个民主国家都可以自豪地拥有大量的小型期刊和地方报纸。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kʌntri] ['editəz] [ɪkˈsprest] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈpɪnjənz]
Thousands **of** **country** **editors** **expressed** **thousands** **of** **independent** **opinions**
数千 的 国家 编辑 表达 数千 的 独立的 意见
.
:
.

数千名国家编辑发表了数千条独立意见。

['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][get]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['prɪntɪd] .
Somewhere **or** **other** **almost** **anybody** **could** **get** **almost** **anything** **printed** **.**
某处 或者 其他 几乎 任何人 可以 得到 几乎 任何事物 打印 .

在某个地方，几乎任何人都能印刷几乎任何东西。

[təˈdeɪ] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [stɪl] ['liːgəli] [friː] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pepərz][hæv; həv]
Today **the** **press** **is** **still** **legally** **free** **;** **but** **most** **of** **the** **little** **papers** **have**
今天 这 按 是 仍然 合法地 自由的 ; 但 最多 的 这 小的 文件 有
['dɪsəˈpɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

如今，新闻自由在法律上依然存在；但大多数小报已经消失了。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wʊd] [pʌlp] ,
The **cost** **of** **wood** **pulp** **,**
这 成本 的 木头 纸浆 ,

木浆成本，

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['prɪntɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sindikeitid] [nuːz] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	modern	printing	machinery	and	of	syndicated	news	is	too	high	for	the
的	现代的	印刷	机械	和	的	联合发行	消息	是	也	高的	为了	这

['lɪt(ə)l][mæn] .

Little	Man	.
小的	男人	.

现代印刷机械和联合新闻的价格对于普通人来说太高了。

[ɪn][ðə; ði][toʊˌtælə'teriən] [iːst] [ðer; ðər][ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sensərʃɪp] ,

In	the	totalitarian	East	there	is	political	censorship	,
在	这	极权主义	东方	那里	是	政治的	审查制度	,

在极权主义的东方，存在政治审查制度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['miːdiə][ʌv; əv] [mæs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

and	the	media	of	mass	communications	are	controlled	by	the	State	.
和	这	媒体	的	大量的	通讯	是	受控	经过	这	状态	.

大众传播媒体由国家控制。

[ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [west] [ðer; ðər][ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sensərʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːdiə][ʌv; əv] [mæs]

In	the	democratic	West	there	is	economic	censorship	and	the	media	of	mass
在	这	民主	西方	那里	是	经济的	审查制度	和	这	媒体	的	大量的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

communication	are	controlled	by	members	of	the	Power	Elite	.
沟通	是	受控	经过	成员	的	这	力量	精英	.

在民主的西方国家，存在经济审查，大众传播媒体由权力精英控制。

['sensərʃɪp] [baɪ]['raɪzɪŋ][kɔːsts][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - ['paʊər] [ɪn]

Censorship	by	rising	costs	and	the	concentration	of	communication	-	power	in
审查制度	经过	上升	成本	和	这	专注	的	沟通	-	力量	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bɪg][kən'sɜːrnz][ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] [steɪt] ['oʊnərʃɪp]

the	hands	of	a	few	big	concerns	is	less	objectionable	than	State	Ownership
这	双手	的	一个	很少	大的	担忧	是	较少的	令人反感的	比	状态	所有权

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ˌprɑːpə'gændə] ;

and	government	propaganda	;
和	政府	宣传	;

审查制度因成本上升和少数大企业掌握通信权力而变得难以接受，但与国有化和政府宣传相比，这种现象更令人反感；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒefər'soʊniːən]['deməkræt][kʊd; kəd]

but	certainly	it	is	not	something	to	which	a	Jeffersonian	democrat	could
但	当然	它	是	不是	某物	到	哪个	一个	杰斐逊式	民主党人	可以

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

但杰斐逊式的民主党人肯定不会赞同这种做法。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [kɑːθɝ'iːnə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [waɪ] ,

Ilya	Simonov	looked	blankly	at	Catherina	and	whispered	,	"	Why	,
伊利亚	西蒙诺夫	看起来	茫然地	在	卡特琳娜	和	低声说道	,	"	为什么	,

伊利亚·西蒙诺夫茫然地看着卡捷琳娜，低声说道：“为什么？”

[wʌt] ['hiːz] ['riːdɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [west] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] .

what	he's	reading	is	as	much	an	attack	on	the	West	as	it	is	on	us	.
什么	他是	阅读	是	作为	很多	一个	攻击	在	这	西方	作为	它	是	在	我们	.

他读的那些东西，既是对西方的攻击，也是对我们的攻击。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] , " [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

"	She	looked	at	him	and	whispered	back	,	"	Well	,	why	not	?
"	她	看起来	在	他	和	低声说道	后退	,	"	出色地	,	为什么	不是	?

她看着他，低声回答说：“好吧，为什么不呢？”

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

This	gathering	is	to	discuss	freedom	of	the	press	.
这	采集	是	到	讨论	自由	的	这	按	.

本次会议旨在讨论新闻自由问题。

" [hiː; hi] [sed] ['blæŋkli] , " [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] —

"	He	said	blankly	,	"	But	as	an	agent	of	the	West	—
"	他	说	茫然地	,	"	但	作为	一个	代理人	的	这	西方	—

他茫然地说："但作为西方的代理人——"

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	frowned	at	him	.
"	她	皱眉	在	他	.

她皱着眉头瞪了他一眼。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] ['iznt] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

"	Mr	.	Dickson	isn't	an	agent	of	the	West	.
"	先生	.	迪克森	不是	一个	代理人	的	这	西方	.

"迪克森先生不是西方的代理人。"

['hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrnəlɪst] . "

He's	an	American	journalist	.	"
他是	一个	美国人	记者	.	"

他是一名美国记者。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪst]

"	Surely	you	can't	believe	he	has	no	connections	with	the	imperialist
"	一定	你	不能	相信	他	有	不	连接	和	这	帝国主义

['gʌvərnmənts] . "

governments	.	"
政府	.	"

"你肯定不会相信他与帝国主义政府没有任何联系吧。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi]['hæznt] .

"	Certainly	,	he	hasn't	.
"	当然	,	他	还没有	.

"当然，他没有。"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?

What	sort	of	meeting	do	you	think	this	is	?
什么	种类	的	会议	做	你	思考	这	是	?

你认为这是什么类型的会议?

[wɪə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['westərn] [ˌprɑːpə'gændə] .

We're	not	interested	in	Western	propaganda	.
是	不是	感兴趣的	在	西	宣传	.

我们对西方宣传不感兴趣。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃʊəlz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

We're	a	group	of	intellectuals	searching	for	freedom	of	ideas	.
是	一个	团体	的	知识分子	搜索	为了	自由	的	想法	.

我们是一群追求思想自由的知识分子。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [wʌns] [ə'gen] .

"	Ilya	Simonov	was	taken	back	once	again	.
"	伊利亚	西蒙诺夫	曾是	已采取	后退	一次	再次	.

伊利亚·西蒙诺夫再次被带走了。

['kɜːrn(ə)l] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kæb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] [wɔːkt]
Colonel Ilya Simonov dismissed his cab in front of the Ministry and walked
上校 伊利亚 西蒙诺夫 解雇 他的 出租车 在 正面 的 这 部 和 步行
[tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
toward the gate .
朝向 这 门 .

伊利亚·西蒙诺夫上校在部委门口让出租车司机下车，然后走向大门。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [seɪm] ['plein'kləjðz] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]
Down the street the same plainclothes man , who had been lounging there the
向下 这 街道 这 相同的 便衣 男人 , WHO 有 到过 休闲 那里 这
[læst] [taɪm] ['hiːd] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
last time he'd reported ,
最后的 时间 他会 据报道 ,

街对面，我看到了上次他被报道时正躺在那里的那个便衣男子。

[wʌns] [ə'gen] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .
once again took him in , then looked away .
一次 再次 采取 他 在 , 然后 看起来 离开 .

再次将他纳入眼帘，然后移开了视线。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənt] [stroʊd] [baɪ]
The two guards snapped to attention , and the security agent strode by
这 二 守卫 啪啪 到 注意力 , 和 这 安全 代理人 大步走 经过
[ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] .
them unnoticing .
他们 不经意间 .

两名警卫立刻立正，而保安人员却毫不在意地从他们身边走过。

[æt; ət][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [desk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] , [hiː; hi]
At the lieutenant's desk , before the offices of Kliment Blagonravov , he
在 这 中尉的 桌子 , 前 这 办公室 的 克莱门特 布拉贡拉沃夫 , 他
[stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , " ['kɜːrn(ə)l]['sɪmənˌɑːf] .
stopped and said , " Colonel Simonov .
停止 和 说 , " 上校 西蒙诺夫 .

在中尉的办公桌前，在克利门特·布拉贡拉沃夫的办公室前，他停了下来，说道："西蒙诺夫上校。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'pɔɪntmənt]
I have no appointment
我 有 不 预约

我没有预约

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] . "
but I think the Minister will see me . "
但 我 思考 这 部长 将要 看 我 . "

但我认为部长会接见我。

" [jes] , ['kɑːmræd] ['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] [sed] .
" Yes , Comrade Colonel , " the lieutenant said .
" 是的 , 同志 上校 , " 这 中尉 说 .

"是的，上校同志，"中尉说道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'tɜːr] - ['ɑːfɪs] [kə'mjuːnɪkeɪtər] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
He spoke into an inter - office communicator , then looked up .
他 辐 进入 一个 间 - 办公室 沟通者 , 然后 看起来 向上 .

他对着办公室内部通讯器说了几句话，然后抬起头来。

" ['mɪnɪstər] [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .
" Minister Blagonravov will be able to see you in a few minutes , sir .
" 部长 布拉贡拉沃夫 将要 是 有能力的 到 看 你 在 一个 很少 分钟 , 先生 .

"布拉戈纳拉沃夫部长几分钟后就能见到您了，先生。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f][stɛərd] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:ɪŋli] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

"	Ilya	Simonov	stared	nervously	and	unseeingly	out	a	window	while	he	waited	.
"	伊利亚	西蒙诺夫	凝视	紧张地	和	不经意间	出去	一个	窗户	尽管	他	等待	.

伊利亚·西蒙诺夫焦躁不安地望着窗外，茫然地等待着。

['gɔ:ki][pɑ:rk] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] .

Gorki	Park	lay	across	the	way	.
高尔基	公园	躺	穿过	这	方式	.

高尔基公园就在马路对面。

[ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] ['mɑ:skaʊ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] - ['meməri] .

It	,	like	Moscow	in	general	,	had	changed	a	good	deal	in	Simonov's	memory	.
它	,	喜欢	莫斯科	在	一般的	,	有	已更改	一个	好的	交易	在	-	记忆	.

和莫斯科整体一样，西蒙诺夫记忆中的莫斯科也发生了很大的变化。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] .

Everything	in	Russia	had	changed	a	good	deal	,	he	realized	.
一切	在	俄罗斯	有	已更改	一个	好的	交易	,	他	已实现	.

他意识到，俄罗斯的一切都发生了很大的变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

And	was	changing	.
和	曾是	变化	.

而且正在发生变化。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][tu:; tə][bi:; bi] ?

And	what	was	the	end	to	be	?
和	什么	曾是	这	结尾	到	是	?

结局又会是怎样的呢?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][æn; ən][end] ?

Or	was	there	ever	an	end	?
或者	曾是	那里	曾经	一个	结尾	?

或者，这一切真的有过结束吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] , ['evər] .

There	is	no	end	,	ever	.
那里	是	不	结尾	,	曾经	.

没有尽头。

['oʊnli] [nu:] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə] [kʌm] .

Only	new	changes	to	come	.
仅有的	新的	变化	到	来	.

未来只会有新的变化。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] , " [ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪz] [fri:] [naʊ] , ['kɑ:mræd]['kɜ:rn(ə)l] .

The	lieutenant	said	,	"	The	Minister	is	free	now	,	Comrade	Colonel	.
这	中尉	说	,	"	这	部长	是	自由的	现在	,	同志	上校	.

中尉说："部长现在自由了，上校同志。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði]

"	Ilya	Simonov	muttered	something	to	him	and	pushed	his	way	through	the
"	伊利亚	西蒙诺夫	低声说道	某物	到	他	和	推动	他的	方式	通过	这

['hevi] [dɔ:r] .

heavy	door	.
重的	门	.

伊利亚·西蒙诺夫低声跟他说了些什么，然后推开沉重的门走了进去。

[blɑ:gɑ:n'rɑ:vɔ:v] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['rʌmbld] [ə'fekʃənətli] , " ['ɪljə] !

Blagonravov	**looked**	**up**	**from**	**his**	**desk**	**and**	**rumbled**	**affectionately**	**,**	**"**	**Ilya**	**!**
布拉贡拉沃夫	看起来	向上	从	他的	桌子	和	隆隆声	亲切地	,	"	伊利亚	!

布拉贡拉沃夫从办公桌前抬起头，亲切地低声说道："伊利亚！"

[its] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

It's	**good**	**to**	**see**	**you**	**.**
它是	好的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] !

Have	**a**	**drink**	**!**
有	一个	喝	!

喝一杯!

[ju:v] [lɔ:st] [weɪt] , ['ɪljə] !

You've	**lost**	**weight**	**,**	**Ilya**	**!**
你已经	丢失的	重量	,	伊利亚	!

伊利亚，你瘦了!

" [hɪz; ɪz][tɑ:p] [fi:ld] [mæn][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] ['hi:d]['ɑ:kjupaɪd][naɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

"	**His**	**top**	**field**	**man**	**sank**	**into**	**the**	**same**	**chair**	**he'd**	**occupied**	**nine**	**months**	**before**	**,**
"	他的	顶部	场地	男人	沉没	进入	这	相同的	椅子	他会	占领	九	几个月	前	,

"他手下的头号外勤人员瘫坐在九个月前坐过的那把椅子上，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪs] - [koʊld]['vɑ:dkə] .

and	**accepted**	**the**	**ice**	**-**	**cold**	**vodka**	**.**
和	公认	这	冰	-	寒冷的	伏特加酒	.

然后接过了冰镇伏特加。

[blɑ:gɑ:n'rɑ:vɔ:v] [pɔ:d] [ə'nʌðər] [drɪŋk][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ðen] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Blagonravov	**poured**	**another**	**drink**	**for**	**himself**	**,**	**then**	**scowled**	**at**	**the**	**other**	**.**
布拉贡拉沃夫	倾倒	其他	喝	为了	他自己	,	然后	皱着眉头	在	这	其他	.

布拉贡拉沃夫给自己又倒了一杯酒，然后怒视着对方。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	?

"你去哪儿了?

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [prɑ:g] , [aɪ][gɑ:t][rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] .

When	**you**	**first**	**went**	**off**	**to**	**Prague**	**,**	**I**	**got**	**reports**	**from**	**you**	**almost**	**every**	**day**	**.**
什么时候	你	第一的	去	离开	到	布拉格	,	我	得到	报告	从	你	几乎	每一个	天	.

你刚去布拉格的时候，我几乎每天都能收到你的消息。

[ði:z] [læst] [fju:] [mʌnθs] [aɪv] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

These	**last**	**few**	**months**	**I've**	**hardly**	**heard**	**from**	**you**	**.**
这些	最后的	很少	几个月	我已经	几乎	听到	从	你	.

这几个月我几乎没收到你的消息。

" [hi:; hi] ['rʌmbld] [hɪz; ɪz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**He**	**rumbled**	**his**	**version**	**of**	**a**	**chuckle**	**.**
"	他	隆隆声	他的	版本	的	一个	轻笑	.

他发出了他特有的那种轻笑声。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] , [aɪ'd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	**If**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**better**	**,**	**I'd**	**think**	**there**	**was**	**a**	**woman**	**.**
"	如果	我	没有	知道	你	更好的	,	ID	思考	那里	曾是	一个	女士	.

"如果不是更了解你，我会以为你是个女人。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['wɑ:nli] .

"	**Ilya**	**Simonov**	**looked**	**at**	**him**	**wanly**	**.**
"	伊利亚	西蒙诺夫	看起来	在	他	微弱	.

伊利亚·西蒙诺夫神色黯淡地看了他一眼。

" [ðæt] [tuː] , ['klaɪmənt] . "
" That too , Kliment . "
" 那 也 , 克莱门特 . "

“还有，克莱门特。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] ! "
" You are jesting ! "
" 你 是 开玩笑 ! "

“你在开玩笑吧！”

" [noʊ] . [nɑːt] ['riːəli] .
" No . Not really .
" 不 . 不是 真的 .

“不，其实不是。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] — [suːn] . "
I had hoped to become engaged — soon . "
我 有 希望 到 变得 已订婚的 — 很快 . "

我原本希望很快就能订婚。

" [ə; eɪ]['pɑːrti]['membər] ?
" A party member ?
" 一个 派对 成员 ?

“一名党员？”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['mæriŋ] [taɪp] , ['ɪljə] .
I never thought of you as the marrying type , Ilya .
我 绝不 想法 的 你 作为 这 结婚 类型 , 伊利亚 .

伊利亚，我从没想过你会是那种会结婚的人。

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] ['sloʊli] , " [jes] , [ə; eɪ]['pɑːrti]['membər] .
" Simonov said slowly , " Yes , a Party member .
" 西蒙诺夫 说 缓慢地 , " 是的 , 一个 派对 成员 .

西蒙诺夫缓缓说道：“是的，一名党员。”

[kɑːθɚ'iːnə] [pə'noʊvə] , [maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['eɪdʒənsi][ɪn] [prɑːg] .
Catherina Panova , my assistant in the automobile agency in Prague .
卡特琳娜 帕诺瓦 , 我的 助手 在 这 汽车 机构 在 布拉格 .

Catherina Panova，我在布拉格汽车经销店的助理。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [skauld] ['hevɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][fæt][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]
" Blagonravov scowled heavily at him , put forth his fat lips in a thoughtful
" 布拉贡拉沃夫 皱着眉头 重度 在 他 , 放 前进 他的 胖的 嘴唇 在 一个 周到
[paʊt] .
pout .
噘 .

布拉戈纳拉沃夫狠狠地瞪了他一眼，撅起肥厚的嘴唇，若有所思。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][faɪl]['kæbɪnət] , ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
He came to his feet , approached a file cabinet , fishing from his pocket
他 来了 到 他的 脚 , 接近 一个 文件 内阁 , 钓鱼 从 他的 口袋
[ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] .
a key ring .
一个 钥匙 戒指 .

他站起身，走到文件柜前，从口袋里掏出一串钥匙。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He unlocked the cabinet , brought forth a sheaf of papers with which he
他 已解锁 这 内阁 , 带来 前进 一个 捆 的 文件 和 哪个 他
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .
returned to his desk .
返回 到 他的 桌子 .

他打开柜子，拿出一叠文件，然后回到办公桌前。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ðoʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi]['wɑːntɪd]

He	fumbled	though	them	for	a	moment	,	found	the	paper	he	wanted
他	笨手笨脚	尽管	他们	为了	一个	片刻	,	成立	这	纸	他	通缉

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	read	it	.
和	读	它	.

他翻找了一会儿，找到了自己想要的那份文件，然后读了起来。

[hiː; hi] [skauld] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

He	scowled	again	and	looked	up	at	his	agent	.
他	皱着眉头	再次	和	看起来	向上	在	他的	代理人	.

他再次皱起眉头，抬头看向他的经纪人。

" [jʊr; jər][fɜːrst][rɪ'pɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	first	report	,	"	he	said	.
"	你的	第一的	报告	,	"	他	说	.

“你的第一份报告，”他说。

" [kɑːθɝ'iːnə] [pə'noʊvə] .

"	Catherina	Panova	.
"	卡特琳娜	帕诺瓦	.

卡特琳娜·帕诺娃。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪr] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [riˈækʃəneri] .

From	what	you	say	here	,	a	dangerous	reactionary	.
从	什么	你	说	这里	,	一个	危险的	反动	.

从你所说的来看，你是一个危险的反动分子。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['pɑːrti][ræŋks] .

Certainly	she	has	no	place	in	Party	ranks	.
当然	她	有	不	地方	在	派对	排名	.

她当然没有资格进入党内队伍。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪl][ʌv; əv][maɪ] [ə'saɪnmənt] ? "

"	Ilya	Simonov	said	,	"	Is	that	the	complete	file	of	my	assignment	?	"
"	伊利亚	西蒙诺夫	说	,	"	是	那	这	完全的	文件	的	我的	任务	?	"

伊利亚·西蒙诺夫问道：“这就是我任务的全部文件吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] .

I've	kept	it	here	in	my	own	office	.
我已经	保留	它	这里	在	我的	自己的	办公室	.

我一直把它放在我自己的办公室里。

[aɪv] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌltrə] - [ˌʌndər'kʌvər] .

I've	wanted	this	to	be	ultra	-	undercover	.
我已经	通缉	这	到	是	极端主义者	-	秘密	.

我一直希望这件事能做到绝对隐秘。

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

No	one	except	you	and	me	.
不	一	除了	你	和	我	.

除了你我之外，没有其他人。

[aɪ][hæd; həd][hoʊps][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

I	had	hopes	of	you	working	your	way	up	into	the	enemy's	organization	,
我	有	希望	的	你	在职的	你的	方式	向上	进入	这	敌人的	组织	,

我曾希望你能逐步晋升到敌方组织内部。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] .

and	I	wanted	no	possible	chance	of	you	being	betrayed	.
和	我	通缉	不	可能的	机会	的	你	存在	背叛	.

我不想让你有任何被背叛的机会。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [sək'sesf(ə)l] . "

You	don't	seem	to	have	been	too	successful	.	"
你	不	似乎	到	有	到过	也	成功的	.	"

你似乎不太成功。

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

"	I	was	as	successful	as	it's	possible	to	be	.
"	我	曾是	作为	成功的	作为	它是	可能的	到	是	.

"我取得了尽可能大的成功。"

" [ðə; ðiː] [sɪ'kjʊrəti] ['mɪnɪstər] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	The	security	minister	leaned	forward	.
"	这	安全	部长	倾斜	向前	.

安全部长向前倾了倾身子。

" [ɑː] [hɑː] !

"	Ah	ha	!
"	啊	哈	!

"啊哈！"

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [rɪ'zʌlts] , ['ɪljə] .

I	knew	I	could	trust	you	to	bring	back	results	,	Ilya	.
我	知道	我	可以	相信	你	到	带来	后退	结果	,	伊利亚	.

我知道我可以信任你，伊利亚，你一定能带回结果。

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [frɑːl] [zvrɛvz] ['preʃər] [ɔːf][ˌem 'iː] .

This	will	take	Frol	Zverev's	pressure	off	me	.
这	将要	拿	弗洛尔	兹维列夫的	压力	离开	我	.

这样就能减轻弗罗尔·兹维列夫给我的压力了。

['nʌmbər] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ˌem 'iː][hɑːrd] .

Number	One	has	been	riding	me	hard	.
数字	一	有	到过	骑术	我	难的	.

第一名一直对我要求很高。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [pɔːd] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	Blagonravov	poured	them	both	another	drink	.
"	布拉贡拉沃夫	倾倒	他们	两个都	其他	喝	.

布拉戈纳拉沃夫又给他们俩倒了一杯酒。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['haɪər] ['sɜːrkl] ?

"	You	were	able	to	insert	yourself	into	their	higher	circles	?
"	你	是	有能力的	到	插入	你自己	进入	他们的	更高	界	?

"你成功打入了他们的高层圈子？"

" ['sɪmənˌɑːf] [sed] , " ['klaɪmənt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haɪər] ['sɜːrkl] .

"	Simonov	said	,	"	Kliment	,	there	are	no	higher	circles	.
"	西蒙诺夫	说	,	"	克莱门特	,	那里	是	不	更高	界	.

西蒙诺夫说："克莱门特，没有更高的境界了。"

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	His	chief	glared	at	him	.
"	他的	首席	怒目而视	在	他	.

他的上司怒视着他。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][faɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɪŋgər] .

"	He	tapped	the	file	with	a	pudgy	finger	.
"	他	轻敲	这	文件	和	一个	胖乎乎的	手指	.

他用胖乎乎的手指敲了敲文件。

" [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] [rɪ'pɔːrts] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ['sevrəl] [gruːps] , [smɔːl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [ɪ'liːg(ə)l]

"	In	your	early	reports	you	described	several	groups	,	small	organizations	,	illegal
"	在	你的	早期的	报告	你	描述	一些	团体	,	小的	组织	,	非法的

['miːtiŋz] .

meetings	.
会议	.

“你在早期的报告中描述了几个团体、小型组织和非法集会。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ʌpər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['muːvmənt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

There	must	be	an	upper	organization	,	some	movement	supported
那里	必须	是	一个	上	组织	,	一些	移动	有

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [moʊst] ['laɪkli] .

from	the	West	most	likely	.
从	这	西方	最多	可能	.

肯定存在一个上层组织，很可能是受到西方支持的某种运动。

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ilya	Simonov	was	shaking	his	head	.
"	伊利亚	西蒙诺夫	曾是	摇晃	他的	头	.

伊利亚·西蒙诺夫摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeə(r)] [ɔːl] [spɑːn'teɪniəs] .

They're	all	spontaneous	.
它们是	全部	自发的	.

它们都是即兴发挥的。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [grauld] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

"	His	chief	growled	,	"	I	tell	you	there	are	literally	thousands	of	these	little
"	他的	首席	咆哮	,	"	我	告诉	你	那里	是	字面上地	数千	的	这些	小的

[gruːps] .

groups	.
团体	.

他的首领咆哮道：“我告诉你，这样的小团体有成千上万个。”

[ðæt] ['hɑːrdli] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [fə'nɑːmɪnən] . "

That	hardly	sounds	like	a	spontaneous	phenomenon	.	"
那	几乎	声音	喜欢	一个	自发的	现象	.	"

这听起来一点也不像是自发现象。

" [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	Nevertheless	,	that	is	what	my	investigations	have	led	me	to	believe	.
"	尽管如此	,	那	是	什么	我的	调查	有	引领	我	到	相信	.

然而，我的调查结果却让我得出这样的结论。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Blagonravov	glowered	at	him	,	uncertainly	.
"	布拉贡拉沃夫	怒目而视	在	他	,	不确定性	.

布拉戈纳拉沃夫茫然地瞪着他。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] , " [wel] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:v] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr]
Finally , he said , " Well , confound it , you've spent the better part of a year
最后 , 他 说 , " 出色地 , 混杂 它 , 你已经 花费 这 更好的 部分 的 一个 年
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

最后，他说："唉，真是糟糕，你已经和他们一起生活了将近一年。"

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
What's it all about ?
是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] ?
What do they want ?
什么 做 他们 想 ?

他们想要什么?

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [sed] ['flætli] , " [ðeɪ] [wɑ:nt] ['fri:dəm] , ['klaɪmənt] . "
" Ilya Simonov said flatly , " They want freedom , Kliment . "
" 伊利亚 西蒙诺夫 说 断然 , " 他们 想 自由 , 克莱门特 . "

伊利亚·西蒙诺夫直截了当地说："他们想要自由，克莱门特。"

" ['fri:dəm] !
" Freedom !
" 自由 !

"自由!

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['fri:dəm] ?
What do you mean , freedom ?
什么 做 你 意思是 , 自由 ?

你说的自由是什么意思?

[ðə; ði] ['soʊviet] [kəm'pleks] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['haɪli] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
The Soviet Complex is the most highly industrialized area of the world .
这 苏联 复杂的 是 这 最多 高度 工业化 区域 的 这 世界 .

苏联是世界上工业化程度最高的地区。

['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['eniwer] .
Our people have the highest standard of living anywhere .
我们的 人们 有 这 最高 标准 的 活的 任何地方 .

我们的人民拥有世界上最高的生活水平。

[dəunt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't they understand ?
不 他们 理解 ?

他们难道不明白吗?

[wi:v] [met] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [wi:; wi] ['evər] [meɪd] .
We've met all the promises we ever made .
我们已经 遇见 全部 这 承诺 我们 曾经 制成 .

我们兑现了所有做出的承诺。

[wi:v] [ri:tʃt] [fɑ:r] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['evər] [dri:md] [ʌv; əv] [baɪ] [ju:'təʊpɪənz] .
We've reached far and beyond the point ever dreamed of by Utopians .
我们已经 达到 远的 和 超过 这 观点 曾经 梦见 的 经过 乌托邦人 .

我们已经远远超越了乌托邦主义者所梦想的境界。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] . "
The people , all of the people , have it made as the Americans say . "
这 人们 , 全部 的 这 人们 , 有 它 制成 作为 这 美国人 说 . "

正如美国人所说，人民，所有的人民，都过上了好日子。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , " ['sɪmənˌɑːf] [sed] ['dɔːgɪdli] .
" **Except for freedom , " Simonov said doggedly .**
" 除了 为了 自由 , " 西蒙诺夫 说 顽强地 .

“除了自由，”西蒙诺夫固执地说。

" [ðiːz] [gruːps] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evriwer] , [spɑːn'teɪniəsli] .
" **These groups are springing up everywhere , spontaneously .**
" 这些 团体 是 弹簧 向上 到处 , 自发地 .

“这些团体在各地自发涌现。”

[ðʌs] [fɑːr] , [pər'hæps] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Thus far , perhaps , our ministry has been able to suppress some of
因此 远的 , 也许 , 我们的 部 有 到过 有能力的 到 压制 一些 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

到目前为止，或许我们的部门已经能够压制其中的一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [ɪz][æk'seləreitiŋ] .
But the pace is accelerating .
但 这 步伐 是 加速 .

但这一速度正在加快。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ɪn'tɜːr] - ['ɔːrgənaɪzd] [naʊ] .
They aren't inter - organized now .
他们 不是 间 - 组织 现在 .

他们现在没有相互组织。

[bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [ðeɪl] [stɑːrt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
But how soon they'll start to be , I don't know .
但 如何 很快 他们会 开始 到 是 , 我 不 知道 .

但我不知道他们什么时候会开始这样做。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['sʌmwʌn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːnɪfaɪɪŋ][aɪ'diːə] .
Sooner or later , someone is going to come up with a unifying idea .
俄克拉荷马或者 之后 , 某人 是 去 到 来 向上 和 一个 统一 主意 .

迟早会有人提出一个统一的理念。

[ə; eɪ] [nuː] ['soʊsioʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk]
A new socio - political system to advocate a way of guaranteeing the basic
一个 新的 社会 - 政治的 系统 到 提倡 一个 方式 的 保证 这 基本的
['libətiz] .
liberties .
自由 .

一种倡导保障基本自由方式的新型社会政治体系。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . "
Then , of course , the fat will be in the fire . "
然后 , 的 课程 , 这 胖的 将要 是 在 这 火 . "

当然，接下来就得看火烧油了。

" ['ɪljə] !
" **Ilya !**
" 伊利亚 !

“伊利亚！”

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
You've been working too hard .
你已经 到过 在职的 也 难的 .

你工作太辛苦了。

[aɪv] [pʊʃt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [rɪ'laɪd] [ɑːn][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
I've pushed you too much , relied on you too much .
我已经 推动 你 也 很多 , 依赖 在 你 也 很多 .

我对你要求太高了，也太依赖你了。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['leŋθi] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
You need a good lengthy vacation .
你 需要 一个 好的 冗长 假期 .

你需要好好休个长假。

" ['sɪmənˌɑːf] [ʃ'rʌgd] .
" Simonov shrugged .
" 西蒙诺夫 耸了耸肩 .

西蒙诺夫耸了耸肩。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [sed] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
But what I've just said is the truth .
但 什么 我已经 只是 说 是 这 真相 .

但我刚才说的都是实话。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [snɔːtid] ['hevɪli] .
" His chief snorted heavily .
" 他的 首席 哼了一声 重度 .

他的上司重重地哼了一声。

" [juː; jʊ][hæf] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" You half sound as though you agree with them . "
" 你 一半 声音 作为 尽管 你 同意 和 他们 . "

“你这话听起来好像有点同意他们的观点。”

" [aɪ][duː] , ['klaɪmənt] . "
" I do , Kliment . "
" 我 做 , 克莱门特 . "

“我愿意，克莱门特。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][gægz] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] .
" I am in no mood for gags , as the Yankees say .
" 我 是 在 不 情绪 为了 笑话 , 作为 这 洋基队 说 .

正如洋基队所说，“我没心情开玩笑。”

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪrəli] .
" Ilya Simonov looked at him wearily .
" 伊利亚 西蒙诺夫 看起来 在 他 疲劳 .

伊利亚·西蒙诺夫疲惫地看着他。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ]
He said slowly , " You sent me to investigate an epidemic , a spreading
他 说 缓慢地 , " 你 发送 我 到 调查 一个 流行性 , 一个 传播
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

他缓缓说道：“你们派我去调查一场流行病，一种正在蔓延的疾病。”

['veri] [wel] , [aɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [its] ['haɪli] [kən'teɪdʒəs] .
Very well , I report that it's highly contagious .
非常 出色地 , 我 报告 那 它是 高度 传染性 .

很好，我报告说它具有高度传染性。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [pɔːd] [hɪm'self] [mɔːr] ['vɑːdkə]['æŋgrəli] .
" **Blagonravov** **poured** **himself** **more** **vodka** **angrily** **.**
" 布拉贡拉沃夫 倾倒 他自己 更多的 伏特加酒 愤怒地 .

布拉戈纳拉沃夫愤怒地给自己倒了更多伏特加。

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
" **Explain** **yourself** **.**
" 解释 你自己 .

“解释一下。”

[wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's **this** **all** **about** **?**
是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

" [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [best] [fiːld] [mæn] [sed] , " ['klaɪmənt] — "
" **His** **former** **best** **field** **man** **said** **,** " **Kliment** **—** "
" 他的 以前的 最好的 场地 男人 说 , " 克莱门特 — "

“他以前最得力的外勤人员说，‘克莱门特——’”

" [aɪ][wɑːnt][noʊ] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ! "
" **I** **want** **no** **familiarities** **from** **you** **,** **colonel** **!** **"**
" 我 想 不 熟悉 从 你 , 上校 ! "

“上校，我不想和你有任何亲昵举动！”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [went] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] .
" **Ilya** **Simonov** **went** **on** **doggedly** **.**
" 伊利亚 西蒙诺夫 去 在 顽强地 .

伊利亚·西蒙诺夫继续坚持不懈。

" [mæn] ['nevər] [ə'tʃiːvz] [kəm'pliːt] ['friːdəm] .
" **Man** **never** **achieves** **complete** **freedom** **.**
" 男人 绝不 实现 完全的 自由 .

人永远无法获得完全的自由。

[its] [ə; eɪ] [goʊl] ['nevər] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [wʌn] [kən'tɪnjuəli] ['strɪvn] [fɔːr; fər] .
It's **a** **goal** **never** **reached** **,** **but** **one** **continually** **striven** **for** **.**
它是 一个 目标 绝不 达到 , 但 一 持续 努力 为了 .

这是一个从未实现过的目标，但却是人们不断努力追求的目标。

[ðə; ðiː] ['moʊmənt] [æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gæðər] [tə'geðər] ,
The **moment** **as** **small** **a** **group** **as** **two** **or** **three** **gather** **together** **,**
这 片刻 作为 小的 一个 团体 作为 二 或者 三 收集 一起 ,

哪怕只有两三个人聚在一起的那一刻，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] ['friːdəm] .
all **of** **them** **must** **give** **up** **some** **of** **the** **individual's** **freedom** **.**
全部 的 他们 必须 给 向上 一些 的 这 个人的 自由 .

他们都必须放弃一部分个人自由。

[wen] [mæn][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,
When **man** **associates** **with** **millions** **of** **his** **fellow** **men** **,**
什么时候 男人 同事 和 百万 的 他的 同伴 男人 ,

当一个人与数百万同胞交往时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['friːdəmz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kə'mjuːnəti] .
he **gives** **up** **a** **good** **many** **freedoms** **for** **the** **sake** **of** **the** **community** **.**
他 给予 向上 一个 好的 许多 自由 为了 这 清酒 的 这 社区 .

他为了社区的利益放弃了很多自由。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [wɜ:rks] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:; tə]

But	always	he	works	to	retain	as	much	liberty	as	possible	,	and	to
但	总是	他	作品	到	保持	作为	很多	自由	作为	可能的	,	和	到

[geɪn] [mɔ:r] .

gain	more	.
获得	更多的	.

但他始终努力保留尽可能多的自由，并争取获得更多自由。

[its] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

It's	the	nature	of	our	species	,	I	suppose	.	"
它是	这	自然	的	我们的	物种	,	我	认为	.	"

我想，这就是我们人类的本性吧。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:v] [bɪ'kʌm] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['westərn] [aɪ'di:əz] , " [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

"	You	sound	as	though	you've	become	corrupted	by	Western	ideas	,	"	the	security
"	你	声音	作为	尽管	你已经	变得	腐败的	经过	西	想法	,	"	这	安全

[hed] ['mʌtəd] ['deɪndʒərəsli] .

head	muttered	dangerously	.
头	低声说道	危险地	.

“听起来你好像已经被西方思想腐蚀了，”保安主管危险地低声说道。

['sɪmənˌɑ:f] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Simonov	shook	his	head	.
西蒙诺夫	摇晃	他的	头	.

西蒙诺夫摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'plaɪz] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

The	same	thing	applies	over	there	.
这	相同的	事物	适用	超过	那里	.

那边的情况也一样。

['i:v(ə)n] [ɪn] ['kʌntriz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['swi:d(ə)n] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

Even	in	countries	such	as	Sweden	and	Switzerland	,
甚至	在	国家	这样的	作为	瑞典	和	瑞士	,

即使在瑞典和瑞士这样的国家，

[wer] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]

where	institutions	are	as	free	as	anywhere	in	the	world	,	the	people	are
在哪里	机构	是	作为	自由的	作为	任何地方	在	这	世界	,	这	人们	是

[kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

continually	striving	for	more	.
持续	努力	为了	更多的	.

在那些机构自由度堪比世界任何地方的地方，人民不断追求更多。

['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] ['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['sɪstəmz] [si:m] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [ə'weɪ] [æt; ət]

Governments	and	socio	-	economic	systems	seem	continually	to	whittle	away	at
政府	和	社会	-	经济的	系统	似乎	持续	到	惠特尔	离开	在

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] .

individual	liberty	.
个人	自由	.

政府和社会经济体系似乎一直在不断削弱个人自由。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [mæn] [faɪts] [bæk] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [nu:] [haɪts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

But	always	man	fights	back	and	tries	to	achieve	new	heights	for	himself	.
但	总是	男人	战斗	后退	和	尝试	到	达到	新的	高度	为了	他自己	.

但人总会奋起反击，努力攀登新的高峰。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ðə; ði]['pɑ:rti][ɔ:l][bʌt; bət]

"	In	the	name	of	developing	our	country	,	the	Party	all	but
"	在	这	姓名	的	发展	我们的	国家	,	这	派对	全部	但

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði]['soʊviet][kəm'pleks] ,

eliminated	freedom	in	the	Soviet	Complex	,
已淘汰	自由	在	这	苏联	复杂的	,

"以发展国家的名义，党几乎彻底消除了苏联体制内的自由。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [goʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pʊt] [ʌp]

but	now	the	goals	have	been	reached	and	the	people	will	no	longer	put	up
但	现在	这	目标	有	到过	达到	和	这	人们	将要	不	更长	放	向上

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

但现在目标已经达成，人民不会再容忍我们了。

[sɜ:r] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。"

" [ju: 'es] !

"	Us	!
"	我们	!

"我们！

" ['klaɪmənt][blɑ:gɑ:n'rɑ:vɔ:v] [grauld] ['bɪtərli] .

"	Kliment	Blagonravov	growled	bitterly	.
"	克莱门特	布拉贡拉沃夫	咆哮	苦涩地	.

"克莱门特·布拉贡拉沃夫痛苦地咆哮道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti:z][ræŋks]['eni] [lɔ:ŋgər] , ['sɪmən,ɑ:f] .

"	You	are	hardly	to	be	considered	in	the	Party's	ranks	any	longer	,	Simonov	.
"	你	是	几乎	到	是	经过考虑的	在	这	党的	排名	任何	更长	,	西蒙诺夫	.

"西蒙诺夫，你很难再被视为党员了。"

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ]['evər][rɪ'tɜ:rn] [hɪr] ?

Why	in	the	world	did	you	ever	return	here	?
为什么	在	这	世界	做过	你	曾经	返回	这里	?

你究竟为什么会回到这里?

" [hi:; hi] [sniəd] ['fætli] .

"	He	sneered	fatly	.
"	他	冷笑	肥胖的	.

他肥硕地冷笑了一声。

" [jʊr; jər][best][bet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər]['ɪntu:][ðə; ði] [west] .

"	Your	best	bet	would	have	been	to	escape	over	the	border	into	the	West	.
"	你的	最好的	赌注	会	有	到过	到	逃脱	超过	这	边界	进入	这	西方	.

"你最好的选择就是逃往西部边境。"

['sɪmən,ɑ:f] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][faɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɚz] [desk] .

"	Simonov	looked	at	the	file	on	the	other's	desk	.
"	西蒙诺夫	看起来	在	这	文件	在	这	其他的	桌子	.

西蒙诺夫看了看对方桌上的文件。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rɪ'geɪn] [ðoʊz] [rɪ'pɔ:rts][aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'saɪnmənt] .

"	I	wanted	to	regain	those	reports	I	made	in	the	early	days	of	my	assignment	.
"	我	通缉	到	恢复	那些	报告	我	制成	在	这	早期的	天	的	我的	任务	.

"我想找回我在任务初期所做的那些报告。"

[aɪv] ['lɪstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['fɪfti] [neɪmz] , [neɪmz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]
I've listed in them some fifty names , names of men and women who are
我已经 列出 在 他们 一些 五十 姓名 , 姓名 的 男人 和 女性 WHO 是
[naʊ] [maɪ] [frendz] .
now my friends .
现在 我的 朋友们 .

我在里面列出了大约五十个名字，这些男人和女人现在都是我的朋友。

" [ðə; ði][fæt][lɪps] [wɜːrkt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
" The fat lips worked in and out .
" 这 胖的 嘴唇 工作 在 和 出去 .

肥厚的嘴唇一张一合。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['wʊmən] .
" It must be that woman .
" 它 必须 是 那 女士 .

"一定是那个女人。"

[juːv] [bɪ'kʌm] [sɔːft][ɪn][ðə; ði] [hed] , ['sɪmənˌɑːf] .
You've become soft in the head , Simonov .
你已经 变得 柔软的 在 这 头 , 西蒙诺夫 .

西蒙诺夫，你脑子变软了。

" [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [tæpt] [ðə; ði][faɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪŋgərz] .
" Blagonravov tapped the file beneath his heavy fingers .
" 布拉贡拉沃夫 轻敲 这 文件 下面 他的 重的 手指 .

布拉戈纳拉沃夫用他粗壮的手指敲击着文件。

" ['nevər] [fɪr] ,
" Never fear ,
" 绝不 害怕 ,

"别担心，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] [ðiːz] ['fɪfti] ['pɝːsənz] [wɪl] [biː; bi] ['iːðər] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][ɪn][ðer; ðər]
before the week is out these fifty persons will be either in prison or in their
前 这 星期 是 出去 这些 五十 人 将要 是 任何一个 在 监狱 或者 在 他们的
[greɪvz; grɑːvz] .
graves .
坟墓 .

一周结束之前，这五十个人要么身陷囹圄，要么长眠地下。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fluːɪd]['moʊʃ(ə)n] , ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kælɪbər] [gʌn] ,
" With a fluid motion , Ilya Simonov produced a small caliber gun ,
" 和 一个 体液 运动 , 伊利亚 西蒙诺夫 生产 一个 小的 口径 枪 ,

伊利亚·西蒙诺夫动作流畅地掏出了一支小口径手枪。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['mɑːd(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['eɪdʒənts] .
a special model designed for security agents .
一个 特别的 模型 设计 为了 安全 代理人 .

专为安保人员设计的特殊型号。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [snaʊt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts]['kwaɪət] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz]['gʌnz][goʊ] .
An unusual snout proclaimed its quiet virtues as guns go .
一个 异常 鼻子 宣布 它是 安静的 美德 作为 枪支 去 .

与其他枪支相比，它那不同寻常的枪口彰显了其安静的优点。

" [noʊ] , ['klaɪmənt] , " ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] .
" No , Kliment , " Ilya Simonov said .
" 不 , 克莱门特 , " 伊利亚 西蒙诺夫 说 .

"不，克里门特，"伊利亚·西蒙诺夫说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ! "
" **Are** **you** **mad** **!** "
" 是 你 疯狂的 ! "

"你疯了！ "

" [noʊ] , ['klaɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] .
" **No** **,** **Kliment** **,** **but** **I** **must** **have** **those** **reports** **.**
" 不 , 克莱门特 , 但 我 必须 有 那些 报告 .

"不，克莱门特，但我必须拿到那些报告。"

" ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **Ilya** **Simonov** **came** **to** **his** **feet** **and** **reached** **for** **them** **.**
" 伊利亚 西蒙诺夫 来了 到 他的 脚 和 达到 为了 他们 .

伊利亚·西蒙诺夫站起身来，伸手去拿它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
With **a** **roar** **of** **rage** **,**
和 一个 吼 的 愤怒 ,

伴随着一声愤怒的咆哮，

['klaɪmənt][blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [slæmd] ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [dʌv] [ə; eɪ] ['biːfi] [pɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Kliment **Blagonravov** **slammed** **open** **a** **drawer** **and** **dove** **a** **beefy** **paw** **into** **it** **.**
克莱门特 布拉贡拉沃夫 猛烈抨击 打开 一个 抽屉 和 鸽子 一个 仡 爪子 进入 它 .

克莱门特·布拉贡拉沃夫猛地拉开抽屉，将一只粗壮的手伸了进去。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] [spiːd] [fɔːr; fər][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] ['mɪləteri]
With **shocking** **speed** **for** **so** **heavy** **a** **man** **,** **he** **scooped** **up** **a** **heavy** **military**
和 令人震惊 速度 为了 所以 重的 一个 男人 , 他 抢先报道 向上 一个 重的 军队
[rɪ'vɑːlvər] .
revolver **.**
左轮手枪 .

他体型如此庞大，却以惊人的速度捡起了一把沉重的军用左轮手枪。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ['niːtli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
And **Colonel** **Ilya** **Simonov** **shot** **him** **neatly** **and** **accurately** **in** **the** **head** **.**
和 上校 伊利亚 西蒙诺夫 射击 他 整齐地 和 准确 在 这 头 .

伊利亚·西蒙诺夫上校干净利落地击中了他的头部。

[ðə; ði] ['saɪlənst] [gʌn] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːp] .
The **silenced** **gun** **made** **no** **more** **sound** **than** **a** **pop** **.**
这 沉默 枪 制成 不 更多的 声音 比 一个 流行音乐 .

装了消音器的枪发出的声音只有一声爆裂声。

[blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] ['redʒistərɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ʃɑːk] , [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hevi]
Blagonravov **,** **his** **dying** **eyes** **registering** **unbelieving** **shock** **,** **fell** **back** **into** **his** **heavy**
布拉贡拉沃夫 , 他的 垂死 眼睛 注册 不信者 震惊 , 跌倒 后退 进入 他的 重的
['swɪv(ə)l] [tʃer] .
swivel **chair** **.**
旋转 椅子 .

布拉戈纳拉沃夫垂死之际，眼中满是难以置信的震惊，他向后倒在了沉重的转椅上。

['sɪmənˌɑːf] [wɜːrkt] ['kwɪkli] .
Simonov **worked** **quickly** **.**
西蒙诺夫 工作 迅速地 .

西蒙诺夫动作很快。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrts] , [tʃekt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .
He **gathered** **up** **his** **reports** **,** **checked** **quickly** **to** **see** **they** **were** **all** **there** **.**
他 聚集 向上 他的 报告 , 已检查 迅速地 到 看 他们 是 全部 那里 .

他收拾好报告，迅速检查了一遍，确认所有报告都在。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Struck **a** **match** **,**
击中 一个 匹配 ,

划了一根火柴，

[lɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['æʃtreɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] .
lit **one** **of** **the** **reports** **and** **dropped** **it** **into** **the** **large** **ashtray** **on** **the** **desk** **.**
点燃 一 的 这 报告 和 掉落 它 进入 这 大的 烟灰缸 在 这 桌子 .

他点燃了一份报告，然后把它扔进了桌上的大烟灰缸里。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hi:; hi] [lɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] ,
One **by** **one** **he** **lit** **them** **all** **and** **when** **all** **were** **consumed** **,**
一 经过 一 他 点燃 他们 全部 和 什么时候 全部 是 消耗 ,

他一个接一个地点燃了它们，当所有蜡烛都燃尽后，

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['pʌlvəraizd] .
stirred **the** **ashes** **until** **they** **were** **completely** **pulverized** **.**
搅拌 这 灰烬 直到 他们 是 完全地 粉碎的 .

搅拌灰烬直至完全粉碎。

[hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə'nʌðər] ['vɑ:dkə] , [daʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [stɪf] [rɪst] ,
He **poured** **himself** **another** **vodka** **,** **downed** **it** **,** **stiff** **wristed** **,**
他 倾倒 他自己 其他 伏特加酒 , 倒下 它 , 僵硬的 手腕 ,

他给自己又倒了一杯伏特加，一饮而尽，手腕僵硬。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ə'gen] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
then **without** **turning** **to** **look** **at** **the** **dead** **man** **again** **,** **made** **his** **way** **to** **the**
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

然后他没有回头再看一眼死者，径直走向门口。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
He **slipped** **out** **and** **said** **to** **the** **lieutenant** **,**
他 滑倒了 出去 和 说 到 这 中尉 ,

他溜了出去，对中尉说：

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **The** **Minister** **says** **that** **he** **is** **under** **no** **circumstances** **to** **be** **disturbed** **for** **the**
" 这 部长 说道 那 他 是 在下面 不 情况 到 是 不安 为了 这
[nekst] ['aʊər] .
next **hour** **.**
下一个 小时 .

部长表示，在接下来的一个小时内，他绝不会被打扰。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [fraund] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **The** **lieutenant** **frowned** **at** **him** **.**
" 这 中尉 皱眉 在 他 .

中尉皱着眉头看着他。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" **But** **he** **has** **an** **appointment** **.**
" 但 他 有 一个 预约 .

但他有个约会。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['ɪljə] ['sɪmənˌɑ:f] [ʃ'rʌgd] .
" **Colonel** **Ilya** **Simonov** **shrugged** **.**
" 上校 伊利亚 西蒙诺夫 耸了耸肩 .

伊利亚·西蒙诺夫上校耸了耸肩。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	Those	were	his	instructions	.
"	那些	是	他的	指示	.

“那是他的指示。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

Not	to	be	bothered	under	any	circumstances	.	"
不是	到	是	烦恼	在下面	任何	情况	.	"

任何情况下都不要打扰我。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [wʌn] !

"	But	it	was	an	appointment	with	Number	One	!
"	但	它	曾是	一个	预约	和	数字	一	!

“但这是与一号的会面！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

"	That	was	bad	.
"	那	曾是	坏的	.

“那太糟糕了。”

[ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] .

And	unforeseen	.
和	意外	.

而且是始料未及的。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] [sed] , " [its] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['kænsəld] .

Ilya	Simonov	said	,	"	It's	probably	been	canceled	.
伊利亚	西蒙诺夫	说	,	"	它是	大概	到过	取消	.

伊利亚·西蒙诺夫说：“可能已经被取消了。”

[ɔːl] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['mɪnɪstər] [blɑːgɑːn'rɑːvɔːv] [in'strʌkts] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]

All	I'm	saying	is	that	Minister	Blagonravov	instructs	you	not	to	bother	him	under
全部	我是	说	是	那	部长	布拉贡拉沃夫	指示	你	不是	到	打扰	他	在下面

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] .

any	circumstances	for	the	next	hour	.
任何	情况	为了	这	下一个	小时	.

我只是想说，布拉贡拉沃夫部长指示你们在接下来的一个小时内，无论如何都不要打扰他。

" [hiː; hi][left][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][stroʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['kiːpɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] [tuː]

"	He	left	the	other	and	strode	down	the	corridor	,	keeping	himself	from	too
"	他	左边	这	其他	和	大步走	向下	这	走廊	,	保持	他自己	从	也

['ɑːbviəs] , [ə; eɪ] ['kwɪkənd] [peɪs] .

obvious	,	a	quickened	pace	.
明显的	,	一个	加速	步伐	.

他离开另一个人，大步沿着走廊走去，尽量不让自己显得太引人注目，步伐也加快了。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

At	the	entrance	to	the	Ministry	,	he	shot	his	glance	up	and	down	the
在	这	入口	到	这	部	,	他	射击	他的	瞥一眼	向上	和	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

在部委门口，他上下扫视了一遍街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	in	the	clutch	now	,	and	knew	it	.
他	曾是	在	这	离合器	现在	,	和	知道	它	.

他现在处境关键，他也明白这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [ɪ'luːʒnz] .

He	had	few	illusions	.
他	有	很少	幻觉	.

他几乎没有抱什么幻想。

[nɑːt][ə; eɪ][kæb][ɪn] [saɪt] .

Not	a	cab	in	sight	.
不是	一个	出租车	在	视线	.

一辆出租车都看不到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk] .

He	began	to	cross	the	road	toward	the	park	.
他	开始	到	叉	这	路	朝向	这	公园	.

他开始穿过马路，朝公园方向走去。

[ɪn][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts][ðer; ðər] , ['hiːd][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

In	a	matter	of	moments	there	,	he'd	be	lost	in	the	trees	and	shrubbery	.
在	一个	事情	的	时刻	那里	,	他会	是	丢失的	在	这	树木	和	灌木	.

没过多久，他就会迷失在树木和灌木丛中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ræðər] [veɪg] [plænz] .

He	had	rather	vague	plans	.
他	有	相当	模糊的	计划	.

他的计划相当模糊。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

Actually	,	he	was	playing	things	as	they	came	.
实际上	,	他	曾是	玩耍	事物	作为	他们	来了	.

实际上，他是顺其自然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ɪn] [huːz] [ə'pɑːrtmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] ,

There	was	a	close	friend	in	whose	apartment	he	could	hide	,
那里	曾是	一个	关闭	朋友	在	谁	公寓	他	可以	隐藏	,

他有一个关系很好的朋友，可以躲在他的公寓里。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	man	who	owed	him	his	life	.
一个	男人	WHO	欠款	他	他的	生活	.

一个救了他一命的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] .

He	could	disguise	himself	.
他	可以	伪装	他自己	.

他可以伪装自己。

['pɑːsəbli] [baɪ] [ɔːr] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][kɑːr] .

Possibly	buy	or	borrow	a	car	.
可能	买	或者	借	一个	车	.

或许可以买车或借车。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə] [prɑːg] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

If	he	could	get	back	to	Prague	,	he	was	safe	.
如果	他	可以	得到	后退	到	布拉格	,	他	曾是	安全的	.

如果他能回到布拉格，他就安全了。

[pər'hæps][hiː; hi][ænd; ənd] [kɑːθɝ'iːnə] [kʊd; kəd]['diːfekt][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

Perhaps	he	and	Catherina	could	defect	to	the	West	.
也许	他	和	卡特琳娜	可以	缺点	到	这	西方	.

或许他和凯瑟琳娜会叛逃到西方。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

Somebody	was	screaming	something	from	a	window	in	the	Ministry	.
某人	曾是	尖叫	某物	从	一个	窗户	在	这	部	.

有人从部里的窗户里大声喊叫。

['ɪljə] ['sɪmənˌɑːf] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Ilya	Simonov	quickened	his	pace	.
伊利亚	西蒙诺夫	加速	他的	步伐	.

伊利亚·西蒙诺夫加快了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] [naʊ] .

He	was	nearly	across	the	street	now	.
他	曾是	几乎	穿过	这	街道	现在	.

他现在几乎已经走到街对面了。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['fuːlɪʃli] ,

He	thought	,	foolishly	,
他	想法	,	愚蠢地	,

他愚蠢地想：

[huː'evər] [ðæt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][hiː; hi] [saʊndz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Whoever	that	is	shouting	is	so	excited	he	sounds	more	like	a	woman	than	a
谁	那	是	喊叫	是	所以	兴奋的	他	声音	更多的	喜欢	一个	女士	比	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

发出喊叫声的人太过激动，听起来更像个女人而不是男人。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃaʊt] .

Another	voice	took	up	the	shout	.
其他	嗓音	采取	向上	这	喊	.

另一个声音也加入了喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plein'kləjðz] [mæn] .

It	was	the	plainclothes	man	.
它	曾是	这	便衣	男人	.

是那个便衣男子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自由(Freedom)
第3/3页

[fiːt] [bɪˈgæn] [ˈpaʊndɪŋ] .
Feet **began** **pounding** **.**
脚 开始 猛击 .

脚步声开始响起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ʃaʊts] .
There **were** **two** **more** **shouts** **.**
那里 是 二 更多的 喊叫 .

随后又传来两声喊叫。

[ðə; ði] [gɑːrdz] .
The **guards** **.**
这 守卫 .

守卫们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [naʊ] .
But **he** **was** **across** **now** **.**
但 他 曾是 穿过 现在 .

但他现在已经到了对面。

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] .
The **shrubs** **were** **only** **a** **foot** **away** **.**
这 灌木 是 仅有的 一个 脚 离开 .

灌木丛离这里只有一英尺远。

[ðə; ði] [ˈʃætərɪŋ] [ˈblæknəs] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
The **shattering** **blackness** **hit** **him** **in** **the** **back** **of** **the** **head** **.**
这 破碎 黑 打 他 在 这 后退 的 这 头 .

一阵刺目的黑暗袭来，击中了他的后脑勺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ɪˈmiːdiətli] .
It **was** **over** **immediately** **.**
它 曾是 超过 立即地 .

一切立刻就结束了。

[ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [ˈpleinˈkləjðz] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Afterwards **,** **the** **plainclothes** **man** **and** **the** **two** **guards** **stood** **over** **him** **.**
然后 , 这 便衣 男人 和 这 二 守卫 站立 超过 他 .

随后，便衣男子和两名警卫站在他身边。

[men][bɪˈgæn] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Men **began** **pouring** **from** **the** **Ministry** **in** **their** **direction** **.**
男人 开始 浇注 从 这 部 在 他们的 方向 .

男人开始从教会部门涌向他们。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɪljə] [ˈsɪmənˌɑːf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] , [ˈblʌdi] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Colonel **Ilya** **Simonov** **was** **a** **meaningless** **,** **bloody** **heap** **on** **the** **edge** **of** **the**
上校 伊利亚 西蒙诺夫 曾是 一个 无意义的 , 血腥 堆 在 这 边缘 的 这
[ˈpɑːrks] [græs] .
park's **grass** **.**
公园的 草 .

伊利亚·西蒙诺夫上校像一堆毫无意义的血肉模糊的尸体一样躺在公园草坪的边缘。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [sed] , " [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
The **guard** **who** **had** **shot** **said** **,** **"** **He** **killed** **the** **Minister** **.**
这 警卫 WHO 有 射击 说 , " 他 被杀 这 部长 .

开枪的警卫说：“他杀死了部长。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	have	been	crazy	to	think	he	could	get	away	with	it	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	思考	他	可以	得到	离开	和	它	.

他一定是疯了才会以为自己能逃脱惩罚。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? "

What	did	he	want	?	"
什么	做过	他	想	?	"

他想要什么?

" [wel] , [wiːl] ['nevər] [noʊ] [naʊ] , " [ðə; ði] [pleɪn'kloʊðzmən] [grʌntid] .

"	Well	,	we'll	never	know	now	,	"	the	plainclothesman	grunted	.
"	出色地	,	出色地	绝不	知道	现在	,	"	这	便衣人	哼哼	.

“唉，我们现在永远也不会知道了。”便衣警察咕哝道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神